APRILIA SOUHAITE VOUS REMERCIER

d'avoir choisi un de ses produits. Ce manuel a été conçu et préparé par nos soins afin que vous puissiez en apprécier pleinement la qualité. Nous vous recommandons de bien lire chaque partie avant de vous mettre à la conduite du véhicule. Ce manuel contient des informations, des conseils et des avertissements liés à l'utilisation de votre véhicule ; ainsi, vous découvrirez des caractéristiques, des détails et des solutions qui vous persuaderont de votre excellent choix. Convaincus du fait que vous en tiendrez compte, l'utilisation de votre nouveau véhicule en sera d'autant plus harmonieuse et satisfaisante. Le présent manuel d'instructions fait partie intégrante du véhicule et en cas de transfert de propriété de celui-ci, il doit être remis au nouvel acquéreur.

APRILIA DESEA AGRADECERLE

por haber elegido uno de sus productos. Hemos preparado este manual para permitirle apreciar todas sus cualidades. Le aconsejamos que lea todo su contenido antes de conducir por primera vez. Contiene información, consejos y advertencias para el uso de su vehículo; asimismo, descubrirá características, detalles y soluciones que lo convencerán de lo acertado de su elección. Estamos seguros de que teniendo todo esto en cuenta, le resultará fácil conocer su nuevo vehículo, el cual podrá disfrutar por mucho tiempo con total satisfacción. La presente publicación es parte integrante del vehículo y en caso de venderlo debe ser entregado al nuevo propietario.

RSV1000 R - RSV1000 FACTORY



Ed. 03 2007

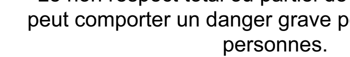
Les instructions contenues dans ce manuel ont été compilées pour fournir surtout un guide d'utilisation simple et clair. Ce manuel aborde également les opérations de petit entretien et les contrôles périodiques auxquels le véhicule doit être soumis chez les **Concessionnaires ou Garages Agréés aprilia**. Le livret contient, en outre, les instructions pour effectuer de petites réparations. Les opérations non décrites de manière explicite dans cette publication exigent des outillages particuliers et/ou de connaissances techniques spécifiques. Pour leur exécution, il est donc conseillé de s'adresser aux **Concessionnaires ou Garages Agréés aprilia**.

Las instrucciones de este manual han sido preparadas principalmente para suministrar una guía simple y clara para el uso; también se indican las pequeñas operaciones de mantenimiento básico y los controles periódicos a los que debe someterse al vehículo en los **Concesionarios o Talleres autorizados aprilia**. Además, el manual contiene las instrucciones para que pueda realizar algunas reparaciones simples. Las operaciones que no se describen explícitamente en esta publicación requieren la disponibilidad de herramientas especiales y/o de conocimientos técnicos específicos. para su realización recomendamos dirigirse a los **Concesionarios o Talleres autorizados aprilia**.



Securite des personnes

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions peut comporter un danger grave pour la sécurité des personnes.



Sauvegarde de l'environnement

Il indique les comportements corrects à suivre afin que le véhicule n'entraîne aucune conséquence à la nature.

Bon etat du vehicule

Le non respect total ou partiel de ces prescriptions provoque de sérieux dégâts au véhicule et dans certains cas l'annulation de la garantie.

Les signaux indiqués ci-dessus sont très importants. Ils servent en effet à mettre en évidence des parties de ce livret sur lesquelles il est nécessaire de s'attarder avec une plus grande attention. Comme on peut le voir, chaque signal est constitué par un symbole graphique différent qui rendra plus facile et évidente la position des sujets dans les différentes parties. Avant de démarrer le moteur, lire attentivement ce manuel, et en particulier le paragraphe « CONDUITE EN SÉCURITÉ ». Votre sécurité comme celle d'autrui ne dépendent pas uniquement de la rapidité de vos réflexes ni de votre dextérité, mais également de la connaissance du véhicule, de votre état d'efficacité et de la connaissance des règles fondamentales pour une CONDUITE EN SÉCURITÉ. Nous vous conseillons donc de vous familiariser avec le véhicule de façon à vous déplacer dans la circulation routière avec maîtrise et sécurité. IMPORTANT Ce manuel fait

Seguridad de las personas

El no-cumplimiento total o parcial de estas prescripciones puede comportar peligro grave para la incolumidad de las personas.

Salvaguardia del ambiente

Indica el comportamiento correcto para que el uso del vehículo no cause ningún daño a la naturaleza.

Integridad del vehículo

El no-cumplimiento total o parcial de estas prescripciones comporta el peligro de serios daños al vehículo e incluso la caducidad de la garantía.

Las señales indicadas previamente son de gran importancia. Sirven para evidenciar las partes del manual que requieren de más atención. Como se puede observar, cada señal está compuesta por un símbolo gráfico diferente, para facilitar y agilizar la búsqueda de los temas en las diversas áreas. Antes de poner en marcha el motor, leer atentamente este manual, especialmente el apartado "CONDUCCIÓN SEGURA". Su seguridad y la de los demás no depende solamente de la rapidez de sus reflejos y agilidad, sino también del conocimiento del vehículo, de su eficiencia y del conocimiento de las reglas fundamentales para la CONDUCCIÓN SEGURA. Por lo tanto, le recomendamos familiarizarse con el vehículo lo suficiente como para circular por la carretera con total control y seguridad. IMPORTANTE Este manual se debe considerar como parte integrante del vehículo y debe acompañarlo en caso de venta.

partie intégrante du véhicule et doit toujours accompagner ce dernier même en cas de revente.

RSV1000 R - RSV1000 FACTORY





INDEX

INDICE

INDEX

INDICE

RSV1000 R - RSV1000 FACTORY





Chap. 01
Règles générales

Cap. 01
Normas generales

Prémisses

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS, OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

Monoxyde de carbone

S'il est nécessaire de faire fonctionner le moteur pour pouvoir effectuer quelques opérations, s'assurer que cela soit fait dans un espace ouvert ou dans un local bien ventilé. Ne jamais faire fonctionner le moteur dans des espaces clos. Si l'on opère dans un espace clos, utiliser un système d'évacuation des fumées d'échappement.

ATTENTION



LES FUMÉES D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DE L'OXYDE DE CARBONE, UN GAZ NOCIF QUI PEUT PROVOQUER LA PERTE DE CONNAISSANCE, VOIRE LA MORT.

Carburant

Introducción

NOTA

EL TIEMPO PREVISTO PARA REALIZAR LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO, DEBE SER REDUCIDO A LA MITAD SI EL VEHÍCULO SE UTILIZA EN ZONAS LLUVIOSAS, POLVORIENTAS, EN RECORRIDOS ACCIDENTADOS O EN CONDUCCIÓN DEPORTIVA.

Monóxido de carbono

Si es necesario hacer funcionar el motor para poder efectuar alguna operación, asegurarse de que esto ocurra en un espacio abierto o en un ambiente ventilado de manera adecuada. Nunca hacer funcionar el motor en espacios cerrados. Si se trabaja en un espacio cerrado, utilizar un sistema de evacuación de los humos de escape.

ATENCIÓN



LOS HUMOS DE ESCAPE CONTIENEN ÓXIDO DE CARBONO, UN GAS VENENOSO QUE PUEDE PROVOCAR LA PÉRDIDA DE CONOCIMIENTO E INCLUSO LA MUERTE.

Combustible

ATTENTION





LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF SOUS CERTAINES CONDITIONS. IL EST PRÉFÉRABLE D'EFFECTUER LE RAVITAILLEMENT ET LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN DANS UNE ZONE VENTILÉE ET MOTEUR ÉTEINT. NE PAS FUMER LORS DU RAVITAILLEMENT NI À PROXIMITÉ DES VAPEURS DE CARBURANT, ÉVITER ABSOLUMENT LE CONTACT AVEC DES FLAMMES NUES, DES ÉTINCELLES ET TOUTE AUTRE SOURCE SUSCEPTIBLE D'EN PROVOQUER L'ALLUMAGE OU L'EXPLOSION.

NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.



LA CHUTE OU L'INCLINAISON

ATENCIÓN





EL COMBUSTIBLE UTILIZADO PARA LA PROPULSIÓN DE LOS MOTORES DE EXPLOSIÓN ES EXTREMADAMENTE INFLAMABLE Y PUEDE RESULTAR EXPLOSIVO EN DETERMINADAS CONDICIONES. CONVIENE REALIZAR EL REABASTECIMIENTO Y LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO EN UNA ZONA VENTILADA Y CON EL MOTOR APAGADO. NO FUMAR DURANTE EL REABASTECIMIENTO NI CERCA DE LOS VAPORES DE COMBUSTIBLE, Y EVITAR ABSOLUTAMENTE EL CONTACTO CON LLAMAS DESNUDAS, CHISPAS Y CUALQUIER OTRA FUENTE QUE PODRÍA HACER QUE EL COMBUSTIBLE SE ENCIENDA O EXPLOTE.

NO ARROJAR EL COMBUSTIBLE AL MEDIO AMBIENTE.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.



LA CAÍDA O LA EXCESIVA INCLINACIÓN

EXCESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT PROVOQUER LE DÉVERSEMENT DU CARBURANT.

DEL VEHÍCULO PUEDEN PRODUCIR DERRAMES DE COMBUSTIBLE.

Composants chauds

Le moteur et les composants du système d'échappement deviennent très chauds et restent ainsi pendant une certaine période après l'arrêt du moteur. Avant de manipuler ces composants, mettre des gants isolants ou attendre que le moteur et le système d'échappement refroidissent.

Componentes calientes

El motor y los componentes de la instalación de escape alcanzan altas temperaturas y permanecen calientes durante un cierto período, incluso después de apagar el motor. Para manipular estos componentes, utilizar guantes aislantes o esperar hasta que el motor y la instalación de escape se hayan enfriado.

voyants



SI LE VOYANT DEL D'ALARME ET L'ICÔNE DE DIAGNOSTIC « SERVICE » S'ALLUMENT DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LA CENTRALE ÉLECTRONIQUE A DÉTECTÉ UNE ANOMALIE.

DANS PLUSIEURS CAS, LE MOTEUR CONTINUE DE FONCTIONNER AVEC DES PERFORMANCES LIMITÉES: S'ADRESSER IMMÉDIATEMENT À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL aprilia.

APRÈS LES PREMIERS 1.000 km (625 mi)

Testigos



SI EL TESTIGO LED ALARMA Y EL ICONO DE DIAGNÓSTICO " SERVICE" SE ENCIENDEN DURANTE EL FUNCIONAMIENTO NORMAL DEL MOTOR, SIGNIFICA QUE LA CENTRALITA ELECTRÓNICA HA DETECTADO ALGUNA ANOMALÍA.

EN MUCHOS CASOS EL MOTOR CONTINÚA FUNCIONANDO CON RENDIMIENTO LIMITADO; DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN CONCESIONARIO OFICIAL aprilia.

DESPUÉS DE LOS PRIMEROS 1.000 km (625 mi) Y SUCESIVAMENTE CADA 10.000 km (6.250 mi), EN LA PANTALLA

PUIS TOUS LES 10.000 km (6,250 mi), L'ICÔNE « SERVICE » APPARAÎT SUR L'AFFICHEUR DROIT.

DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL aprilia POUR EFFECTUER LES INTERVENTIONS PRÉVUES DANS LA FICHE D'ENTRETIEN PÉRIODIQUE.



SI LE VOYANT D'ALARME ET L'ICÔNE DE PRESSION D'HUILE MOTEUR RESTENT ALLUMÉS SUR L'AFFICHEUR, OU S'ALLUMENT DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LA PRESSION DE L'HUILE DANS LE CIRCUIT EST INSUFFISANTE.



DANS CE CAS, VÉRIFIER LE NIVEAU D'HUILE MOTEUR ET SI CELUI-CI S'AVÈRE INCORRECT, ARRÊTER IMMÉDIATEMENT LE MOTEUR ET POURVOIR AU REMPLISSAGE.

S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL aprilia POUR FAIRE VÉRIFIER L'INSTALLATION.

Liquide de refroidissement

DERECHA SE VISUALIZA EL ICONO "SERVICE".

EN ESTE CASO, DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL aprilia, PARA REALIZAR LAS INTERVENCIONES PREVISTAS EN LA FICHA DE MANTENIMIENTO PERIÓDICO.



SI EL TESTIGO DE ALARMA Y EL ICONO EN LA PANTALLA PRESIÓN ACEITE MOTOR PERMANECEN ENCENDIDOS, O SE ENCIENDEN DURANTE EL FUNCIONAMIENTO NORMAL DEL MOTOR, SIGNIFICA QUE LA PRESIÓN DEL ACEITE EN EL CIRCUITO ES INSUFICIENTE.



EN ESTE CASO CONTROLAR EL NIVEL DE ACEITE DEL MOTOR Y SI NO FUERA EL CORRECTO, DETENERLO INMEDIATAMENTE Y RESTABLECER EL NIVEL.

DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL aprilia PARA EL CONTROL DE LA INSTALACIÓN.

Refrigerante

Le liquide de refroidissement contient du glycol éthylène qui, sous certaines conditions, devient inflammable. En brûlant, il produit des flammes invisibles qui provoquent toutefois des brûlures.

ATTENTION





PRÊTER ATTENTION À NE PAS VERSER DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT SUR LES PARTIES BRÛLANTES DU MOTEUR ET DU SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT; IL POURRAIT S'INCENDIER EN ÉMETTANT DES FLAMMES INVISIBLES. AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST CONSEILLÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX. LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT A UNE SAVEUR SUCRÉE, CE QUI ATTIRE BEAUCOUP LES ANIMAUX, MAIS IL RESTE TOXIQUE. NE JAMAIS LAISSER LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT DANS DES RÉCIPIENTS OUVERTS ET À LA PORTÉE DES ANIMAUX QUI POURRAIENT LE BOIRE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

NE PAS DÉPOSER LE BOUCHON DU RADIATEUR LORSQUE LE MOTEUR EST ENCORE CHAUD. LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT ÉTANT SOUS

El líquido refrigerante contiene glicol etilénico que, en ciertas condiciones, se torna inflamable. Al quemar produce llamas invisibles que igualmente provocan quemaduras.

ATENCIÓN





PRESTAR ATENCIÓN A NO DERRAMAR EL LÍQUIDO REFRIGERANTE SOBRE LAS PARTES INCANDESCENTES DEL MOTOR Y DE LA INSTALACIÓN DE ESCAPE; PODRÍA INCENDIARSE EMITIENDO LLAMAS INVISIBLES. EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA EL USO DE GUANTES DE LÁTEX. AUNQUE ES TÓXICO, EL LÍQUIDO REFRIGERANTE POSEE UN SABOR DULCE QUE LO TORNA EXTREMADAMENTE ATRAYENTE PARA LOS ANIMALES. NUNCA DEJAR EL LÍQUIDO REFRIGERANTE EN RECIPIENTES ABIERTOS O EN POSICIONES ACCESIBLES PARA ANIMALES QUE PODRÍAN BEBERLO.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

NO QUITAR EL TAPÓN DEL RADIADOR CUANDO EL MOTOR ESTÁ CALIENTE. EL LÍQUIDO REFRIGERANTE ESTÁ BAJO PRESIÓN Y PODRÍA PROVOCAR QUEMADURAS.

PRESSION, IL POURRAIT REJAILLIR ET PROVOQUER DES BRÛLURES.

Huile moteur et huile boîte de vitesses usées

ATTENTION





AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX. L'HUILE DU MOTEUR OU DE LA BOÎTE DE VITESSES PEUT ENDOMMAGER SÉRIEUSEMENT LA PEAU SI MANIPULÉE LONGTEMPS ET QUOTIDIENNEMENT. IL EST RECOMMANDÉ DE SE LAVER SOIGNEUSEMENT LES MAINS APRÈS CHAQUE MANIPULATION. LA REMETTRE OU LA FAIRE RETIRER PAR LE PLUS PROCHE CENTRE DE RÉCUPÉRATION D'HUILES USÉES OU PAR LE FOURNISSEUR. AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST RECOMMANDÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX.

NE PAS RÉPANDRE D'HUILE DANS L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Aceite motor y aceite cambio usados

ATENCIÓN





EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA EL USO DE GUANTES DE LÁTEX. EL ACEITE MOTOR O DEL CAMBIO DE VELOCIDADES PUEDE PROVOCAR SERIOS DAÑOS EN LA PIEL SI SE MANIPULA POR MUCHO TIEMPO Y COTIDIANAMENTE. SE RECOMIENDA LAVAR CUIDADOSAMENTE LAS MANOS DESPUÉS DE HABERLO MANIPULADO. ENTREGARLO O HACERLO RETIRAR POR LA EMPRESA DE RECUPERACIÓN DE ACEITES USADOS MÁS CERCANA O POR EL PROVEEDOR. EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA EL USO DE GUANTES DE LÁTEX.

NO ARROJAR EL ACEITE AL MEDIO AMBIENTE

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

Liquide de freins et d'embrayage

Liquide de frein et d'embrayage



LES LIQUIDES DE FREIN ET D'EMBRAYAGE PEUVENT ENDOMMAGER LES SURFACES PEINTES, EN PLASTIQUE OU EN CAOUTCHOUC. LORS DE L'ENTRETIEN DU SYSTÈME DE FREINAGE OU D'EMBRAYAGE, PROTÉGER CES COMPOSANTS AVEC UN CHIFFON PROPRE. TOUJOURS METTRE DES LUNETTES DE PROTECTION QUAND ON EFFECTUE L'ENTRETIEN DE CES SYSTÈMES. LES LIQUIDES DE FREIN ET D'EMBRAYAGE SONT EXTRÊMEMENT NOCIFS POUR LES YEUX. EN CAS DE CONTACT ACCIDENTEL AVEC LES YEUX, RINCER IMMÉDIATEMENT ET ABONDAMMENT AVEC DE L'EAU FRAÎCHE ET PROPRE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

Líquido frenos y embrague

Líquido frenos y embrague



LOS LÍQUIDOS DE FRENOS Y DEL EMBRAGUE PUEDEN DAÑAR LAS SUPERFICIES PINTADAS, DE PLÁSTICO O DE GOMA. CUANDO SE REALIZA EL MANTENIMIENTO DEL SISTEMA DE FRENOS O DEL EMBRAGUE, PROTEGER ESTOS COMPONENTES CON UN PAÑO LIMPIO. UTILIZAR SIEMPRE ANTIPARRAS DE PROTECCIÓN PARA REALIZAR EL MANTENIMIENTO DE ESTOS SISTEMAS. EL LÍQUIDO DE FRENOS Y DEL EMBRAGUE SON SUMAMENTE DAÑINOS PARA LOS OJOS. EN CASO DE CONTACTO ACCIDENTAL CON LOS OJOS, ENJUAGAR INMEDIATAMENTE CON ABUNDANTE AGUA FRÍA Y LIMPIA, Y CONSULTAR INMEDIATAMENTE A UN MÉDICO.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

Electrolyte et gaz hydrogène de la batterie

Electrolito y gas hidrógeno de la batería

ATTENTION



L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE EST TOXIQUE, CAUSTIQUE ET EN CONTACT AVEC L'ÉPIDERME PEUT CAUSER DES BRÛLURES CAR IL CONTIENT DE L'ACIDE SULFURIQUE. PORTER DES GANTS BIEN ADHÉRENTS ET DES VÊTEMENTS DE PROTECTION LORS DE LA MANIPULATION DE L'ÉLECTROLYTE DE LA BATTERIE. SI LE LIQUIDE ÉLECTROLYTIQUE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU, LAVER ABONDAMMENT À L'EAU FRAÎCHE ET PROPRE. IL EST PARTICULIÈREMENT IMPORTANT DE PROTÉGER LES YEUX, CAR UNE QUANTITÉ MÊME INFIME D'ACIDE DE LA BATTERIE PEUT PROVOQUER LA CÉCITÉ. S'IL ENTRE EN CONTACT AVEC LES YEUX, LAVER ABONDAMMENT À L'EAU PENDANT CINQ MINUTES ET CONSULTER RAPIDEMENT UN OCULISTE. S'IL EST INGÉRÉ ACCIDENTELLEMENT, BOIRE DE GRANDES QUANTITÉS D'EAU OU DE LAIT, CONTINUER AVEC DU LAIT DE MAGNÉSIE OU DE L'HUILE VÉGÉTALE, ET CONSULTER AU PLUS VITE UN MÉDECIN. LA BATTERIE ÉMANE DES VAPEURS EXPLOSIVES : TENIR ÉLOIGNÉES LES FLAMMES, ÉTINCELLES, CIGARETTES ET TOUTE AUTRE SOURCE DE CHALEUR. PRÉVOIR

ATENCIÓN



EL ELECTROLITO DE LA BATERÍA ES TÓXICO, CÁUSTICO Y EN CONTACTO CON LA EPIDERMIS PUEDE CAUSAR QUEMADURAS, YA QUE CONTIENE ÁCIDO SULFÚRICO. USAR GUANTES ADHERENTES E INDUMENTARIA DE PROTECCIÓN AL MANIPULAR EL ELECTROLITO DE LA BATERÍA. SI EL LÍQUIDO ELECTROLÍTICO ENTRA EN CONTACTO CON LA PIEL, LAVAR CON ABUNDANTE AGUA FRÍA. ES MUY IMPORTANTE PROTEGER LOS OJOS, YA QUE INCLUSO UNA PEQUEÑÍSIMA CANTIDAD DE ÁCIDO DE LA BATERÍA PUEDE PRODUCIR CEGUERA. SI EL LÍQUIDO ENTRA EN CONTACTO CON LOS OJOS, LAVAR CON ABUNDANTE AGUA DURANTE QUINCE MINUTOS, LUEGO DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN OCULISTA. SI SE INGIERE LÍQUIDO ACCIDENTALMENTE, BEBER ABUNDANTE CANTIDAD DE AGUA O LECHE, CONTINUAR CON LECHE DE MAGNESIA O ACEITE VEGETAL, LUEGO DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN MÉDICO. LA BATERÍA EMANA GASES EXPLOSIVOS: CONVIENE MANTENERLA ALEJADA DE LLAMAS, CHISPAS, CIGARRILLOS Y CUALQUIER OTRA FUENTE DE CALOR. PREVER UNA AIREACIÓN ADECUADA AL REALIZAR EL MANTENIMIENTO O LA RECARGA DE LA

UNE AÉRATION ADÉQUATE LORS DE L'ENTRETIEN OU DE LA RECHARGE DE LA BATTERIE.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

LE LIQUIDE DE LA BATTERIE EST CORROSIF. NE PAS LE VERSER OU LE RÉPANDRE, NOTAMMENT SUR LES PARTIES EN PLASTIQUE. S'ASSURER QUE L'ACIDE ÉLECTROLYTIQUE EST SPÉCIFIQUE POUR LA BATTERIE À ACTIVER.

BATERÍA.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

EL LÍQUIDO DE LA BATERÍA ES CORROSIVO. NO DERRAMARLO NI DESPARRAMARLO, ESPECIALMENTE SOBRE LAS PARTES DE PLÁSTICO. ASEGURARSE DE QUE EL ÁCIDO ELECTROLÍTICO SEA EL ESPECÍFICO PARA LA BATERÍA QUE SE DESEA ACTIVAR.

Bequille



AVANT LE DÉPART, S'ASSURER QUE LA BÉQUILLE EST COMPLÈTEMENT RENTRÉE.

NE PAS CHARGER SON POIDS NI CELUI DU PASSAGER SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

Soporte



ANTES DE PARTIR, ASEGURARSE QUE EL CABALLETE HAYA REGRESADO COMPLETAMENTE A SU POSICIÓN.

NO CARGAR SOBRE EL CABALLETE LATERAL EL PESO DEL CONDUCTOR NI EL DEL PASAJERO.

Communication des défauts qui influent sur la sécurité

PRÉCAUTIONS ET INFORMATIONS GÉNÉRALES

Lors de la réparation, le démontage ou le

Comunicación de los defectos que influyen en la seguridad

PRECAUCIONES E INFORMACIÓN GENERAL

Al realizar la reparación, el desmontaje y el

remontage du véhicule, s'en tenir scrupuleusement aux recommandations suivantes.

AVANT LE DÉMONTAGE DES COMPOSANTS

- Retirer la saleté, la boue, la poussière et les corps étrangers du véhicule avant le démontage des composants. Si prévu, employer les outils spécialement conçus pour ce véhicule.

DÉMONTAGE DES COMPOSANTS

- Ne pas desserrer et/ou serrer les vis et les écrous en utilisant des pinces ou d'autres outils mais toujours employer la clé respective.
- Marquer les positions sur tous les joints de connexion (tuyaux, câbles, etc.) avant de les séparer et les identifier par des signes distinctifs différents.
- Chaque pièce doit être clairement signalée pour pouvoir être identifiée en phase d'installation.
- Nettoyer et laver soigneusement les composants démontés, avec du détergent à faible degré d'inflammabilité.
- Regrouper les pièces accouplées entre elles, car elles se sont « adaptées » l'une à l'autre suite à

montaje del vehículo, se deben respetar con exactitud las siguientes recomendaciones.

ANTES DE DESMONTAR LOS COMPONENTES

- Eliminar suciedad, barro, polvo y cuerpos extraños del vehículo antes de desmontar los componentes. Utilizar, en los casos previstos, las herramientas especiales diseñadas para este vehículo.

DESMONTAJE DE LOS COMPONENTES

- No aflojar y/o apretar los tornillos y las tuercas utilizando pinzas u otras herramientas, utilizar siempre la llave adecuada.
- Marcar las posiciones en todas las uniones de conexiones (tubos, cables, etc.) antes de separarlas, e identificarlas con marcas distintivas diferentes.
- Cada pieza se debe marcar con claridad para que pueda ser identificada en la fase de instalación.
- Limpiar y lavar cuidadosamente los componentes desmontados, con detergente de bajo grado de inflamabilidad.
- Mantener juntas las piezas acopladas entre sí, ya que se han "adaptado" una a otra como consecuencia

leur usure normale.

- Certains composants doivent être utilisés ensemble ou bien entièrement remplacés.
- Se tenir loin des sources de chaleur.

REMONTAGE DES COMPOSANTS

ATTENTION

LES COUSSINETS DOIVENT TOURNER LIBREMENT SANS RÉSISTANCE ET/OU BRUITS, AUTREMENT ILS DOIVENT ÊTRE REMPLACÉS.

- Utiliser exclusivement des PIÈCES DE RECHANGE D'ORIGINE aprilia.
- Employer uniquement des lubrifiants et des consommables recommandés.
- Lubrifier les pièces (quand c'est possible) avant de les remonter.
- Au moment de serrer les vis et les écrous, commencer par ceux de diamètre plus important ou bien ceux qui sont internes, en procédant en diagonale. Effectuer le serrage par passages successifs, avant d'appliquer le couple de serrage.
- Si le filetage des écrous autobloquants, des joints, des bagues d'étanchéité, des bagues

del desgaste normal.

- Algunos componentes se deben utilizar juntos o sustituirlos por completo.
- Mantener lejos de fuentes de calor.

MONTAJE DE LOS COMPONENTES

ATENCIÓN

LOS COJINETES DEBEN GIRAR LIBREMENTE, SIN ATASCAMIENTOS NI RUIDOS, DE LO CONTRARIO SE DEBEN SUSTITUIR.

- Utilizar exclusivamente PIEZAS DE REPUESTO ORIGINALES aprilia.
- Usar sólo los lubricantes y el material de consumo recomendados.
- Lubricar las piezas (en los casos en que sea posible) antes de montarlas.
- Al apretar los tornillos y las tuercas, comenzar con los de diámetro mayor o con los internos y proceder en diagonal. Apretar en varios pasos antes de aplicar el par de apriete indicado.
- Si las tuercas autoblocantes, las juntas, los anillos de estanqueidad, los anillos elásticos, las juntas tóricas, los pasadores y los tornillos

élastiques, des joints toriques, des goupilles et des vis est endommagé, les remplacer toujours par d'autres neufs.
- Lors du montage des coussinets, les lubrifier abondamment.
- Contrôler que chaque composant a été monté de façon correcte.
- Après une intervention de réparation ou d'entretien périodique, effectuer les contrôles préliminaires et essayer le véhicule dans une propriété privée ou dans une zone à faible densité de circulation.
- Nettoyer toutes les surfaces d'assemblage, les bords des pare-huiles et les joints avant le remontage. Appliquer une légère couche de graisse à base de lithium sur les bords des pare-huiles. Remonter les pare-huiles et les coussinets avec la marque ou le numéro de fabrication orientés vers l'extérieur (côté visible).

presentan daños en la rosca, sustituir siempre por otros nuevos.
- Cuando se montan los cojinetes, lubricarlos abundantemente.
- Controlar que todos los componentes se hayan montado correctamente.
- Después de una intervención de reparación o de mantenimiento periódico, realizar los controles preliminares y probar el vehículo en una propiedad privada o en una zona de baja intensidad de circulación.
- Limpiar todas las superficies de acoplamiento, los bordes de los retenes de aceite y las juntas antes de montarlos. Aplicar una ligera película de grasa a base de litio en los bordes de los retenes de aceite. Montar los retenes de aceite y los cojinetes con la marca o número de fabricación orientados hacia afuera (lado visible).

CONNECTEURS ÉLECTRIQUES

Les connecteurs électriques doivent se débrancher de la manière suivante. Le manquement à ces procédures provoque des dommages irréparables au connecteur et au câblage :

Si présents, presser les crochets de sécurité

CONECTORES ELÉCTRICOS

Los conectores eléctricos se deben desconectar del siguiente modo (el incumplimiento de estos procedimientos provoca daños irreparables en el conector y en el mazo de cables):

Si existen, presionar los respectivos ganchos

respectifs.

- Saisir les connecteurs et les débrancher en les tirant dans le sens opposé l'un de l'autre.
- En présence de saleté, rouille, humidité, etc., nettoyer soigneusement l'intérieur du connecteur en utilisant un jet d'air comprimé.
- S'assurer que les câbles sont correctement attachés aux bornes internes des connecteurs.
- Insérer ensuite les deux connecteurs en s'assurant du correct accouplement (si les crochets opposés sont présents, on entendra le « déclic » typique).

ATTENTION

POUR DÉBRANCHER LES DEUX CONNECTEURS, NE PAS TIRER DES CÂBLES.

N.B.

LES DEUX CONNECTEURS ONT UN SEUL SENS D'INSERTION, LES PRÉSENTER À L'ACCOUPLEMENT DANS LE BON SENS.

COUPLES DE SERRAGE

ATTENTION

NE PAS OUBLIER QUE LES COUPLES DE

de seguridad.

- Aferrar los dos conectores y extraerlos tirando en sentido opuesto uno del otro.
- Si hay suciedad, herrumbre, humedad, etc., limpiar cuidadosamente el interior del conector utilizando un chorro de aire comprimido.
- Asegurarse de que los cables estén correctamente fijados a los terminales interiores de los conectores.
- Luego introducir los dos conectores, cerciorándose de que queden bien acoplados (si poseen los ganchos opuestos, se oirá el típico "clic").

ATENCIÓN

NO TIRAR DE LOS CABLES PARA DESENGANCHAR LOS DOS CONECTORES.

NOTA

LOS DOS CONECTORES POSEEN UN SOLO SENTIDO DE INSERCIÓN: PRESENTARLOS PARA EL ACOPLAMIENTO EN EL SENTIDO CORRECTO.

PARES DE APRIETE

ATENCIÓN

NO OLVIDAR QUE LOS PARES DE

SERRAGE DE TOUS LES ÉLÉMENTS DE FIXATION SITUÉS SUR LES ROUES, LES FREINS, LES PIVOTS DE ROUE ET LES AUTRES COMPOSANTS DES SUSPENSIONS JOUENT UN RÔLE FONDAMENTAL DANS LA SÉCURITÉ DU VÉHICULE ET DOIVENT ÊTRE MAINTENUS AUX VALEURS PRESCRITES. CONTRÔLER RÉGULIÈREMENT LES COUPLES DE SERRAGE DES ÉLÉMENTS DE FIXATION ET UTILISER TOUJOURS UNE CLÉ DYNAMOMÉTRIQUE LORS DU REMONTAGE. EN CAS DE MANQUEMENT À CES AVERTISSEMENTS, UN DE CES COMPOSANTS POURRAIT SE DESSERRER, SE DÉTACHER ET BLOQUER UNE ROUE OU PROVOQUER D'AUTRES PROBLÈMES QUI COMPROMETTRAIENT LA MANOEUVRABILITÉ, PROVOQUANT DES CHUTES COMPORTANT LE RISQUE DE LÉSIONS GRAVES OU MORTELLES.

APRIETE DE TODOS LOS ELEMENTOS DE FIJACIÓN SITUADOS EN RUEDAS, FRENOS, PERNOS DE RUEDA Y OTROS COMPONENTES DE LAS SUSPENSIONES CUMPLEN UN ROL FUNDAMENTAL PARA GARANTIZAR LA SEGURIDAD DEL VEHÍCULO Y SE DEBEN MANTENER EN LOS VALORES PRESCRITOS. CONTROLAR CON REGULARIDAD LOS PARES DE APRIETE DE LOS ELEMENTOS DE FIJACIÓN Y UTILIZAR SIEMPRE UNA LLAVE DINAMOMÉTRICA AL MONTARLOS. EN CASO DE INCUMPLIMIENTO DE ESTAS ADVERTENCIAS, UNO DE ESTOS COMPONENTES PODRÍA AFLOJARSE, SALIRSE Y BLOQUEAR UNA RUEDA O PROVOCAR OTROS PROBLEMAS QUE PERJUDICARÍAN LA MANIOBRABILIDAD, CAUSANDO CAÍDAS CON EL RIESGO DE GRAVES LESIONES O DE MUERTE.

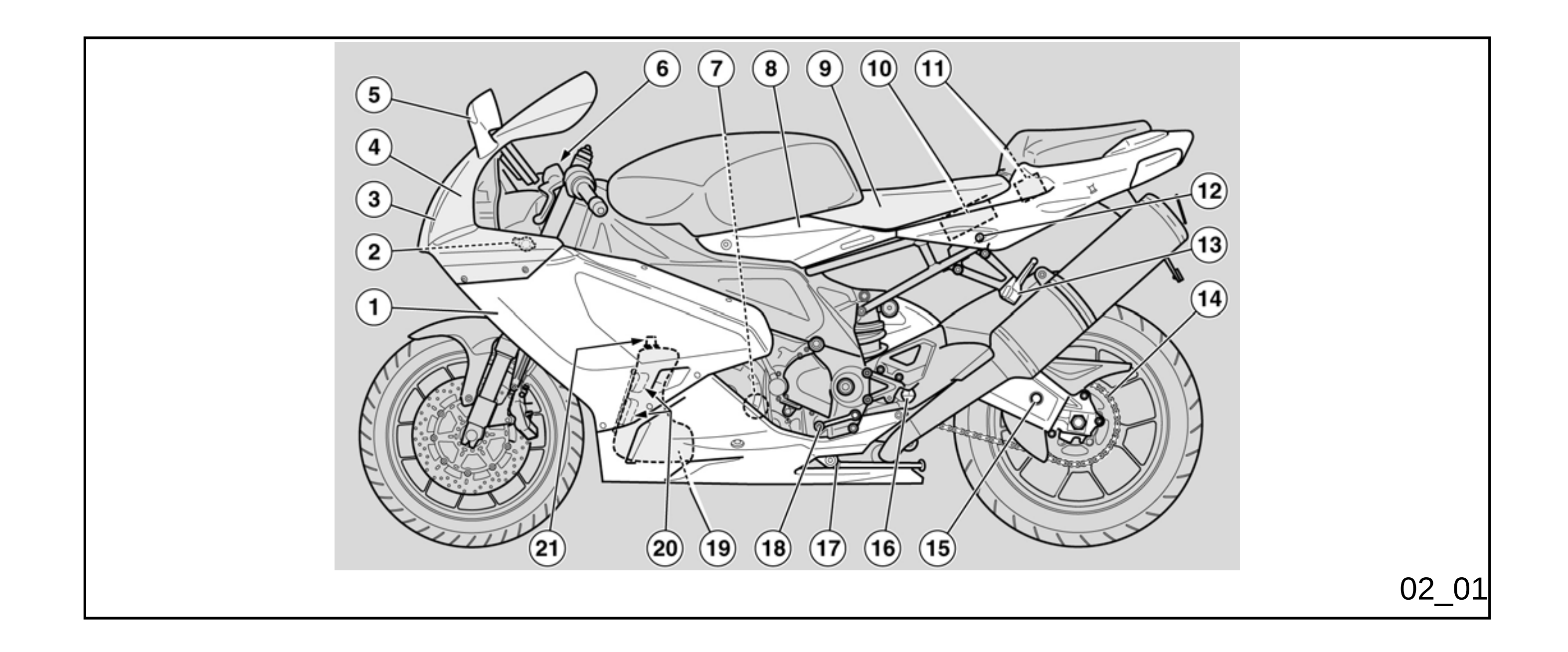
RSV1000 R - RSV1000 FACTORY

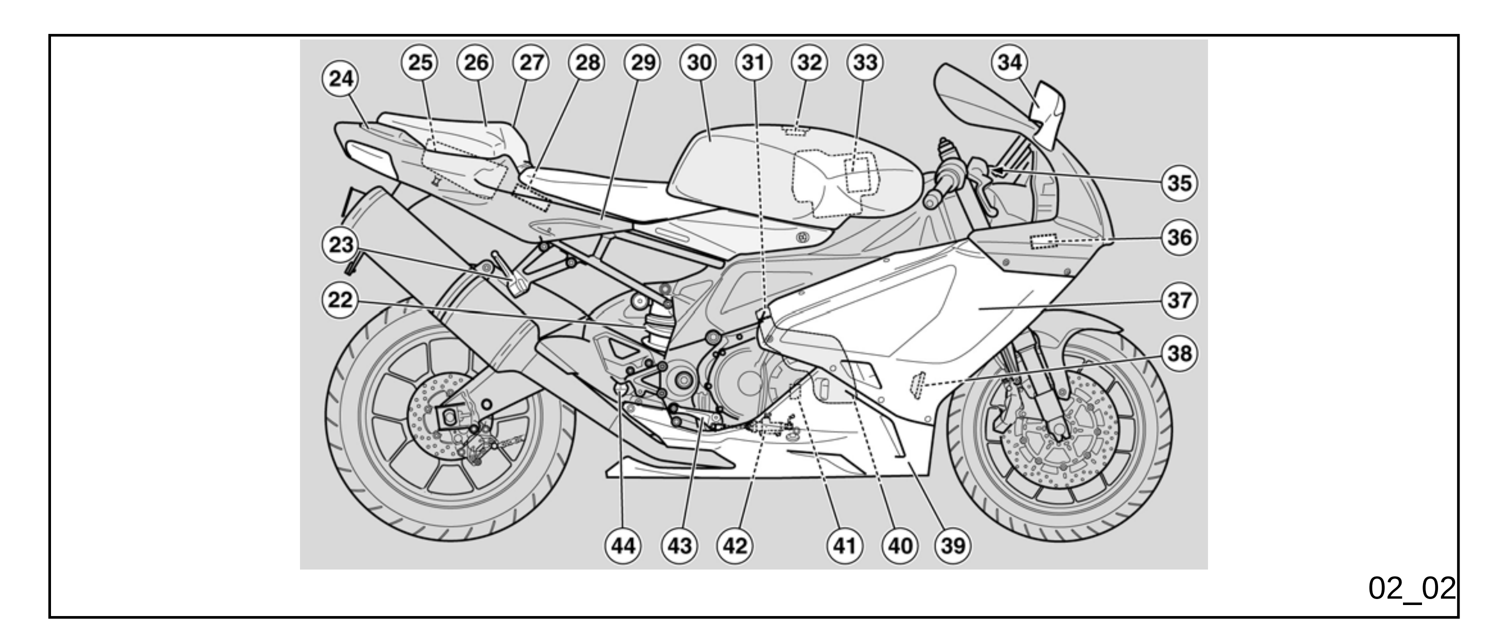




Chap. 02
Vehicule

Cap. 02
Vehìculo


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
02_01



02_02

Emplacement composants principaux (02_01, 02_02)

Légende:

1. Carénage latéral gauche
2. Amortisseur de direction réglable (Factory)
3. Feu avant gauche
4. Réservoir de liquide de la commande d'embrayage
5. Rétroviseur gauche
6. Réservoir de liquide de la commande d'embrayage

Ubicación componentes principales (02_01, 02_02)

Leyenda:

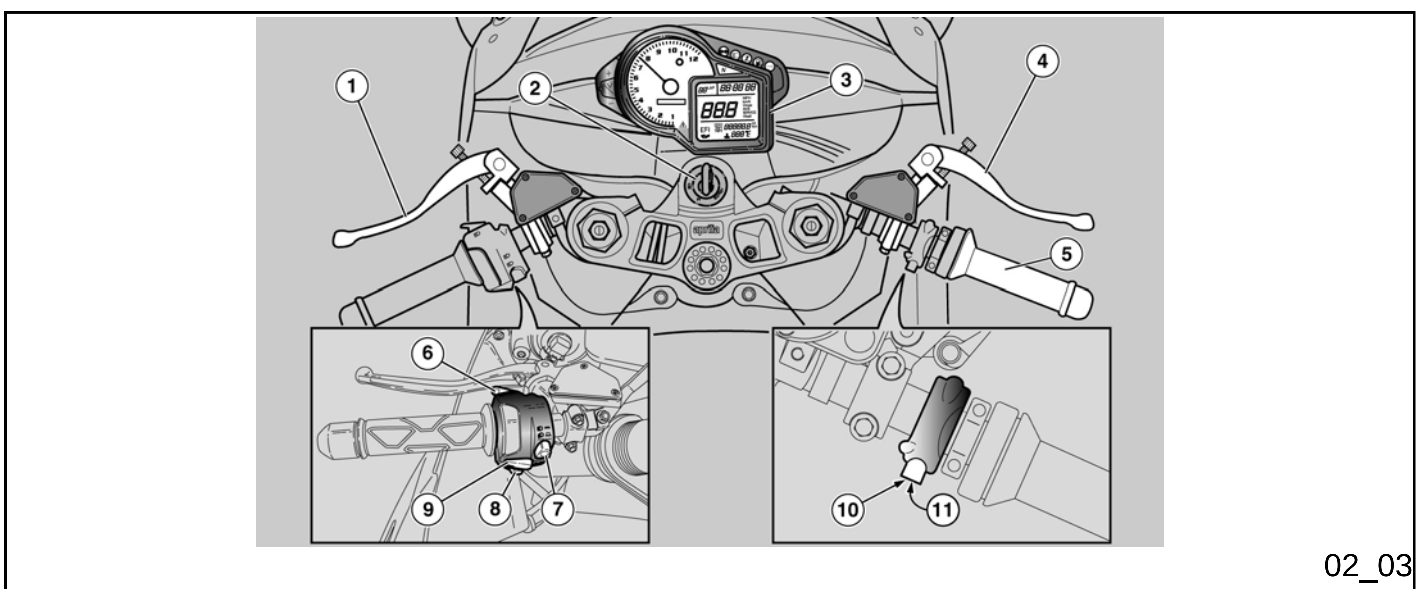
1. Carenado lateral izquierdo
2. Amortiguador de dirección regulable (Factory)
3. Faro delantero izquierdo
4. Depósito de líquido mando embra-gue
5. Espejo retrovisor izquierdo
6. Depósito de líquido mando embra-gue

7. Filtre à huile moteur
8. Carénage latéral gauche
9. Selle du conducteur
10. Batterie
11. Porte-fusibles principaux (30 A)
12. Serrure du siège passager - Coffre porte-documents / kit d'outils
13. Repose-pieds gauche passager (repliable, fermé / ouvert)
14. Chaîne de transmission
15. Fourche arrière
16. Repose-pieds gauche conducteur
17. Béquille latérale
18. Levier de commande de la boîte de vitesses
19. Réservoir d'huile moteur
20. Niveau de l'huile moteur
21. Bouchon du réservoir d'huile moteur
22. Amortisseur arrière
23. Repose-pieds droit passager (repliable, fermé / ouvert)
24. Feu arrière
25. Coffre porte-documents / trousse à outils
26. Selle du passager (fermeture du coffre porte-documents / kit d'outils)
27. Sangle passager
28. Centrale électronique
29. Carénage latéral droit
30. Réservoir de carburant
31. Bouchon du vase d'expansion du liquide de refroidissement
32. Bouchon du réservoir de carburant
33. Filtre à air
34. Rétroviseur droit

7. Filtro aceite motor
8. Carenado lateral izquierdo
9. Asiento conductor
10. Batería
11. Portafusibles principales (30A)
12. Cerradura asiento pasajero - compartimiento portadocumentos / kit herramientas
13. Estribo izquierdo pasajero (plegable, cerrado / abierto)
14. Cadena de transmisión
15. Horquilla trasera
16. Estribo izquierdo conductor
17. Caballete lateral
18. Palanca de mando cambio
19. Depósito aceite motor
20. Nivel de aceite del motor
21. Tapa del depósito aceite motor
22. Amortiguador trasero
23. Estribo derecho pasajero (plegable, cerrado/abierto)
24. Faro trasero
25. Compartimiento portadocumentos/ kit herramientas
26. Asiento pasajero (cierre compartimiento portadocumentos/kit herramientas)
27. Cincha pasajero
28. Centralita electrónica
29. Carenado lateral derecho
30. Depósito combustible
31. Tapón del depósito de expansión del líquido refrigerante
32. Tapa del depósito de combustible
33. Filtro de aire

35. Réservoir liquide de frein avant
36. Porte-fusibles secondaires (15 A)
37. Carénage latéral droit
38. Klaxon
39. Carénage inférieur
40. Vase d'expansion
41. Réservoir de liquide du frein arrière
42. Pompe de frein arrière
43. Levier de commande du frein arrière
44. Repose-pieds droit conducteur

34. Espejo retrovisor derecho
35. Depósito líquido freno delantero
36. Portafusibles secundarios (15A)
37. Carenado lateral derecho
38. Claxon
39. Carenado inferior
40. Depósito de expansión
41. Depósito líquido freno trasero
42. Bomba de freno trasero
43. Palanca mando freno trasero
44. Estribo derecho conductor



Les compteur (02_03)

Légende:

1. Levier de commande de l'embrayage
2. Interrupteur d'allumage / antivol de direction
3. Tableau de bord et indicateurs
4. Levier du frein avant
5. Poignée d'accélérateur
6. Bouton d'appel de phares du feu de route / LAP (multifonction)
7. Inverseur feux
8. Interrupteur des clignotants
9. Bouton du klaxon
10. Bouton de démarrage
11. Interrupteur d'arrêt moteur

Tablero de instrumentos (02_03)

Leyenda:

1. Palanca mando embrague
2. Interruptor de arranque/bloqueo del manillar
3. Instrumentos e indicadores
4. Palanca freno delantero
5. Puño del acelerador
6. Pulsador destello luz de carretera / LAP (multifunción)
7. Conmutador de luces
8. Interruptor intermitentes
9. Pulsador claxon
10. Pulsador de arranque
11. Interruptor de parada del motor

RSV R

02_04

Instruments de bord analogiques (02_04, 02_05)

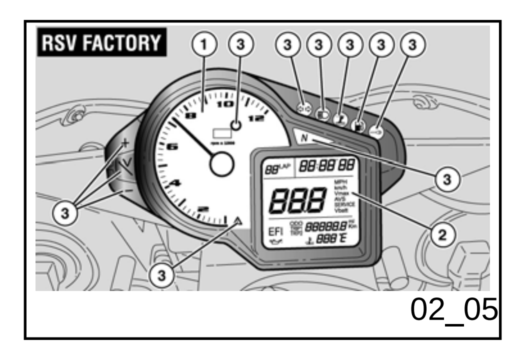
Légende:

1. Compte-tours
2. Afficheur numérique multifonction (température du liquide de refroidissement - horloge - tension de batterie - chronomètre - diagnostic - pression d'huile moteur
3. Voyants

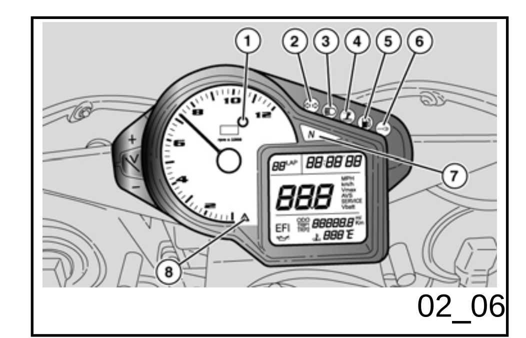
Cuadro instrumentos analógico (02_04, 02_05)

Leyenda:

1. Cuentarrevoluciones
2. Pantalla digital multifunción (temperatura del líquido refrigerante - reloj - tensión de batería - cronó-metro - diagnóstico - presión de aceite motor
3. Testigos



02_05



02_06

Groupe témoins (02_06)

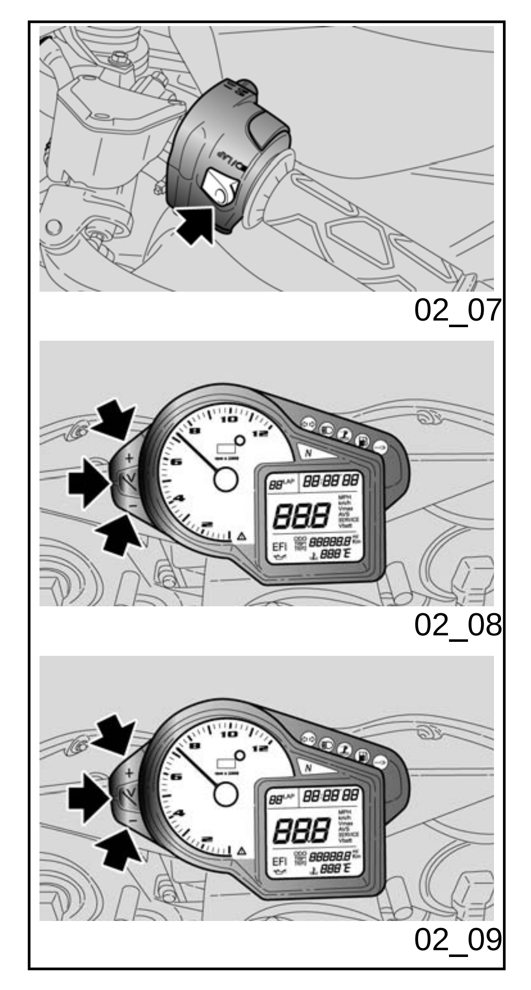
Légende:

1. Voyant de surrégime (couleur rouge)
2. Voyant de clignotants (couleur verte)
3. Voyant du feu de route (couleur bleue)
4. Voyant de béquille latérale abaissée (couleur jaune ambre)
5. Voyant de réserve de carburant (couleur jaune ambre)
6. Voyant d'antidémarrage (couleur rouge) (si le dispositif antidémarrage est présent)
7. Voyant de boîte de vitesses au point mort (couleur verte)
8. Voyant warning général (couleur rouge)

Grupo testigos (02_06)

Leyenda:

1. Testigo de exceso de revoluciones color rojo
2. Testigo indicadores de dirección (color verde)
3. Testigo luz de carretera (color azul)
4. Testigo caballete lateral bajo (color amarillo ámbar)
5. Testigo reserva del combustible (color amarillo ámbar)
6. Testigo immobolizer (color rojo) (si cuenta con dispositivo inmobilizer)
7. Testigo cambio en punto muerto (color verde)
8. Testigo Warning general (color rojo)



Installation du chronomètre (02_07, 02_08)

DÉPART DU CHRONOMÉTRAGE

- Appuyer sur le bouton « LAP » et relâcher immédiatement.
- La première pression fait partir le comptage. La prochaine pression de la touche « LAP » dans les 10 premières secondes qui suivent le départ du comptage font repartir le chronomètre à zéro.

  La prochaine pression de la touche « LAP », même en démarrant le comptage d'un nouveau tour, mémorisera et visualisera en haut à gauche pendant 10 secondes le temps effectué et le numéro du tour parcouru.

  Au terme des 10 secondes, le chronomètre visualisera le temps du second tour et le numéro identifiant correspondant.

N.B.

IL EST POSSIBLE DE MÉMORISER UN MAXIMUM DE 40 RELEVÉS CHRONOMÉTRIQUES, AU-DELÀ DESQUELS LA PRESSION DE LA TOUCHE « LAP » N'A PLUS D'EFFET ET ON PASSE AUTOMATIQUEMENT À LA VISUALISATION DES 40 TEMPS MÉMORISÉS.

Regulacion de la funcion cronometro (02_07, 02_08)

INICIO CRONOMETRAJE

- presionar el pulsador "LAP" y soltar inmediatamente.
- Con la primera presión inicia el conteo. Si se presiona nuevamente la tecla "LAP" durante los primeros 10 segundos desde el inicio del conteo, el cronómetro vuelve a comenzar de cero.

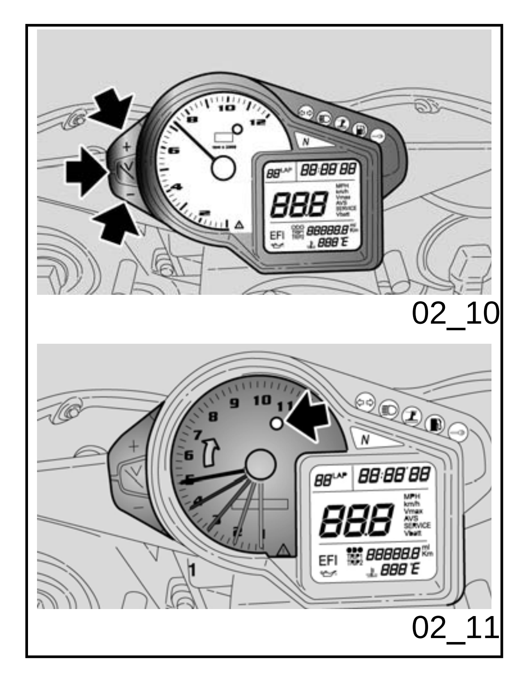
  A la siguiente presión de la tecla "LAP", aún iniciando el conteo de un nuevo giro, se memorizará y visualizará durante 10 segundos, arriba a la izquierda, el tiempo transcurrido y el número del giro recorrido.

  Finalizados los 10 segundos el cronómetro visualizará el tiempo del segundo giro y el número de identificación correspondiente.

NOTA

SE PUEDE MEMORIZAR COMO MÁXIMO 40 MEDICIONES CRONOMÉTRICAS, AGOTADA ESTA CANTIDAD, LA PRESIÓN DE LA TECLA "LAP" NO PRODUCE NINGÚN EFECTO Y SE PASA AUTOMÁTICAMENTE A LA VISUALIZACIÓN DE LOS 40 TIEMPOS MEMORIZADOS.

PARA RESTABLECER LA FUNCIÓN CRONÓMETRO SE DEBEN PONER A CERO


02_10

02_11

POUR RÉTABLIR LA FONCTION CHRONOMÈTRE, IL EST NÉCESSAIRE DE METTRE À ZÉRO LES 40 MÉMOIRES.

Le chronomètre permet de mesurer le temps par tour avec le véhicule sur piste et, une fois les données mémorisées, il est possible de les consulter successivement.

En mode « CHRONOMÈTRE », il n'est pas possible de rappeler la fonction « horloge »:

POUR ACTIVER LA FONCTION CHRONOMÈTRE:

- En tenant actionné le bouton « LAP », appuyer sur « TRIP/V » pendant plus de 3 secondes. À la place de l'horloge apparaît « 01 LAP 00'00 »00 ».

POUR DÉSACTIVER LA FONCTION CHRONOMÈTRE:

- En tenant pressé le bouton « LAP », appuyer sur « TRIP/V » pendant plus de 3 secondes. On retournera à la visualisation de l'horloge.

MISE À ZÉRO DE LA MÉMOIRE

Entrer dans la fonction chronomètre.

En maintenant actionné le bouton LAP, appuyer pendant au moins 3 trois secondes

LAS 40 MEMORIAS.

El cronómetro permite medir el tiempo por giro con el vehículo en pista y, memorizando los datos, es posible consultarlos posteriormente.

Con la función "CRONÓMETRO" no es posible visualizar la función "reloj":

PARA ACTIVAR LA FUNCIÓN CRONÓMETRO:

- manteniendo accionado el pulsador "LAP" presionar "TRIP/V" durante más de 3 segundos. En lugar del reloj se visualiza "01 LAP 00'00"00".

PARA DESACTIVAR LA FUNCIÓN CRONÓMETRO:

- manteniendo presionado el pulsador "LAP" presionar "TRIP/V" durante más de 3 segundos. Se volverá a la visualización del reloj.

PUESTA A CERO DE LA MEMORIA

Entrar a la función cronómetro.

Manteniendo accionado el pulsador LAP presionar durante al menos 3 segundos la tecla

sur la touche « - ».

Le retour à la visualisation de « 01 LAP 00'00 »00 » indiquera le succès de la mise à zéro des 40 mémoires.

Les temps mémorisés sont perdus au débranchement de la batterie.

VISUALISATION DES TEMPS MÉMORISÉS

- Entrer dans la fonction chronomètre
- Appuyer sur « TRIP/V » pendant plus de 3 secondes. Les temps peuvent être parcourus avec les touches « + » (en avant) et « - » (en arrière).
- Pour retourner à la fonction chronomètre, appuyer de nouveau sur « TRIP/V » pendant plus de 3 secondes.

Touches de commande (02_09)

En tournant la clé de contact sur KEY ON, sur le tableau de bord s'allument pendant trois secondes:

- Tous les segments de l'afficheur numérique multifonction.
- Tous les voyants.
- Le rétroéclairage.

"-".

El retorno a la visualización de "01 LAP 00'00"00" indicará que se han puesto a cero las 40 memorias.

Los tiempos memorizados se pierden al desconectar la batería.

VISUALIZACIÓN DE LOS TIEMPOS MEMORIZADOS

- Entrar a la función cronómetro
- Presionar el "TRIP/V" durante más de 3 segundos. Los tiempos se pueden deslizar con la teclas "+" (adelante) y "-" (atrás).
- Para volver a la función cronómetro presionar nuevamente "TRIP/V" durante más de 3 segundos.

Teclas de mando (02_09)

Girando la llave de encendido a la posición KEY ON, en el tablero se encienden durante tres segundos:

- Todos los segmentos de la pantalla digital multifunción
- Todos los testigos
- La retroiluminación

La aguja del cuentarrevoluciones alcanza el

L'aiguille du compte-tours rejoint la valeur de changement de vitesse (rpm) réglée pour retourner tout de suite après au début de la graduation.

Après la vérification initiale, tous les instruments indiquent instantanément la valeur courante des grandeurs mesurées.

N.B.

SI SUR LE TABLEAU DE BORD APPARAÎT « ERR » CLIGNOTANT À LA PLACE DE LA TEMPÉRATURE DE L'EAU ET LES VOYANTS BÉQUILLE ET SURRÉGIME S'ALLUMENT DE MANIÈRE FIXE, CELA SIGNALE UN PROBLÈME DE COMMUNICATION SUR LA LIGNE CAN ENTRE LE TABLEAU DE BORD ET LA CENTRALE MOTEUR. S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE.

valor de cambio marcha (rpm), programado para volver rápidamente al inicio escala.

Luego del control inicial, todos los instrumentos indicarán instantáneamente el valor corriente de las magnitudes medidas.

NOTA

SI EN EL TABLERO SE VISUALIZA "ERR" PARPADEANDO EN LUGAR DE LA TEMPERATURA DEL AGUA Y SE ENCIENDEN FIJOS LOS TESTIGOS CABALLETE Y EXCESO DE REVOLUCIONES, SIGNIFICA QUE HAY UN PROBLEMA DE COMUNICACIÓN EN LA LÍNEA CAN ENTRE TABLERO Y CENTRALITA MOTOR. DIRIGIRSE AL CONCESIONARIO.

Avec la clé de contact sur « KEY ON », les réglages standard visualisés sont:

- Vitesse courante.
- Horloge ou chronomètre.
- Température du liquide de refroidissement.
- Odomètre.

Con llave de encendido en posición "KEY ON" las programaciones estándar visualizadas son:

- Velocidad actual
- Reloj o cronómetro
- Temperatura líquido refrigerante
- Odómetro

Utiliser les touches '+', '-', 'TRIP/V' pour naviguer à l'intérieur des pages-écrans.

Usar las teclas '+', '-', 'TRIP/V' para navegar en las páginas.

Fonctions avancées (02_10, 02_11)

COMMUTATION DU SYSTÈME MÉTRIQUE (km-mi, km/h-MPH, °C-°F)

- La commutation des unités de mesure (km, mi, km/h et MPH) s'effectue en agissant en même temps sur les boutons « TRIP/V » et « - » pendant un temps supérieur à 15 secondes.
- La commutation des unités de mesure des °C et °F s'effectue en agissant en même temps sur les boutons « TRIP/V » et « + » pendant un temps supérieur à 15 secondes.

VISUALISATION DE LA VITESSE COURANTE, MAXIMALE ET MOYENNE, ET DE LA TENSION DE BATTERIE

- La vitesse moyenne et maximale, et la tension de batterie sont visibles seulement lorsque le véhicule est arrêté. Durant la marche, seule la vitesse courante est visualisée.
- En tournant la clé de contact sur 'KEY ON', la vitesse courante apparaît sur l'afficheur. Pour passer à la visualisation de la vitesse

Funciones avanzadas (02_10, 02_11)

CONMUTACIÓN SISTEMA MÉTRICO (km-mi, km/h-MPH, °C-°F)

- La conmutación de las unidades de medida km, mi, km/h y MPH se efectúa interviniendo al mismo tiempo en los pulsadores "TRIP/V" y "-" durante un tiempo mayor a 15 seg.
- La conmutación de las unidades de medida de los °C y °F se efectúa interviniendo al mismo tiempo en los pulsadores "TRIP/V" y "+" durante un tiempo mayor a 15 seg.

VISUALIZACIÓN DE LA VELOCIDAD ACTUAL, MÁXIMA, MEDIA Y TENSIÓN DE LA BATERÍA

- La velocidad media, máxima y la tensión de la batería sólo se visualizan con el vehículo detenido. Durante la marcha sólo se visualiza la velocidad actual.
- Girando la llave de encendido a la posición 'KEY ON', en la pantalla se visualiza la velocidad actual. Para pasar a la visualización de la veloci-

maximale (V max.) et moyenne (AVS), et de la tension de batterie, appuyer sur la touche « + ».

- Pour mettre à zéro les valeurs de vitesse maximale (V max.) et de vitesse moyenne (AVS), entrer dans la visualisation des valeurs et appuyer sur la touche « - » pendant au moins 3 secondes.

N.B.

LA MESURE DE LA VITESSE MAXIMALE ET MOYENNE EST RELATIVE AU TRAJET DEPUIS LA DERNIÈRE MISE À ZÉRO DES VALEURS.

La valeur de la tension de batterie, exprimée en volts, n'est pas modifiable mais fournit une indication sur l'état de travail de la batterie.

Le circuit de recharge fonctionne correctement si à 4.000 tr/min (rpm) la tension de la batterie, avec le feu de croisement allumé, est comprise entre 13 et 15 V.

- Réglage de l'éclairage du tableau de bord: il est possible de régler

dad máxima (V máx), media (AVS) y tensión de la batería, presionar la tecla "+".

- Para poner a cero los valores de velocidad máxima (V máx) y de velocidad media (AVS) entrar a la visualización de los valores y presionar la tecla "-" durante al menos 3 segundos.

NOTA

LA MEDICIÓN DE LA VELOCIDAD MÁXIMA Y MEDIA SE REFIEREN AL TRAMO DE LA ÚLTIMA PUESTA A CERO DE LOS VALORES.

El valor de la tensión de la batería, expresado en volt, no se puede modificar pero proporciona una indicación sobre el estado de trabajo de la batería.

El circuito de recarga funciona correctamente si a 4000 rev/min (rpm) la tensión de la batería, con la luz de cruce encendida, está comprendida entre 13 y 15 Volt.

- Regulación de la iluminación instrumento: la intensidad de la retroilumi-

l'intensité du rétroéclairage du tableau de bord sur 3 niveaux (30 %, 70 %, 100 %). La variation est possible seulement durant les 5 premières secondes après avoir tourné la clé sur 'KEY ON' à travers une pression de la touche « - ».

VISUALISATION TOTALISATEUR (ODOMÈTRE) ET COMPTEUR KILOMÉTRIQUE / COMPTEUR DE MILLES PARTIELS (TRIP 1 ET TRIP 2)

En tournant la clé de contact sur « 2 », le totalisateur (ODOMÈTRE) apparaît sur l'afficheur. Pour passer à la visualisation du compteur kilométrique / compteur de milles partiels (TRIP 1 et TRIP 2), appuyer sur la touche Trip/V.

Pour mettre à zéro la valeur du compteur kilométrique / compteur de milles partiel 1 (TRIP 1), entrer dans la visualisation de la valeur et appuyer sur la touche « Trip/V » pendant au moins 3 secondes.

Pour mettre à zéro la valeur du compteur kilométrique / compteur de milles partiel 2 (TRIP 2), entrer dans la visualisation de la valeur et appuyer sur la touche « Trip/V » pendant au moins 3 secondes.

N.B.

nación del instrumento se puede regular en 3 niveles (30%, 70%, 100%); la variación es posible sólo durante los primeros 5 segundos después de haber girado la llave a la posición 'KEY ON' presionando la tecla "-".

VISUALIZACIÓN TOTALIZADOR (ODÓMETRO) y CUENTAKILÓMETROS/CUENTAMILLAS PARCIALES (TRIP 1 Y TRIP 2)

Girando la llave de encendido a la posición "2", en la pantalla se visualiza el totalizador (ODÓMETRO). Para pasar a la visualización del cuentakilómetros / cuentamillas parciales (TRIP 1 y TRIP 2) presionar la tecla Trip/V.

Para poner a cero el valor del cuentakilómetros/cuentamillas parcial 1 (TRIP 1) entrar a la visualización de dicho valor y presionar la tecla "Trip/V" durante al menos 3 segundos.

Para poner a cero el valor del cuentakilómetros/cuentamillas parcial 2 (TRIP 2) entrar a la visualización de dicho valor y presionar la tecla "Trip/V" durante al menos 3 segundos.

NOTA

EL CONTEO DE LAS DISTANCIAS PARCIALES RECORRIDAS SE REFIEREN AL

LE COMPTAGE DES DISTANCES PARTIELLES PARCOURUES EST RELATIF AU TRAJET DEPUIS LA DERNIÈRE MISE À ZÉRO DES VALEURS.

- Les distances mémorisées par les deux compteurs kilométriques partiels Trip 1 et Trip 2 sont perdues au débranchement de la batterie.

VISUALISATION DE LA TEMPÉRATURE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT

- L'afficheur de la température du liquide de refroidissement indique « --- » quand le capteur relève une température inférieure à 34 °C (93 °F).
- L'afficheur indique avec une valeur fixe la valeur réelle de la température quand le capteur relève une température comprise entre 35 °C (95 °F) et 114 °C (237 °F).
- L'afficheur indique la température avec une valeur clignotante depuis 115 °C (239 °F) jusqu'à 135 °C (275 °F). En outre, le voyant de warning s'allume pour indiquer la zone de danger.
- L'afficheur indique en mode clignotant 135 °C (275 °F) si la température dépasse cette valeur

TRAMO DE LA ÚLTIMA PUESTA A CERO DE DICHOS VALORES.

- Las distancias memorizadas por los dos cuentakilómetros parciales Trip 1 y Trip 2 se pierden si se desconecta la batería.

VISUALIZACIÓN DE LA TEMPERATURA DEL LÍQUIDO REFRIGERANTE

- La pantalla temperatura líquido refrigerante indica "---" cuando el sensor detecta una temperatura inferior a 34°C (93°F).
- La pantalla indica con valor fijo, el valor real de la temperatura cuando el sensor detecta una temperatura comprendida entre 35°C (95°F) y 114°C (237°F);
- La pantalla indica la temperatura con valor parpadeante de 115° C (239° F) a 135°C (275°F). Además, se enciende el testigo de warning para indicar la zona de peligro.
- La pantalla indica de modo parpadeante 135°C (275°F) si la temperatura supera dicho valor (siempre con el testigo warning encendido).

(toujours avec le voyant warning allumé).

ATTENTION

SI LE CAPTEUR DE TEMPÉRATURE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST DÉBRANCHÉ OU ENDOMMAGÉ, LE VOYANT DE SIGNALISATION D'ERREUR S'ALLUME SUR LE TABLEAU DE BORD ET LA TEMPÉRATURE NE PEUT ÊTRE RELEVÉE. DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL aprilia.

ATENCIÓN

SI SE DESCONECTA O SE DAÑA EL SENSOR DE TEMPERATURA DEL LÍQUIDO REFRIGERANTE, EN EL TABLERO SE ENCIENDE EL TESTIGO DE SEÑALIZACIÓN DE ERROR Y NO SE PUEDE MEDIR LA TEMPERATURA. EN ESTE CASO DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL aprilia.

Plage de lecture du thermomètre sur l'afficheur comprise entre 35 °C (95 °F) et 135 °C (275 °F).

Campo de lectura del termómetro en la pantalla comprendido entre 35°C (95°F) y 135°C (275°F).

RÉGLAGE DE L'HORLOGE NUMÉRIQUE

L'horloge numérique est visualisée dans la partie supérieure de l'afficheur.

L'horloge numérique est visualisée seulement quand la clé est sur 'KEY ON'.

N.B.

LE RÉGLAGE EST POSSIBLE SEULEMENT AVEC LA CLÉ SUR 'KEY ON' ET LE MOTEUR ARRÊTÉ.

REGULACIÓN DEL RELOJ DIGITAL

El reloj digital se visualiza en la parte superior de la pantalla.

El reloj se visualiza sólo cuando la llave está en posición 'KEY ON'.

NOTA

SÓLO PUEDE EFECTUARSE LA REGULACIÓN SI LA LLAVE ESTÁ EN POSICIÓN 'KEY ON' Y LA MOTO DETENIDA.

RÉGLAGE DES HEURES

REGULACIÓN DE LAS HORAS

- Appuyer en même temps sur les touches « + » et « - » pendant au moins 3 secondes jusqu'à ce que les chiffres des heures clignotent.
- Utiliser les touches « + » et « - » pour parvenir au réglage désiré.
- Si une touche de réglage est tenue pressée, la valeur augmente / diminue d'une heure à chaque seconde.
- Appuyer sur la touche « TRIP/V » pendant au moins trois secondes pour confirmer la programmation des heures. L'horloge passera automatiquement au réglage des minutes.

RÉGLAGE DES MINUTES

- Appuyer sur les touches « + » et « - » pour que la valeur augmente / diminue d'une minute.

  En tenant la touche pressée, la valeur augmente / diminue automatiquement d'une minute à chaque seconde.
- Appuyer sur la touche « TRIP/V » pendant au moins 3 secondes, jusqu'à ce que les chiffres des minutes cessent de clignoter, pour confirmer les données réglées.
- Le réglage de l'horloge est perdu au débranchement de la batterie.

- Presionar al mismo tiempo las teclas "+" y "-" durante al menos 3 segundos hasta que los dígitos de las horas parpadeen.
- Utilizar la teclas "+" y "-" para efectuar la regulación deseada.
- Si se mantiene presionada una tecla de regulación, el valor aumenta/ disminuye una hora por segundo.
- Presionar la tecla "TRIP/V" durante al menos tres segundos para confirmar la regulación de las horas. El reloj pasará automáticamente a la regulación de los minutos.

REGULACIÓN DE LOS MINUTOS

- Presionar las teclas "+" y "-", el valor aumenta/disminuye un minuto.

  Manteniendo presionada la tecla el valor aumenta/disminuye automáticamente 1 minuto por segundo.
- Presionar la tecla "TRIP/V" durante al menos 3 segundos, hasta que ya no parpadeen los dígitos de los minutos confirmando los datos programados.
- La regulación del reloj se pierde si se desconecta la batería.

DIAGNOSTIC

Chaque fois que l'on positionne l'interrupteur d'allumage sur 'KEY ON', le message « EFI » apparaît pendant environ trois secondes.

ATTENTION

SI LE MESSAGE « EFI » APPARAÎT EN MÊME TEMPS QUE L'ALLUMAGE DU VOYANT WARNING, DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LA CENTRALE ÉLECTRONIQUE A RELEVÉ UNE ANOMALIE.

DANS PLUSIEURS CAS, LE MOTEUR CONTINUE DE FONCTIONNER AVEC DES PERFORMANCES LIMITÉES: S'ADRESSER IMMÉDIATEMENT À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL aprilia.

DIAGNÓSTICO

Cada vez que se coloca el interruptor de arranque en 'KEY ON', se visualiza durante aproximadamente tres segundos el mensaje "EFI".

ATENCIÓN

SI EL MENSAJE "EFI" SE VISUALIZA JUNTO CON EL ENCENDIDO DEL TESTIGO WARNING, DURANTE EL FUNCIONAMIENTO NORMAL DEL MOTOR, SIGNIFICA QUE LA CENTRALITA ELECTRÓNICA HA DETECTADO ALGUNA ANOMALÍA.

EN MUCHOS CASOS EL MOTOR CONTINÚA FUNCIONANDO CON RENDIMIENTO LIMITADO; DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN CONCESIONARIO OFICIAL aprilia.

PRESSION D'HUILE DU MOTEUR

Chaque fois que l'on positionne l'interrupteur d'allumage sur 'KEY ON', le voyant de pression d'huile moteur apparaît pendant environ trois secondes.

ATTENTION

SI LE VOYANT DE PRESSION D'HUILE MOTEUR RESTE ALLUMÉ, EN MÊME TEMPS QUE L'ALLUMAGE DU VOYANT WARNING, APRÈS LE DÉMARRAGE OU

PRESIÓN ACEITE MOTOR

Cada vez que se coloca el interruptor de arranque en 'KEY ON' se visualiza durante aproximadamente tres segundos el testigo de presión aceite motor.

ATENCIÓN

SI EL TESTIGO DE PRESIÓN DE ACEITE MOTOR PERMANECE ENCENDIDO, JUNTO CON EL ENCENDIDO DEL TESTIGO WARNING, DESPUÉS DEL ARRANQUE, O

S'ALLUME DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LA PRESSION D'HUILE DU MOTEUR DANS LE CIRCUIT EST INSUFFISANTE.

DANS CE CAS, ARRÊTER IMMÉDIATEMENT LE MOTEUR ET S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL aprilia.

SE ENCIENDE DURANTE EL FUNCIONAMIENTO NORMAL DEL MOTOR, SIGNIFICA QUE LA PRESIÓN DEL ACEITE MOTOR EN EL CIRCUITO ES INSUFICIENTE.

EN ESTE CASO SE DEBE DETENER INMEDIATAMENTE EL MOTOR Y DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL aprilia.

RÉGLAGE DU SEUIL DE SURRÉGIME (SEULEMENT AVEC LE MOTEUR ÉTEINT)

Au dépassement du nombre de tours maximum réglé, le voyant (rouge) de surrégime clignote sur le tableau de bord.

N.B.

SEULEMENT AVEC LE MOTEUR ÉTEINT ET EN VISUALISANT L'ODOMÈTRE, IL SERA POSSIBLE DE RÉGLER LE SEUIL D'ALLUMAGE DE L'INDICATEUR DE SURRÉGIME DANS UNE PLAGE DE 2.000 À 11 000 TR/MIN (RPM).

REGULACIÓN DEL UMBRAL DE EXCESO DE REVOLUCIONES (SÓLO CON MOTOR APAGADO)

Cuando se supera el número de revoluciones máximo programado, parpadea el testigo (rojo) exceso de revoluciones en el tablero.

NOTA

SÓLO CON EL MOTOR APAGADO Y CON LA VISUALIZACIÓN DEL ODÓMETRO SE PODRÁ PROGRAMAR EL UMBRAL DE ENCENDIDO DEL INDICADOR DE EXCESO DE REVOLUCIONES EN UN RANGO COMPRENDIDO ENTRE 2000 Y 11000 REV/MIN (RPM).

La valeur réglée par défaut est de 6.000 tr/min (rpm).

El valor programado por defecto es 6000 rev/min (rpm).

Pour visualiser la valeur de surrégime

Para visualizar el valor de exceso de revolu-

réglée, appuyer sur le bouton « Trip/v » pendant au moins 3 secondes. L'aiguille du compte-tours se portera pendant trois secondes sur la valeur de surrégime réglée.

ciones programado, presionar el pulsador "Trip/v" durante al menos 3 segundos. El indicador del cuentarrevoluciones se ubicará durante tres segundos en el valor de exceso de revoluciones programado.

Pour le réglage:

Tourner la clé de contact sur 'KEY ON'.

Attendre la vérification initiale du tableau de bord.

Appuyer sur le bouton « Trip/V » pendant au moins trois secondes: l'aiguille du compte-tours se portera sur la valeur de surrégime réglée.

Durant les trois secondes pendant lesquelles l'aiguille du compte-tours indique la valeur de surrégime, il est possible de modifier le surrégime.

Varier la valeur de surrégime en utilisant le bouton « + »: une pression courte détermine un incrément de 100 tr/min (rpm); une pression prolongée indique un incrément de 1.000 tr/min (rpm).

Si l'aiguille arrive à la fin de la graduation (12.000 tr/min), elle sera automatiquement reportée à zéro.

Trois secondes après le dernier réglage effectué avec la touche « + », le nouveau seuil d'activation est mémorisé et confirmé par l'allumage du voyant de surrégime

Para la regulación:

Girar la llave de encendido a la posición 'KEY ON'.

Esperar el check inicial del tablero.

Presionar el pulsador "Trip/V" durante al menos tres segundos: el indicador del cuentarrevoluciones se ubicará en el valor de exceso de revoluciones programado.

Es posible efectuar la modificación del exceso de revoluciones durante los tres segundos en que el indicador del cuentarrevoluciones indica dicho valor.

Modificar el valor del exceso de revoluciones con el pulsador "+": la presión actual determina un aumento de 100 rev/min (rpm); la presión prolongada indica un movimiento de 1000 rev/min (rpm).

Si el indicador llega al fondo escala (12000 rev/min), se colocará automáticamente en cero.

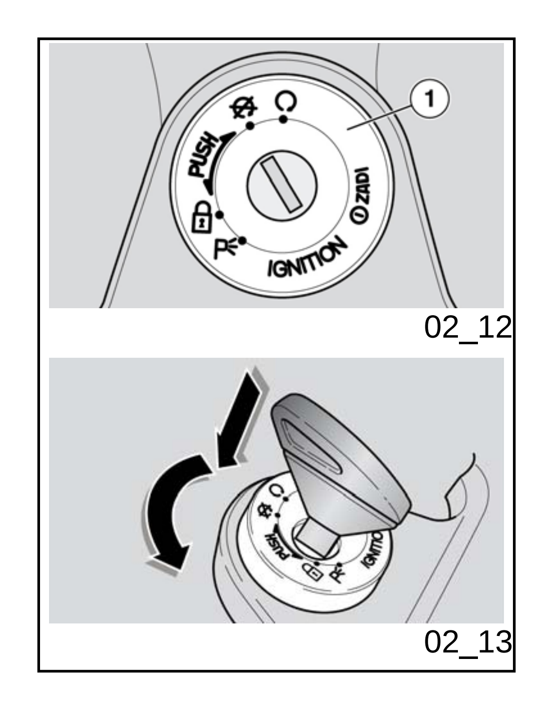
Después de tres segundos desde la última regulación efectuada con la tecla "+", el nuevo umbral de activación es memorizado y confirmado con el encendido del testigo de

pendant trois secondes tandis que l'aiguille retourne à zéro.

Si le moteur est démarré durant la procédure de réglage, la dernière valeur réglée est conservée. Le réglage est perdu si la batterie est débranchée durant le réglage, et la dernière valeur réglée est conservée.

exceso de revoluciones durante tres segundos mientras que el indicador vuelve a cero.

Si durante el procedimiento de regulación se pone en marcha el motor, se mantiene el último valor programado. También se pierde la programación si se desconecta la batería durante la regulación y se mantiene el último valor programado.



Commutateur d'allumage (02_12)

L'interrupteur d'allumage (1) se trouve dans la plaque supérieure du fourreau de direction.

Deux clés sont livrées avec le véhicule (l'une de réserve).

L'extinction des feux est subordonnée au positionnement de l'interrupteur d'allumage sur «**OFF**».

N.B.

LA CLÉ ACTIONNE L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE / ANTIVOL DE DIRECTION.

N.B.

LES FEUX S'ALLUMENT AUTOMATIQUEMENT APRÈS LE DÉMARRAGE DU MOTEUR.

Conmutador de encendido (02_12)

El interruptor de arranque (1) se encuentra en la placa superior del manguito de dirección.

Con el vehículo se entregan dos llaves (una de reserva).

Las luces se apagan cuando el interruptor de arranque está en «**OFF**».

NOTA

LA LLAVE ACCIONA EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE/BLOQUEO DEL MANILLAR.

NOTA

LAS LUCES SE ENCIENDEN AUTOMÁTICAMENTE AL ARRANCAR EL MOTOR.

LOCK: La direction est bloquée. Il n'est pas possible de démarrer le moteur ni d'actionner les feux. Il est possible d'enlever la clé.

KEY OFF: Le moteur et les feux ne peuvent pas être mis en fonctionnement. Il est possible d'enlever la clé.

ON: Le moteur peut être mis en marche. Il n'est pas possible d'enlever la clé.

PARKING: La direction est bloquée. Il n'est pas possible de démarrer le moteur. Le feu de position du feu avant et les feux de position du feu arrière s'activent. Il est possible d'enlever la clé. Après avoir enlevé la clé, le système antidémarrage est actif (si présent).

Activation verrou de direction (02_13)

Pour bloquer la direction:

• Tourner complètement le guidon vers la gauche.

• Tourner la clé sur la position «**OFF**».

• Appuyer sur la clé et la tourner dans le sens contraire des aiguilles d'une montre (vers la gauche), braquer lentement le guidon jusqu'à ce que la clé soit placée sur «**LOCK**».

• Extraire la clé.

LOCK: La dirección está bloqueada. No es posible poner en marcha el motor y accionar las luces. Se puede sacar la llave

OFF: El motor y las luces no se pueden poner en funcionamiento. Se puede sacar la llave.

ON: El motor se puede poner en funcionamiento. No se puede sacar la llave

PARKING: La dirección está bloqueada. No es posible arrancar el motor. Se activan la luz de posición del faro delantero y las luces de posición del faro trasero. La llave se puede sacar. Una vez que ha sido quitada la llave, el sistema immobilizer está activado (si está presente).

Bloqueo del volante (02_13)

Para bloquear la dirección:

• Girar el manillar completamente hacia la izquierda.

• Girar la llave a la posición «**OFF**».

• Presionar y girar la llave en sentido antihorario (hacia la izquierda), virar lentamente el manillar hasta colocar la llave en «**LOCK**».

• Sacar la llave.

ATENCIÓN

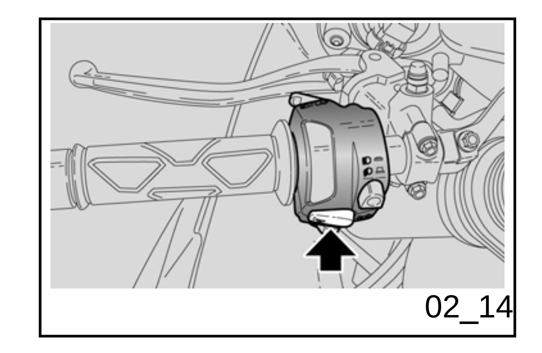
ATTENTION



NE JAMAIS TOURNER LA CLÉ SUR «LOCK» PENDANT LA MARCHE, AFIN D'ÉVITER DE PERDRE LE CONTRÔLE DU VÉHICULE.



NUNCA GIRAR LA LLAVE A LA POSICIÓN «LOCK» DURANTE LA MARCHA, PARA EVITAR LA PÉRDIDA DEL CONTROL DEL VEHÍCULO.



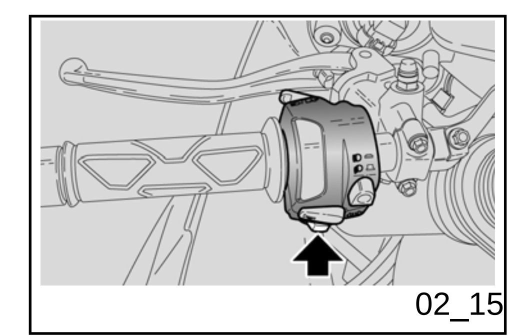
02_14

Poussoir du klaxon (02_14)

Sa pression active le klaxon.

Pulsante claxon (02_14)

Presionado, pone en funcionamiento el avisador sonoro.



02_15

Contacteur des clignotants (02_15)

Déplacer l'interrupteur vers la gauche, pour indiquer le virage à gauche; déplacer l'interrupteur vers la droite, pour indiquer le virage à droite. Appuyer sur l'interrupteur pour désactiver le clignotant.

ATTENTION

SI LE VOYANT DES FEUX DE DIRECTION

Conmutador intermitentes (02_15)

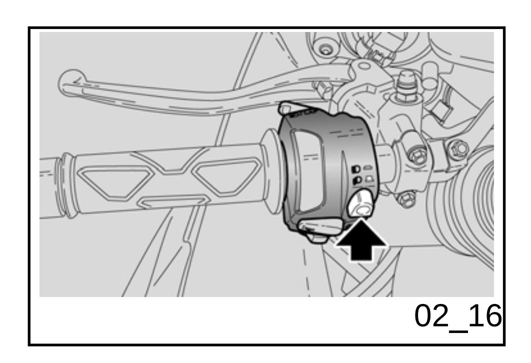
Para girar hacia la izquierda, desplazar el interruptor hacia la izquierda; para girar hacia la derecha, desplazar el interruptor hacia la derecha. Presionar el interruptor para desactivar el intermitente.

ATENCIÓN

SI EL TESTIGO FLECHAS PARPADEA

CLIGNOTE RAPIDEMENT, CELA VEUT DIRE QU'UNE OU LES DEUX AMPOULES DES CLIGNOTANTS SONT GRILLÉES.

RÁPIDAMENTE, SIGNIFICA QUE UNA O AMBAS BOMBILLAS DE LOS INTERMITENTES ESTÁN QUEMADAS.

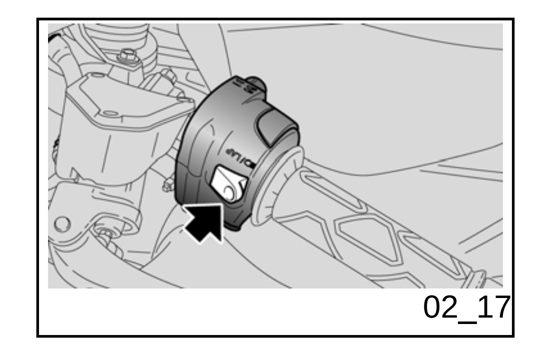

02_16

Commutateur d'éclairage (02_16)

La pression de l'inverseur feux actionne le feu de route ; une nouvelle pression sur celui-ci active le feu de croisement.

Commutador luces (02_16)

Presionando el conmutador de luces se enciende la luz de carretera; al presionarlo nuevamente se enciende la luz de cruce.


02_17

Bouton appel de phares (02_17)

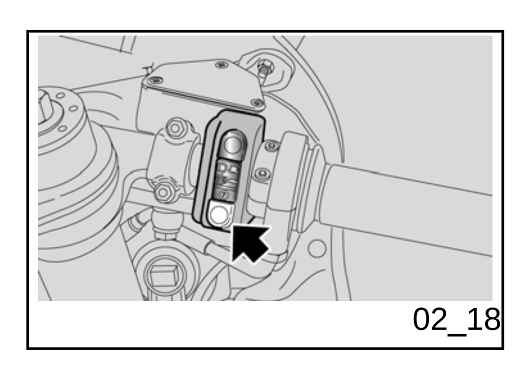
Il permet d'utiliser l'appel de phare du feu de route en cas de danger ou d'urgence.

Une fois le bouton relâché, l'appel de phares du feu de route se désactive.

Pulsador ráfaga luz de carretera (02_17)

Permite utilizar el destello de la luz de carretera en casos de peligro o emergencia.

Al liberar el pulsador se desactiva el destello de la luz de carretera.

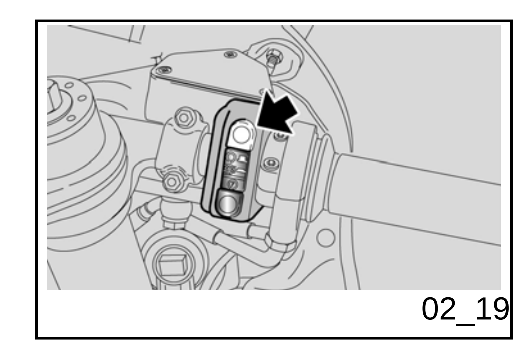

02_18

Bouton du demarreur (02_18)

En appuyant sur ce bouton, le démarreur fait tourner le moteur.

Pulsante arranque (02_18)

Presionando el pulsador, el arrancador pone en funcionamiento el motor.


02_19

Interrupteur d’arret moteur (02_19)

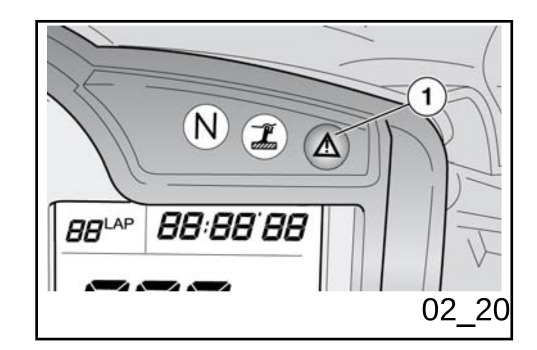
Il fonctionne comme interrupteur de sécurité ou d'urgence.

Appuyer sur l'interrupteur pour arrêter le moteur.

Interruptor parada motor (02_19)

Cumple la función de interruptor de seguridad o de emergencia.

Presionar el interruptor para parar el motor.



Le fonctionnement (02_20)

Pour augmenter la protection contre le vol, le véhicule est doté d'un système électronique de blocage du moteur qui s'active automatiquement en extrayant la clé de contact.

Conserver la seconde clé en lieu sûr car une fois perdue celle-ci il n'est plus possible d'en faire une copie.

Cela implique le remplacement de nombreux composants du véhicule (outre les serrures).

Chaque clé renferme en effet dans la poignée un dispositif électronique -transpondeur- ayant la fonction de moduler le signal de radiofréquence émis au démarrage par une antenne spéciale incorporée dans le commutateur.

Le signal modulé constitue le « mot de passe » avec lequel la centrale adaptée reconnaît la clé et seulement sous cette condition permet le démarrage du véhicule.

ATTENTION

LE SYSTÈME ANTIDÉMARRAGE MÉMORISE JUSQU'À QUATRE CLÉS.

L'OPÉRATION DE MÉMORISATION NE PEUT ÊTRE RÉALISÉE QUE CHEZ LE CONCESSIONNAIRE, DOTÉ D'UNE CLÉ MASTER.

LA PROCÉDURE DE MÉMORISATION EFFACE LES CODES PRÉEXISTANTS: SI

El funcionamiento (02_20)

Para aumentar la protección contra robos, el vehículo ha sido equipado con sistema electrónico de bloqueo motor, que se activa automáticamente extrayendo la llave de encendido.

Conservar la segunda llave en un sitio seguro porque en caso de extravío de la segunda llave, no se puede hacer otra copia.

Esto significa la sustitución de numerosos componentes del vehículo (además de las cerraduras).

Cada llave tiene en la empuñadura un dispositivo electrónico - transponder - que cumple la función de modular la señal de radiofrecuencia emitida durante el arranque a una antena especial incorporada en el conmutador.

La señal modulada constituye la "palabra clave" con la cual la específica centralita reconoce la llave y solo así permite el arranque del motor.

ATENCIÓN

EL SISTEMA IMMOBILIZER MEMORIZA HASTA CUATRO LLAVES.

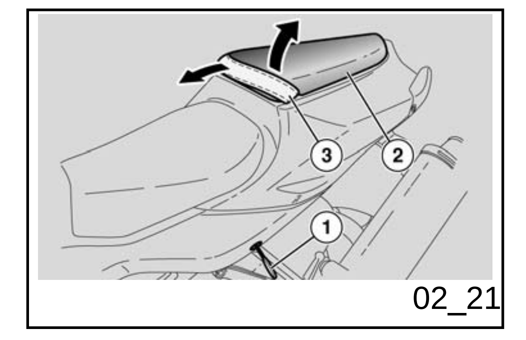
LA OPERACIÓN DE MEMORIZACIÓN LA PUEDE EFECTUAR SÓLO EL CONCESIONARIO, QUE DISPONE DEL MASTER KEY.

EL PROCEDIMIENTO DE MEMORIZACIÓN

LE CLIENT VEUT MÉMORISER DES NOUVELLES CLÉS, IL DEVRA SE RENDRE CHEZ LE CONCESSIONNAIRE AVEC TOUTES LES CLÉS QU'IL A L'INTENTION D'ACTIVER.

La modalité de fonctionnement de l'antidémarrage est signalée par un voyant (1) situé sur le tableau de bord:

- Antidémarrage désactivé, voyant éteint.
- Antidémarrage activé, voyant clignotant.
- Clé non reconnue, clignotements rapides.



02_21

Ouverture de la selle (02_21, 02_22)

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Insérer la clé (1) dans la serrure.
- Tourner la clé (1) dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Soulever et extraire la selle (2) par l'avant.

À l'intérieur de la bavette du véhicule, un utile coffre porte-documents / kit d'outils a été aménagé. Pour y accéder, il suffit de

BORRA LOS CÓDIGOS PREEXISTENTES; POR LO TANTO, SI EL CLIENTE DESEA MEMORIZAR NUEVAS LLAVES DEBERÁ DIRIGIRSE AL CONCESIONARIO CON TODAS LAS LLAVES QUE DESEA HABILITAR.

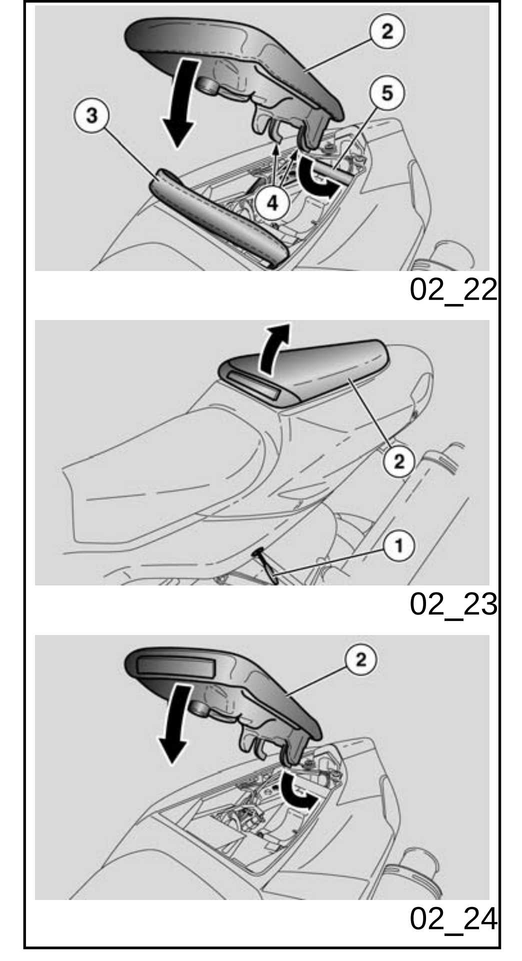
La modalidad de funcionamiento del immobilizer es señalada por un testigo (1) colocado en el tablero:

- Immobilizer desconectado testigo apagado.
- Immobilizer activado testigo parpadeante.
- Llave no reconocida parpadeos rápidos.

Abertura sillín (02_21, 02_22)

- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Introducir la llave (1) en la cerradura.
- Girar la llave (1) en sentido antihorario.
- Levantar y extraer el asiento (2) por la parte anterior.

En el interior del cuerpo asiento se encuentra un compartimiento portadocumentos/kit



déposer la selle (2).

Pour bloquer la selle (2):

- Extraire les crochets de la partie arrière du siège sous la goupille du support arrière.
- Positionner correctement la fermeture du coffre porte-documents / kit d'outils (2).
- Presser jusqu'à faire cliquer la serrure.

Bac vide-poches/trousse à outils (02_23, 02_24, 02_25)

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Insérer la clé (1) dans la serrure.
- Tourner la clé (1) dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Soulever et extraire la selle (2) par l'avant.

À l'intérieur de la bavette du véhicule, un utile coffre porte-documents / kit d'outils a été aménagé. Pour y accéder, il suffit de déposer la selle (2).

Pour bloquer la selle (2):

- Extraire les crochets de la partie arrière du siège sous la goupille du support arrière.
- Positionner correctement la

herramientas. Para acceder al mismo es suficiente extraer el asiento (2).

Para bloquear el asiento (2):

- Colocar los ganchos de la parte posterior del asiento bajo la traviesa del bastidor trasero.
- Colocar correctamente el cierre del compartimiento portadocumentos / kit herramientas (2).
- Presionar haciendo calzar la cerradura.

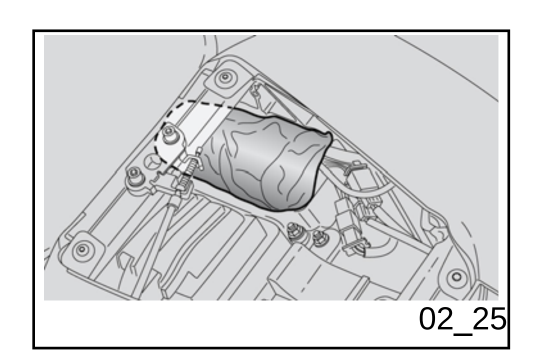
Compartimiento porta-doc./kit herramientas (02_23, 02_24, 02_25)

- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Introducir la llave (1) en la cerradura.
- Girar la llave (1) en sentido antihorario.
- Levantar y extraer el asiento (2) por la parte anterior.

En el interior del cuerpo asiento se encuentra un compartimiento portadocumentos/kit herramientas. Para acceder al mismo es suficiente extraer el asiento (2).

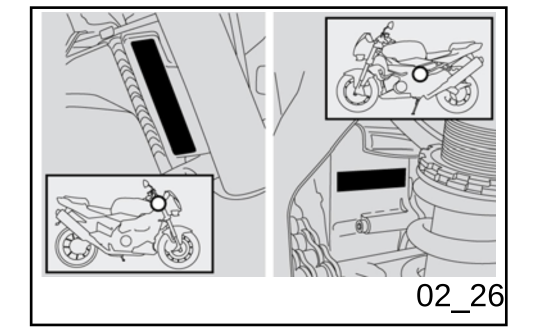
Para bloquear el asiento (2):

- Colocar los ganchos de la parte posterior del asiento bajo la traviesa


02_25

fermeture du coffre
porte-documents / kit d'outils (2).
- Presser jusqu'à faire cliquer la serrure.

del bastidor trasero.
- Colocar correctamente el cierre del compartimiento portadocumentos / kit herramientas (2).
- Presionar haciendo calzar la cerradura.


02_26

L'identification (02_26)

Il convient d'inscrire les numéros de cadre et de moteur dans l'espace réservé à cette fin dans ce livret. Le numéro de cadre peut être utilisé pour l'acquisition de pièces de rechange.

ATTENTION



L'ALTÉRATION DES NUMÉROS D'IDENTIFICATION PEUT FAIRE ENCOURIR DE GRAVES SANCTIONS PÉNALES ET ADMINISTRATIVES ; NOTAMMENT LA FALSIFICATION DU NUMÉRO DE CADRE MET FIN IMMÉDIATEMENT À LA GARANTIE

NUMÉRO DE CADRE

Le numéro de cadre est estampillé sur le

La identificación (02_26)

Es conveniente tomar nota de los números del chasis y del motor, en el espacio reservado para los mismos en el presente manual. El número de chasis puede ser útil para adquirir piezas de repuesto.

ATENCIÓN



LA ALTERACIÓN DE LOS NÚMEROS DE IDENTIFICACIÓN PUEDE ACARREAR GRAVES SANCIONES PENALES Y ADMINISTRATIVAS. EN PARTICULAR, LA ALTERACIÓN DEL NÚMERO DE CHASIS IMPLICA LA INMEDIATA CADUCIDAD DE LA GARANTÍA

NÚMERO DE CHASIS

El número de chasis está estampillado en el

fourreau de direction, côté droit.

Cadre nº....................

manguito de dirección, lado derecho.

Chasis nº....................

NUMÉRO DU MOTEUR

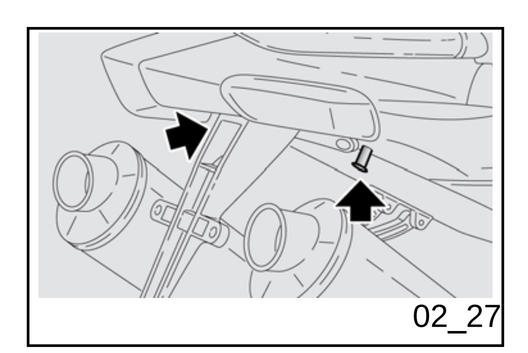
Le numéro de moteur est estampillé sur la base du carter moteur côté gauche.

Moteur nº....................

NÚMERO DE MOTOR

El número de motor está estampillado en la bancada del cárter motor lado izquierdo.

Motor nº....................



02_27

Fixation bagages (02_27)

Sur la partie arrière de la selle, il est possible de fixer un petit bagage, pouvant être attaché avec des élastiques qui se fixeront aux 4 crochets (2 de chaque côté).

Poids maximum admissible: 9 kg (19.8 lb).

ATTENTION

LES BAGAGES DOIVENT AVOIR DES DIMENSIONS RÉDUITES ET ÊTRE FIXÉS DE FAÇON STABLE.

Fijación maletero (02_27)

Sobre la parte trasera del asiento se puede fijar un pequeño equipaje, ajustándolo con los elásticos, que se fijarán en los 4 enganches (2 para cada lado).

Peso máximo permitido: 9 kg (19.8 lb).

ATENCIÓN

EL EQUIPAJE DEBE SER DE DIMENSIONES REDUCIDAS Y ESTAR SUJETADO FIRMEMENTE.

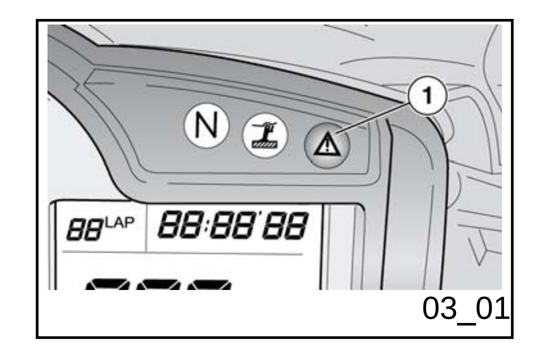
RSV1000 R - RSV1000 FACTORY





Chap. 03 L’utilisation

Cap. 03 El uso



Controles (03_01)

ATTENTION



AVANT LE DÉPART, EFFECTUER TOUJOURS UN CONTRÔLE PRÉLIMINAIRE DU VÉHICULE, POUR UN FONCTIONNEMENT CORRECT ET SÛR. LE MANQUE D'EXÉCUTION DE CES OPÉRATIONS PEUT PROVOQUER DES LÉSIONS CORPORELLES GRAVES OU DES DOMMAGES GRAVES AU VÉHICULE. NE PAS HÉSITER À S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel aprilia, SI ON NE COMPREND PAS LE FONCTIONNEMENT DE CERTAINES COMMANDES OU SI DES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT SONT RENCONTRÉES OU SUSPECTÉES. LE TEMPS NÉCESSAIRE À UNE VÉRIFICATION EST INSIGNIFIANT ET LA SÉCURITÉ QUI EN DÉCOULE EST CONSIDÉRABLE.

Ce véhicule est conçu pour identifier en temps réel d'éventuelles anomalies de fonctionnement, mémorisées par la centrale électronique.

Chaque fois que l'interrupteur d'allumage est positionné sur « KEY ON », le voyant DEL d'alarme s'allume sur le tableau de bord pendant environ trois secondes.

Controles (03_01)

ATENCIÓN



ANTES DE SALIR, EFECTUAR SIEMPRE UN CONTROL PRELIMINAR DEL VEHÍCULO, PARA GARANTIZAR UN FUNCIONAMIENTO CORRECTO Y SEGURO. EL HECHO DE NO REALIZAR DICHAS OPERACIONES PUEDE CAUSAR GRAVES LESIONES PERSONALES O DAÑOS GRAVES AL VEHÍCULO. CUANDO NO SE COMPRENDA EL FUNCIONAMIENTO DE ALGÚN MANDO O EN CASO DE QUE SE ENCUENTREN ANOMALÍAS O SE TENGA SOSPECHA DE LAS MISMAS EN EL FUNCIONAMIENTO, NO VACILAR EN DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia. EL TIEMPO NECESARIO PARA UN CONTROL ES MUY BREVE Y RESULTA MUY VENTAJOSO PARA LA SEGURIDAD.

Este vehículo está preparado para identificar, en tiempo real, eventuales anomalías de funcionamiento, memorizadas por la centralita electrónica.

Cada vez que el conmutador de arranque se posiciona en "ON", en el tablero se enciende, durante aproximadamente tres segundos, el testigo LED alarma.

CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES

Caractéristique	Description/valeur
Frein à disque avant et arrière	Contrôler le fonctionnement, la course à vide des leviers de commande, le niveau de liquide et les fuites éventuelles. Vérifier l'usure des plaquettes. Si nécessaire, effectuer le remplissage du liquide de frein.
Accélérateur	Contrôler qu'il fonctionne doucement et qu'on puisse l'ouvrir et le fermer complètement, dans toutes les positions de la direction. Régler et/ou lubrifier, si nécessaire.
Huile moteur	Contrôler et/ou remplir, si nécessaire.
Roues/pneus	Contrôler l'état des surfaces des pneus, la pression de gonflage, l'usure et les éventuels dommages. Retirer des sculptures de la bande de roulement les éventuels corps étrangers encastrés.
Leviers de frein	Contrôler qu'ils fonctionnent

CONTROLES PRELIMINARES

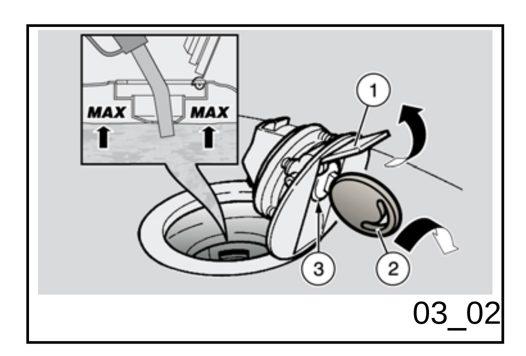
Característica	Descripción/Valor
Freno de disco delantero y trasero	Controlar el funcionamiento, la carrera en vacío de las palancas de mando, el nivel del líquido y eventuales pérdidas. Controlar el desgaste de las pastillas. Si es necesario efectuar el llenado del líquido de frenos.
Acelerador	Controlar que funcione con suavidad y que se pueda abrir y cerrar completamente, en todas las posiciones de la dirección. Regular y/o lubricar si es necesario.
Aceite motor	Controlar y/o restaurar el nivel si es necesario.
Ruedas/neumáticos	Controlar el estado superficial de los neumáticos, la presión de inflado, el desgaste y eventuales daños. Quitar eventuales cuerpos extraños encastrados en las esculturas de la banda de rodadura.

	doucement. Lubrifier les articulations et régler la course, si nécessaire.
Embrayage	Contrôler le fonctionnement, la course à vide du levier de commande, le niveau du liquide et les fuites éventuelles. Si nécessaire, effectuer le remplissage du liquide ; l'embrayage doit fonctionner sans broutages et/ou patinages.
Direction	Contrôler que la rotation soit homogène, fluide et exempte de jeu ou de relâchements.
Béquille centrale - latérale	Contrôler leur bon fonctionnement. Durant la descente et la montée de la béquille, vérifier qu'il n'y a pas de frottement et que la tension des ressorts la ramène à la position normale. Lubrifier les joints et articulations, si nécessaire. Contrôler le bon fonctionnement de l'interrupteur de sécurité.
Éléments de fixation	Vérifier que les éléments de fixation ne soient pas desserrés. Le cas échéant, procéder au réglage ou au serrage.

Palancas del freno	Controlar que funcionen con suavidad. Lubricar las articulaciones y regular la carrera si es necesario.
Embrague	Controlar el funcionamiento, la carrera en vacío de la palanca de mando, el nivel del líquido y eventuales pérdidas. Si es necesario, efectuar el llenado del líquido: el embrague debe funcionar sin tironeos ni deslizamientos.
Dirección	Controlar que la rotación sea homogénea, fácilmente deslizable y sin juego ni aflojamientos.
Caballete central - lateral	Controlar que funcione. Controlar que durante el descenso y el ascenso del caballete no haya fricciones y que la tensión de los muelles lo regrese a su posición normal. Lubricar los acoplamientos y las articulaciones si es necesario. Controlar el correcto funcionamiento del interruptor de seguridad.
Elementos de fijación	Controlar que los elementos de fijación no se estén flojos. Eventualmente, regular o apretar.

Réservoir de carburant	Contrôler le niveau et ravitailler, si nécessaire. Contrôler les éventuelles fuites ou occlusions dans le circuit. Contrôler la correcte fermeture du bouchon de carburant.
Interrupteur d'arrêt du moteur (ON - OFF)	Contrôler le bon fonctionnement.
Feux, voyants, klaxon, interrupteurs feu du stop arrière et dispositifs électriques	Contrôler le fonctionnement correct des dispositifs sonores et visuels. Remplacer les ampoules ou intervenir en cas de panne.

Depósito combustible	Controlar el nivel y reabastecer si es necesario. Controlar las eventuales pérdidas u oclusiones del circuito. Controlar que el tapón del combustible esté correctamente cerrado.
Interruptor de parada del motor (ON - OFF)	Controlar el funcionamiento correcto.
Luces, testigos, avisador sonoro, interruptores luz de stop trasera y dispositivos eléctricos	Controlar el funcionamiento correcto de los dispositivos sonoros y visuales. Sustituir las bombillas o intervenir en caso de avería.



03_02

Ravitaillements (03_02)

Pour le ravitaillement en carburant:

- Soulever le cache (1).
- Insérer la clé (2) dans la serrure du réservoir de carburant (3).
- Tourner la clé dans le sens des aiguilles d'une montre et tirer pour ouvrir la trappe de carburant.

Capacité du réservoir (réserve incluse): **18 litres**

Réserve du réservoir: **4 litres**

- Ravitailler.

Abastecimiento (03_02)

Para el reabastecimiento de combustible:

- Levantar la tapa (1).
- Introducir la llave (2) en la cerradura de la tapa del depósito (3).
- Girar la llave en sentido horario, ti-rar y abrir la puerta del combustible.

Capacidad del depósito (incluida la reserva): **18 litros**

Reserva del depósito: **4 litros**

- Reabastecer.

ATTENTION



NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU D'AUTRES SUBSTANCES AU CARBURANT.

SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL SOIT PARFAITEMENT PROPRE.



NE PAS REMPLIR TOTALEMENT LE RÉSERVOIR ; LE NIVEAU MAXIMUM DE CARBURANT DOIT RESTER AU-DESSOUS DU BORD INFÉRIEUR DE LA GOULOTTE (VOIR FIGURE).

effectuer le ravitaillement:

- La fermeture du bouchon est possible seulement avec la clé (2) insérée.
- Une fois la clé (2) insérée, refermer le bouchon en le pressant.
- Extraire la clé (2).
- Refermer le cache (1).



S'ASSURER QUE LE BOUCHON SOIT CORRECTEMENT FERMÉ.

ATENCIÓN



NO AGREGAR ADITIVOS U OTRAS SUSTANCIAS AL COMBUSTIBLE.

SI SE USA UN EMBUDO U OTRO OBJETO, ASEGURARSE DE QUE ESTÉ PERFECTAMENTE LIMPIO.



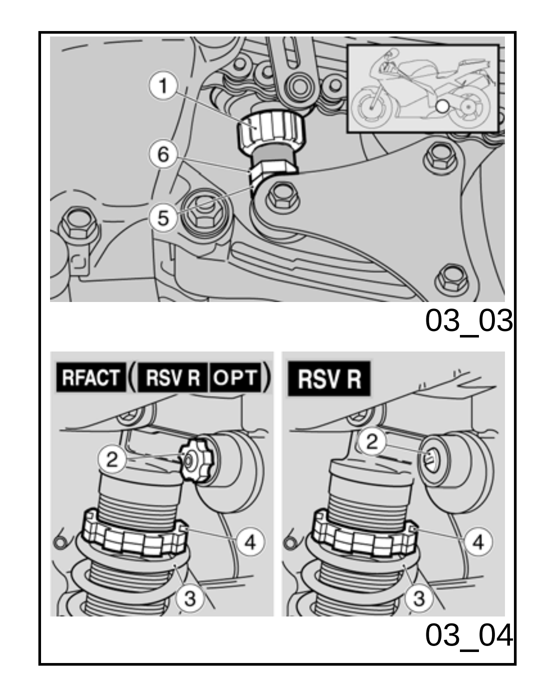
NO LLENAR COMPLETAMENTE EL DEPÓSITO; EL NIVEL MÁXIMO DE COMBUSTIBLE DEBE PERMANECER POR DEBAJO DEL BORDE INFERIOR DEL COLECTOR (VER FIGURA).

efectuado el reabastecimiento:

- El cierre de la tapa es posible sólo introduciendo la llave (2).
- Con la llave (2) introducida, cerrar la tapa, presionándola.
- Extraer la llave (2).
- Volver a cerrar la tapa (1).



ASEGURARSE DE QUE LA TAPA ESTÉ CORRECTAMENTE CERRADA.



Réglage amortisseurs arrière (03_03, 03_04, 03_05)

La suspension arrière est composée d'un groupe ressort-amortisseur branché au cadre par uniball et à la fourche arrière par des biellettes.

Pour régler la configuration, l'amortisseur est pourvu d'un écrou de réglage (1) servant à régler le freinage hydraulique en extension, d'une molette de réglage servant à régler la précharge du ressort (2) et d'un écrou de blocage (3).

N.B.

IL EST POSSIBLE DE RÉGLER LA HAUTEUR DE LA PARTIE ARRIÈRE DU VÉHICULE POUR PERSONNALISER SON ASSIETTE.

ATTENTION

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À INTERVALLES RÉDUITS DE MOITIÉ SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS, OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

CONTRÔLER ET ÉVENTUELLEMENT RÉGLER L'AMORTISSEUR ARRIÈRE.

Regulación amortiguadores traseros (03_03, 03_04, 03_05)

La suspensión trasera esta compuesta por el grupo muelle-amortiguador, que se conecta mediante uni-ball, al chasis y por medio de articulaciones de levas, a la horquilla trasera.

Para ello, el amortiguador posee una tuerca de regulación (1) para regular el frenado hidráulico en extensión; un pomo de regulación para regular la precarga del muelle (2) y una tuerca de bloqueo (3).

NOTA

SE PUEDE REGULAR LA ALTURA DE LA PARTE TRASERA DEL VEHÍCULO PARA PERSONALIZAR EL AJUSTE DEL MISMO.

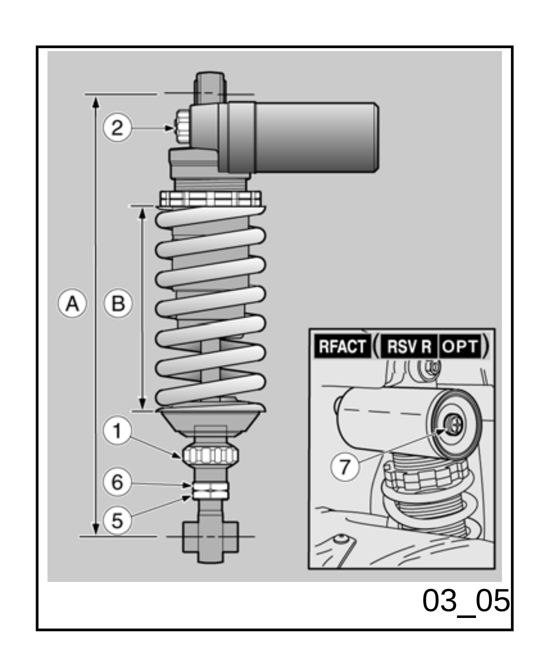
ATENCIÓN

EL TIEMPO PREVISTO PARA REALIZAR LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO, DEBE SER REDUCIDO A LA MITAD SI EL VEHÍCULO SE UTILIZA EN ZONAS LLUVIOSAS, POLVORIENTAS, EN RECORRIDOS ACCIDENTADOS O EN CONDUCCIÓN DEPORTIVA.

CONTROLAR Y EVENTUALMENTE REGULAR EL AMORTIGUADOR TRASERO.

EL AJUSTE ESTÁNDAR DEL AMORTI-





LA CONFIGURATION STANDARD DE L'AMORTISSEUR EST RÉGLÉE DE FAÇON À SATISFAIRE LA CONDITION DE CONDUITE SPORTIVE.

IL EST POSSIBLE TOUTEFOIS D'EFFECTUER UN RÉGLAGE PERSONNALISÉ EN FONCTION DE L'UTILISATION DU VÉHICULE.

ATTENTION

POUR COMPTER LE NOMBRE DE CRANS DES RÉGULATEURS DE RÉGLAGE (1-2), TOUJOURS PARTIR DE LA CONFIGURATION LA PLUS RIGIDE (UNE ROTATION COMPLÈTE DU RÉGULATEUR DANS LE SENS DES AIGUILLES D'UNE MONTRE), EN COMPTANT UN MAXIMUM DE 15 CRANS. TOURNER PROGRESSIVEMENT LES RÉGULATEURS DE RÉGLAGE (1-2), D'UN CRAN À LA FOIS.

- En utilisant la clé adaptée, dévisser l'écrou de blocage (4).
- Agir sur l'écrou de réglage (3) pour régler la précharge du ressort (B).
- Une fois le réglage effectué, serrer l'écrou (4).
- Agir sur la vis (1) pour régler le freinage hydraulique en extension de l'amortisseur.

Durant le réglage du freinage hydraulique, agir sur la molette (2) dans la version

GUADOR HA SIDO REGULADO PARA SATISFACER LA CONDUCCIÓN DEPORTIVA.

SIN EMBARGO ES POSIBLE PERSONALIZAR EL AJUSTE, SEGÚN EL EMPLEO DEL VEHÍCULO.

ATENCIÓN

PARA CONTAR EL NÚMERO DE NIVELES DE LOS REGULADORES DE AJUSTE (1-2), EMPEZAR SIEMPRE DESDE LA POSICIÓN MÁS RÍGIDA (GIRO COMPLETO DEL REGULADOR EN SENTIDO HORARIO), HASTA UN MÁXIMO DE 15 NIVELES. GIRAR GRADUALMENTE LOS REGULADORES DE AJUSTE (1-2), AUMENTANDO UNA MARCA CADA VEZ.

- Utilizando la llave apropiada, desenroscar la tuerca de bloqueo (4).
- Intervenir en la tuerca de regulación (3) para regular la precarga del muelle (B).
- Efectuada la regulación, apretar la tuerca (4).
- Intervenir en el tornillo (1) para regular el frenado hidráulico en extensión del amortiguador.

Durante la regulación del frenado hidráulico,

RFactory, et sur la vis (2) pour la version R.

Pour varier l'assiette du véhicule:

- Desserrer modérément le contre-écrou (5).
- Agir sur le régulateur (6) pour régler la distance entre axes de l'amortisseur (A)
- Une fois le réglage effectué, serrer le contre-écrou

ATTENTION

LE CONTRE-ÉCROU (5) DOIT ÊTRE SERRÉ AU COUPLE DE SERRAGE INDIQUÉ: 40 Nm (4 kgm).



POUR NE PAS COMPROMETTRE LE FONCTIONNEMENT DE L'AMORTISSEUR, NE PAS DESSERRER LA VIS (7) NI INTERVENIR SUR LA MEMBRANE AU-DESSOUS; AUTREMENT ON AURA UNE FUITE D'AZOTE ET UN DANGER D'ACCIDENT.



RÉGLER LA PRÉCHARGE DU RESSORT ET LE FREINAGE HYDRAULIQUE EN EXTENSION DE L'AMORTISSEUR SUR LA BASE DES CONDITIONS D'UTILISATION DU VÉHICULE.

EN AUGMENTANT LA PRÉCHARGE DU

intervenir en el pomo (2) para la versión RFactory, y en el tornillo (2) para la versión R.

Para variar el ajuste del vehículo:

- Aflojar moderadamente la contra-tuerca (5).
- Intervenir en el regulador (6) para regular la distancia entre ejes del amortiguador (A).
- Efectuada la regulación, apretar la contratuerca (5).

ATENCIÓN

LA CONTRATUERCA (5) DEBE AJUSTAR-SE CON EL PAR DE APRIETE INDICADO: 40 Nm (4 kgm).



PARA NO COMPROMETER EL FUNCIO-NAMIENTO DEL AMORTIGUADOR, NO AFLOJAR EL TORNILLO (7) NI INTERVE-NIR EN LA MEMBRANA QUE SE EN-CUENTRA DEBAJO DEL MISMO; DE LO CONTRARIO, SE PRODUCIRÁ UNA PÉR-DIDA DE NITRÓGENO CON EL CONSI-GUIENTE PELIGRO DE ACCIDENTE.



AJUSTAR LA PRECARGA DEL MUELLE Y DEL FRENADO HIDRÁULICO EN EXTEN-SIÓN DEL AMORTIGUADOR SEGÚN LAS CONDICIONES DE USO DEL VEHÍCULO.

RESSORT, IL EST NÉCESSAIRE D'AUGMENTER AUSSI LE FREINAGE HYDRAULIQUE EN EXTENSION DE L'AMORTISSEUR, POUR ÉVITER LES REBONDS IMPRÉVUS DURANT LA CONDUITE.



LES RÉGLAGES POUR UTILISATION SPORTIVE DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉS EXCLUSIVEMENT À L'OCCASION DES COMPÉTITIONS ORGANISÉES, DES ÉVÈNEMENTS SPORTIFS OU DES COURSES DISPUTÉES SUR DES CIRCUITS ADAPTÉS, ISOLÉS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE, ET AVEC L'ACCORD DES AUTORITÉS COMPÉTENTES.

IL EST STRICTEMENT INTERDIT D'EFFECTUER LES RÉGLAGES POUR UTILISATION SPORTIVE ET DE CONDUIRE LE VÉHICULE AVEC UNE TELLE ASSIETTE SUR LES ROUTES ET LES AUTOROUTES.

AL AUMENTAR LA PRECARGA DEL MUELLE, TAMBIÉN ES NECESARIO AUMENTAR EL FRENADO HIDRÁULICO EN EXTENSIÓN DEL AMORTIGUADOR, PARA EVITAR REBOTES IMPREVISTOS DURANTE LA CONDUCCIÓN.



LAS REGULACIONES PARA USO DEPORTIVO SE DEBEN REALIZAR EXCLUSIVAMENTE EN OCASIÓN DE COMPETENCIAS ORGANIZADAS O EVENTOS DEPORTIVOS, ES DECIR, QUE SE REALICEN EN CIRCUITOS AISLADOS DE LA CIRCULACIÓN DE CARRETERA Y CON LA APROBACIÓN DE LAS AUTORIDADES COMPETENTES.

ESTÁ ESTRICTAMENTE PROHIBIDO REALIZAR REGULACIONES PARA USO DEPORTIVO Y CONDUCIR EL VEHÍCULO CON DICHO AJUSTE EN CARRETERAS Y AUTOPISTAS.

SUSPENSION ARRIÈRE: RÉGLAGE POUR UTILISATION SPORTIVE

Caractéristique	Description/valeur
Distance entre axes de	de 310 mm (12.20 in) à 316 mm

SUSPENSIÓN TRASERA: REGULACIÓN PARA USO DEPORTIVO

Característica	Descripción/Valor
Distancia entre ejes amortiguador	de 310 mm (12.20 in) a 316 mm

l'amortisseur (A)	(12.44 in)
Longueur du ressort (préchargé) (B)	R - 148 mm (5.83 in) FACTORY - 147 mm (5.79 in)
Réglage de l'écrou (1) en extension	Depuis la position complètement fermée (sens des aiguilles d'une montre), ouvrir (sens inverse des aiguilles d'une montre): R - 12 - 16 crans FACTORY - 13-16 crans
Réglage en compression de la vis (2) (R) ou de la molette (2) (FACTORY)	Depuis la position complètement fermée (sens des aiguilles d'une montre), ouvrir (sens inverse des aiguilles d'une montre): R - 1-2 tours FACTORY - 8-14 crans

(A)	(12.44 in)
Longitud muelle (pretensado) (B)	R - 148 mm (5.83 in) FACTORY - 147 mm (5.79 in)
Regulación de la tuerca (1) en extensión	Desde la posición completamente cerrada (sentido horario), abrir (sentido antihorario): R - 12 - 16 niveles FACTORY - 13-16 niveles
Regulación en compresión del tornillo (2) (R), o del pomo (2) (FACTORY)	Desde la posición completamente cerrada (sentido horario), abrir (sentido antihorario): R - 1-2 vueltas FACTORY - 8-14 niveles

SUSPENSION ARRIÈRE: RÉGLAGE STANDARD

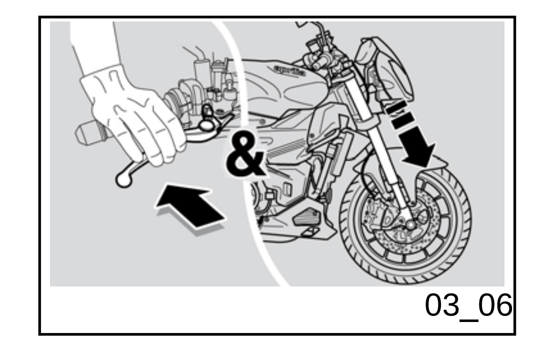
Caractéristique	Description/valeur
Distance entre axes de l'amortisseur (A)	313,0 +/- 1,5 mm (12.32 +/- 0.06 in)
Longueur du ressort (préchargé) (B)	R - 146 mm (5.75 in) FACTORY - 145 mm (5.71 in)

SUSPENSIÓN TRASERA: REGULACIÓN ESTÁNDAR

Característica	Descripción/Valor
Distancia entre ejes amortiguador (A)	313,0 +/- 1,5 mm (12.32 +/- 0.06 in)
Longitud muelle (pretensado) (B)	R - 146 mm (5.75 in) FACTORY - 145 mm (5.71 in)

Réglage de l'écrou (1) en extension	Depuis la position complètement fermée (sens des aiguilles d'une montre), ouvrir (sens inverse des aiguilles d'une montre): 20 crans
Réglage en compression de la vis (2) (R) ou de la molette (2) (FACTORY)	Depuis la position complètement fermée (sens des aiguilles d'une montre), ouvrir (sens inverse des aiguilles d'une montre): R - 1,5 tours FACTORY - 12 crans

Regulación de la tuerca (1) en extensión	Desde la posición completamente cerrada (sentido horario), abrir (sentido antihorario): 20 niveles
Regulación en compresión del tornillo (2) (R), o del pomo (2) (FACTORY)	Desde la posición completamente cerrada (sentido horario), abrir (sentido antihorario): R - 1,5 vueltas FACTORY - 12 niveles



03_06

Réglage fourche avant (03_06, 03_07, 03_08, 03_09)

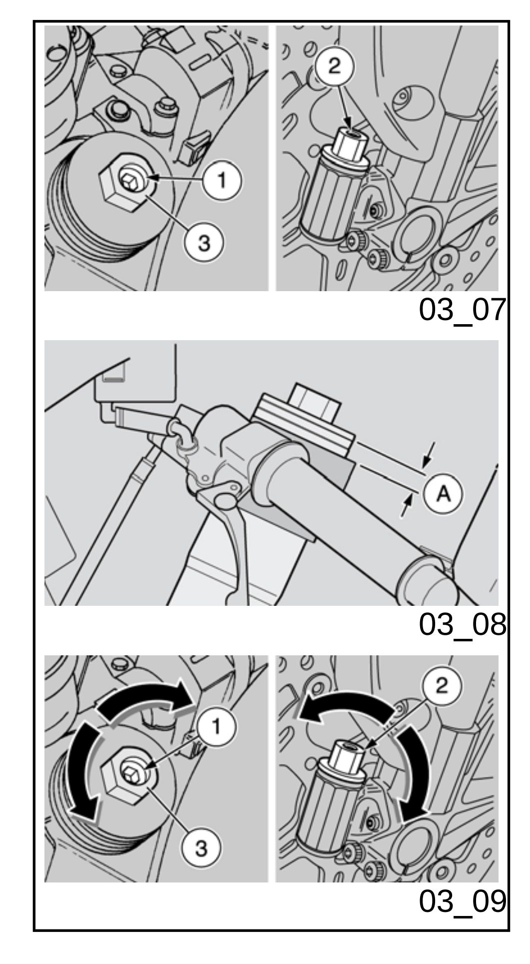
- Avec le levier de frein avant actionné, appuyer à plusieurs reprises sur le guidon, en faisant s'enfoncer la fourche. La course doit être douce et il ne doit pas y avoir de traces d'huile sur les tiges.
- Contrôler le serrage de tous les organes et la fonctionnalité des articulations des suspensions avant et arrière.

ATTENTION

Regulación horquilla delantera (03_06, 03_07, 03_08, 03_09)

- Con la palanca del freno delantero accionada, presionar repetidamente en el manillar, empujando a fondo la horquilla. La carrera debe ser suave y no deben quedar rastros de aceite en los vástagos.
- Controlar el apriete de todos los órganos y la funcionalidad de las articulaciones de la suspensión delantera y trasera.

ATENCIÓN



POUR LA VIDANGE D'HUILE DE LA FOURCHE AVANT ET DES PARE-HUILE, S'ADRESSER A UN CONCESSIONNAIRE AGRÉÉ aprilia.

La suspension avant est composée d'une fourche hydraulique branchée au moyen de deux plaques au fourreau de direction.

Pour configurer l'assiette du véhicule, chaque tige de la fourche est pourvue d'une vis supérieure (1) servant à régler le freinage hydraulique en extension, d'une vis inférieure (2) servant à régler le freinage hydraulique en compression, et d'un écrou supérieur (3) servant à régler la précharge du ressort.



NE PAS FORCER LA ROTATION DES RÉGULATEURS (1-2) AU-DELÀ DE LA FIN DE COURSE DANS LES DEUX SENS, POUR ÉVITER DE POSSIBLES ENDOMMAGEMENTS. CONFIGURER LES DEUX TIGES AVEC LE MÊME RÉGLAGE DE PRÉCHARGE DU RESSORT ET DE FREINAGE HYDRAULIQUE: CONDUIRE LE VÉHICULE AVEC UNE CONFIGURATION DIFFÉRENTE ENTRE LES TIGES RÉDUIT LA STABILITÉ DU VÉHICULE. EN AUGMENTANT LA PRÉCHARGE DU RESSORT, IL FAUT AUGMENTER AUSSI LE FREINAGE

PARA EL CAMBIO DEL ACEITE HORQUILLA DELANTERA Y DE LOS RETENES DE ACEITE, DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL aprilia.

La suspensión delantera está compuesta por una horquilla hidráulica unida mediante dos placas al manguito de dirección.

Para regular el ajuste del vehículo, cada vástago de la horquilla posee un tornillo superior (1) para regular el frenado hidráulico en extensión, uno inferior (2) para regular el frenado hidráulico en compresión y tuerca superior (3) para regular la precarga del muelle.



NO FORZAR LA ROTACIÓN DE LOS REGULADORES (1-2) MÁS ALLÁ DEL FINAL DE CARRERA EN AMBOS SENTIDOS PARA EVITAR POSIBLES DAÑOS. REGULAR AMBOS VÁSTAGOS CON LA MISMA CALIBRACIÓN DE PRETENSADO DE MUELLE Y DE FRENADO HIDRÁULICO: CONDUCIR EL VEHÍCULO CON UNA REGULACIÓN DIFERENTE EN CADA VÁSTAGO DISMINUYE LA ESTABILIDAD DEL VEHÍCULO. AL AUMENTAR EL PRETENSADO DEL MUELLE TAMBIÉN SE DEBE AUMENTAR EL FRENADO HIDRÁULICO EN EXTENSIÓN, PARA EVITAR REBOTES IMPREVISTOS DURANTE LA CONDUCCIÓN.

HYDRAULIQUE EN EXTENSION, POUR ÉVITER LES REBONDS IMPRÉVUS DURANT LA CONDUITE.

FOURCHE FACTORY

La configuration standard de la fourche arrière est réglée de façon à satisfaire la plupart des conditions de conduite à basse et haute vitesse, aussi bien à faible charge qu'a pleine charge du véhicule.

Il est toutefois possible d'effectuer un réglage personnalisé, en fonction de l'utilisation du véhicule.



LES RÉGLAGES POUR UTILISATION SPORTIVE DOIVENT ÊTRE EFFECTUÉS EXCLUSIVEMENT À L'OCCASION DES COMPÉTITIONS ORGANISÉES, DES ÉVÈNEMENTS SPORTIFS OU DES COURSES DISPUTÉES SUR DES CIRCUITS ADAPTÉS, ISOLÉS DE LA CIRCULATION ROUTIÈRE, ET AVEC L'ACCORD DES AUTORITÉS COMPÉTENTES.

IL EST STRICTEMENT INTERDIT D'EFFECTUER LES RÉGLAGES POUR UTILISATION SPORTIVE ET DE CONDUIRE LE VÉHICULE AVEC UNE TELLE ASSIETTE SUR LES ROUTES ET LES AUTOROUTES.

HORQUILLA FACTORY

El ajuste estándar de la horquilla delantera ha sido previsto para satisfacer la mayoría de las condiciones de conducción a velocidad moderada o elevada, tanto con poca carga como con carga máxima del vehículo.

Sin embargo es posible personalizar la regulación en función del uso del vehículo.



LAS REGULACIONES PARA USO DEPORTIVO SE DEBEN REALIZAR EXCLUSIVAMENTE EN OCASIÓN DE COMPETENCIAS ORGANIZADAS O EVENTOS DEPORTIVOS, ES DECIR, QUE SE REALICEN EN CIRCUITOS AISLADOS DE LA CIRCULACIÓN DE CARRETERA Y CON LA APROBACIÓN DE LAS AUTORIDADES COMPETENTES.

ESTÁ ESTRICTAMENTE PROHIBIDO REALIZAR REGULACIONES PARA USO DEPORTIVO Y CONDUCIR EL VEHÍCULO CON DICHO AJUSTE EN CARRETERAS Y AUTOPISTAS.

NOTA

PARA CONTAR EL NÚMERO DE NIVELES

N.B.

POUR COMPTER LE NOMBRE DE CRANS ET / OU TOURS DES RÉGULATEURS (1-2), PARTIR TOUJOURS DE LA CONFIGURATION LA PLUS RIGIDE (ROTATION COMPLÈTE DU RÉGULATEUR DANS LE SENS DES AIGUILLES D'UNE MONTRE).

COMME REPÈRE POUR LE RÉGLAGE DU FREINAGE HYDRAULIQUE EN COMPRESSION ET EN EXTENSION, UTILISER LES RÉGULATEURS (1-2).

TOURNER GRADUELLEMENT LES RÉGULATEURS (1-2) D'UN CRAN À LA FOIS.

Y/O GIROS DE LOS REGULADORES DE AJUSTE (1-2) SIEMPRE SE DEBE PARTIR DE LA POSICIÓN MÁS RÍGIDA (ROTACIÓN COMPLETA DEL REGULADOR EN SENTIDO HORARIO).

COMO REFERENCIA PARA REGULAR EL FRENADO HIDRÁULICO EN COMPRESIÓN Y EXTENSIÓN, UTILIZAR LOS REGULADORES DE AJUSTE (1-2).

GIRAR GRADUALMENTE LOS REGULADORES DE AJUSTE (1-2), UNA MARCA CADA VEZ.

SUSPENSION AVANT - RÉGLAGE STANDARD

Caractéristique	Description/valeur
Réglage hydraulique en extension, vis (1)	Depuis la position complètement fermée (sens des aiguilles d'une montre), dévisser (sens inverse des aiguilles d'une montre) 12 crans.
Réglage hydraulique en compression, vis (2)	Depuis la position complètement fermée (sens des aiguilles d'une montre), dévisser (sens inverse des aiguilles d'une montre) 12 crans.

SUSPENSIÓN DELANTERA - REGULACIÓN ESTÁNDAR

Característica	Descripción/Valor
Regulación hidráulica en extensión, tornillo (1)	desde la posición completamente cerrada (sentido horario), desenroscar (sentido antihorario) 12 niveles.
Regulación hidráulica en compresión, tornillo (2)	desde la posición completamente cerrada (sentido horario), desenroscar (sentido antihorario) 12 niveles.
Precarga del muelle, tuerca (3)	

Précharge du ressort, écrou (3)	Depuis la position complètement ouverte (sens inverse des aiguilles d'une montre), visser (sens des aiguilles d'une montre) 8 tours.
Saillie des tiges (A) par rapport à la plaque supérieure (bouchon exclu)	3 crans de saillie (Pour ce type de réglage, s'adresser à un **Concessionnaire Officiel aprilia**)

SUSPENSION AVANT - RÉGLAGE POUR UTILISATION SPORTIVE

Caractéristique	Description/valeur
Réglage hydraulique en extension, vis (1)	Depuis la position complètement fermée (sens des aiguilles d'une montre), dévisser (sens inverse des aiguilles d'une montre) 8 -10 déclics
Réglage hydraulique en compression, vis (2)	Depuis la position complètement fermée (sens des aiguilles d'une montre), dévisser (sens inverse des aiguilles d'une montre) 8 -10 déclics
Précharge du ressort, écrou (3)	Depuis la position complètement ouverte (sens inverse des

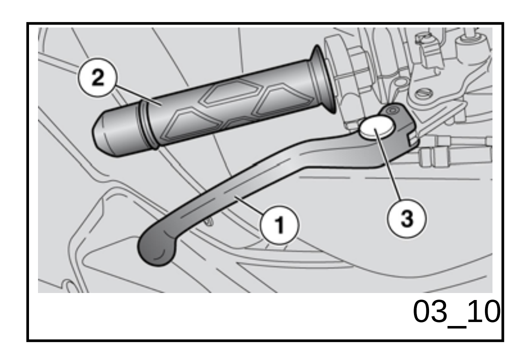
	desde la posición completamente abierta (sentido antihorario), enroscar (sentido horario) 8 vueltas
Resalte vástagos (A) de placa superior (excluido el tapón)	3 muescas de resalte (Para este tipo de regulación, dirigirse a un **Concesionario Oficial aprilia**)

SUSPENSIÓN DELANTERA - REGULACIÓN PARA USO DEPORTIVO

Característica	Descripción/Valor
Regulación hidráulica en extensión, tornillo (1)	desde la posición completamente cerrada (sentido horario), desenroscar (sentido antihorario) 8 - 10 niveles
Regulación hidráulica en compresión, tornillo (2)	desde la posición completamente cerrada (sentido horario), desenroscar (sentido antihorario) 8 - 10 niveles
Precarga del muelle, tuerca (3)	desde la posición completamente abierta (sentido antihorario), enroscar (sentido horario) 6 - 9 vueltas

	aiguilles d'une montre), visser (sens des aiguilles d'une montre) 6-9 tours.
Saillie des tiges (A) par rapport à la plaque supérieure (bouchon exclu)	4 crans de saillie (Pour ce type de réglage, s'adresser à un **Concessionnaire Officiel aprilia**).

Resalte vástagos (A) de placa superior (excluido el tapón)	4 muescas de resalte (Para este tipo de regulación, dirigirse a un **Concesionario Oficial aprilia**)



03_10

Réglage levier de frein avant (03_10)

Il est possible de régler la distance entre l'extrémité du levier (1) et la poignée (2), en tournant le régulateur (3).

Les crans MAX et MIN correspondent à une distance approximative, entre l'extrémité du levier et la poignée, de 126 mm (4.96 in) et 83 mm (3.27 in) respectivement.

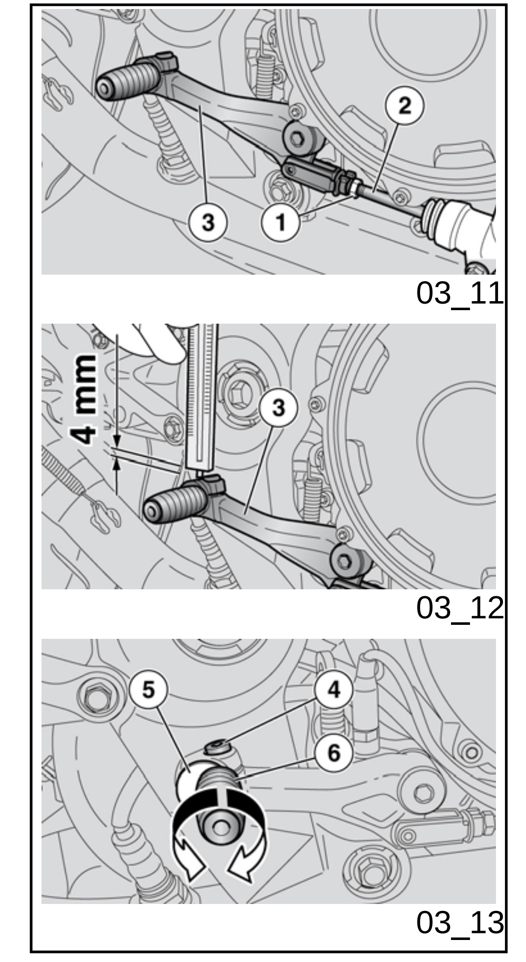
- Pousser le levier de commande (1) en avant et tourner le régulateur (3) jusqu'à porter le levier (1) à la distance désirée.

Regulación leva freno delantero (03_10)

Es posible regular la distancia entre los extremos de la palanca (1) y el puño (2), girando el regulador (3).

Los clic MÁX y MÍN corresponden a una distancia aproximada, entre el extremo de la palanca y del puño, respectivamente de 126 mm (4.96 in) y 83 mm (3.27 in).

- Empujar la palanca de mando (1) hacia adelante y girar el regulador (3) hasta llevar la palanca (1) a la distancia deseada.



Réglage pédale de frein arrière (03_11, 03_12, 03_13)

Le levier de commande du frein est positionnée ergonomiquement en phase d'assemblage du véhicule.

Si nécessaire, il est possible de régler le jeu du levier de commande du frein:

- Desserrer le contre-écrou (1).
- Dévisser la tige de commande de la pompe (2) pour garantir un jeu minimum de 0,5 - 1 mm (0.019 - 0.039 in) entre celle-ci et le piston de la pompe.
- Bloquer la tige de commande de la pompe (2) à l'aide du contre-écrou (1).



S'ASSURER DE LA PRÉSENCE DE LA COURSE À VIDE DU LEVIER (3), POUR ÉVITER QUE LE FREIN RESTE ACTIONNÉ EN CAUSANT UNE USURE PRÉMATURÉE DES ÉLÉMENTS DE FREINAGE.

COURSE À VIDE DU LEVIER (3): 4 mm (0.157 in) (MESURÉE À L'EXTRÉMITÉ DU LEVIER).

APRÈS LE RÉGLAGE, CONTRÔLER QUE LA ROUE TOURNE LIBREMENT AU RELÂCHEMENT DU FREIN.

Regulación pedal freno trasero (03_11, 03_12, 03_13)

la palanca de mando del freno es posicionada ergonómicamente en fase de ensamblaje del vehículo.

Si es necesario se puede regular el juego de la palanca de mando del freno:

- Aflojar la contratuerca (1).
- Desenroscar la varilla de mando de la bomba (2) para garantizar un juego mínimo de 0,5 - 1 mm (0.019 - 0.039 in) entre la misma y el pistón de la bomba.
- Bloquear la varilla de mando de la bomba (2) mediante la contratuerca (1).



COMPROBAR LA PRESENCIA DE CARRERA EN VACÍO DE LA PALANCA (3), PARA EVITAR QUE EL FRENO QUEDE ACCIONADO CON EL CONSIGUIENTE DESGASTE PREMATURO DE LOS ELEMENTOS FRENANTES.

CARRERA EN VACÍO DE LA PALANCA (3): 4 mm (0.157 in) (MEDIDA EN EL EXTREMO DE LA PALANCA).

DESPUÉS DE LA REGULACIÓN, CONTROLAR QUE LA RUEDA GIRE LIBRE-

CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.

MENTE CUANDO SE LIBERA EL FRENO.

CONTROLAR LA EFICIENCIA DEL FRENADO.

Les leviers de commande sont positionnés ergonomiquement en phase d'assemblage du véhicule.

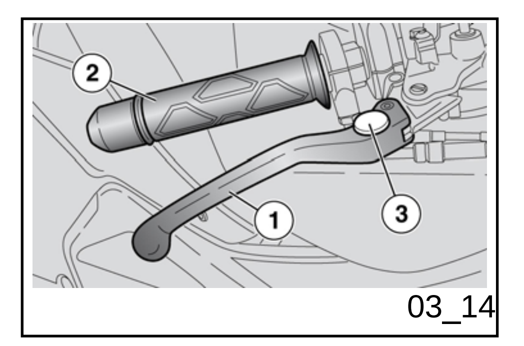
Si nécessaire, il est possible de personnaliser la position des leviers.

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser partiellement la vis (4).
- Tourner l'excentrique (5) en recherchant la position optimale de la pédale (6).
- Serrer la vis (4) et contrôler la stabilité de l'excentrique en position.

Las palancas de mando son posicionadas ergonómicamente en fase de ensamblaje del vehículo.

Si es necesario es posible personalizar la posición de las palancas.

- Posicionar el vehículo sobre el caballete.
- Desenroscar parcialmente el tornillo (4).
- Girar el excéntrico (5) buscando la posición óptima del estribo (6).
- Apretar el tornillo (4) y controlar la estabilidad del excéntrico en posición.



03_14

Réglage levier d'embrayage (03_14)

Il est possible de régler la distance entre l'extrémité du levier (1) et la poignée (2), en tournant le régulateur (3).

Les crans MAX et MIN correspondent à une distance approximative, entre l'extrémité du levier et la poignée, de 126 mm (4.96 in) et 83 mm (3.27 in) respectivement.

Regulación leva embrague (03_14)

Es posible regular la distancia entre los extremos de la palanca (1) y el puño (2), girando el regulador (3).

Los clic MÁX y MÍN corresponden a una distancia aproximada, entre el extremo de la palanca y del puño, respectivamente de 126 mm (4.96 in) y 83 mm (3.27 in).

- Pousser le levier de commande (1) en avant et tourner le régulateur (3) jusqu'à porter le levier (1) à la distance désirée.

Rodage

Le rodage du moteur est fondamental pour en garantir la durée de vie et le bon fonctionnement. Parcourir, si possible, des routes très sinueuses et/ou vallonnées, où le moteur, les suspensions et les freins soient soumis à un rodage plus efficace. Varier la vitesse de conduite durant le rodage. Cela permet de « charger » le travail des composants et successivement de « décharger », en refroidissant les pièces du moteur.

ATTENTION

UNIQUEMENT APRÈS AVOIR EFFECTUÉ LA RÉVISION DE FIN DE RODAGE, IL EST POSSIBLE D'OBTENIR LES MEILLEURES PERFORMANCES DU VÉHICULE.

Suivre les indications suivantes:

- Ne pas accélérer brusquement et complètement quand le moteur fonctionne à bas régime, aussi bien pendant qu'après le rodage.
- Au cours des premiers 100 km (62

- Empujar la palanca de mando (1) hacia adelante y girar el regulador (3) hasta llevar la palanca (1) a la distancia deseada.

Rodaje

El rodaje del motor es fundamental para garantizar su duración y su correcto funcionamiento. Recorrer, en lo posible, carreteras con muchas curvas y/o con colinas, donde el motor, las suspensiones y los frenos sean sometidos a un rodaje más eficaz. Variar la velocidad de conducción durante el rodaje. De esta manera, se permite "recargar" el trabajo de los componentes y luego "aliviarlo", enfriando las partes del motor.

ATENCIÓN

SÓLO DESPUÉS DE HABER EFECTUADO EL CONTROL PERIÓDICO DE FINALIZACIÓN DEL RODAJE ES POSIBLE OBTENER LAS MEJORES PRESTACIONES DEL VEHÍCULO.

Atenerse a las siguientes indicaciones:

- No acelerar repentina y completamente cuando el motor está en marcha con un bajo régimen de revoluciones, tanto durante como después del rodaje.

mi), agir avec prudence sur les freins et éviter les freinages brusques et prolongés. Cela autorise un correct ajustement du matériel de frottement des plaquettes sur les disques de frein.

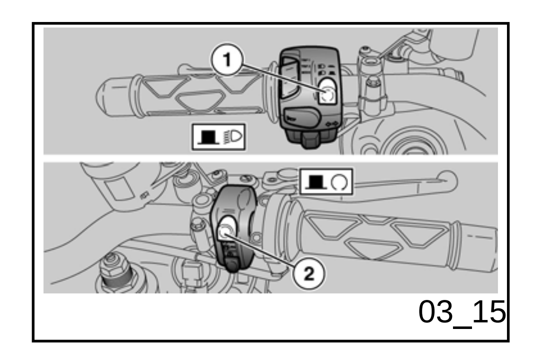


AU KILOMÉTRAGE PRÉVU, FAIRE EXÉCUTER PAR UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL aprilia LES CONTRÔLES PRÉVUS DANS LE TABLEAU « FIN DE RODAGE » DE LA SECTION ENTRETIEN PROGRAMMÉ, AFIN D'ÉVITER DE SE BLESSER, DE BLESSER LES AUTRES ET/OU D'ENDOMMAGER LE VÉHICULE.

- Durante los primeros 100 km (62 millas), accionar con prudencia los frenos para evitar frenadas bruscas y prolongadas. Esto permite un correcto ajuste del material de fricción de las pastillas en los discos del freno.



AL ALCANZAR EL KILOMETRAJE PREVISTO, DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL aprilia PARA QUE REALICE LOS CONTROLES PREVISTOS EN LA TABLA "FIN DEL RODAJE" DE LA SECCIÓN MANTENIMIENTO PROGRAMADO, CON LA FINALIDAD DE EVITAR DAÑOS A LAS PERSONAS O AL VEHÍCULO.



03_15

Demarrage du moteur (03_15, 03_16, 03_17, 03_18)

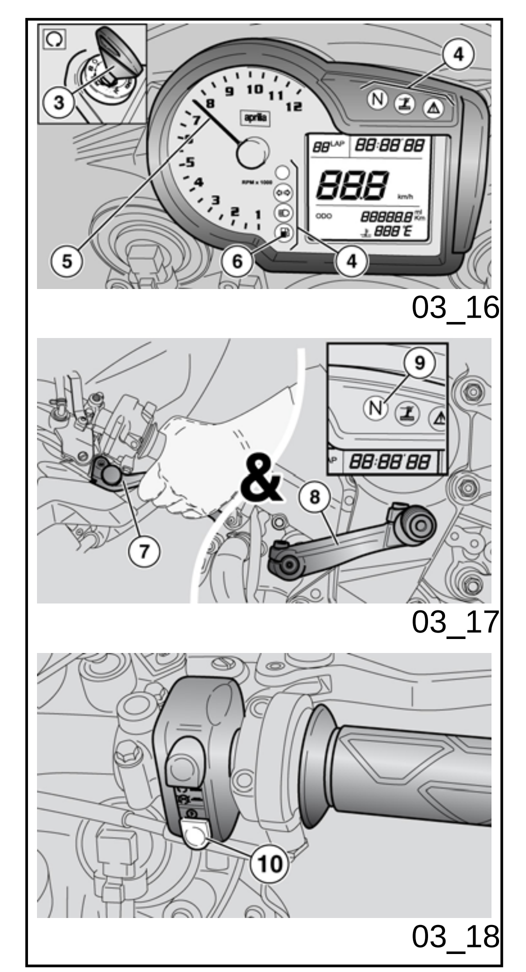
Ce véhicule dispose d'une puissance considérable et doit être utilisé graduellement et avec la plus grande prudence.

Ne pas mettre d'objets à l'intérieur de la bulle (entre le guidon et le tableau de bord), afin de ne pas gêner la rotation du guidon ni la vision du tableau de bord.

Puesta en marcha del motor (03_15, 03_16, 03_17, 03_18)

Este vehículo dispone de una notable potencia y debe ser utilizado gradualmente y con la máxima prudencia.

No coloque objetos dentro de la cúpula (entre el manillar y el tablero), para no obstaculizar el juego del manillar ni impedir la visión del tablero.





L'INOBSERVANCE DE CETTE RECOMMANDATION POURRAIT COMPORTER UNE PERTE DE CONNAISSANCE ET MÊME LA MORT PAR ASPHYXIE.



LES GAZ D'ÉCHAPPEMENT CONTIENNENT DU MONOXYDE DE CARBONE, SUBSTANCE EXTRÊMEMENT NOCIVE SI INHALÉE PAR L'ORGANISME.

ÉVITER DE DÉMARRER LE MOTEUR DANS DES ESPACES CLOS OU INSUFFISAMMENT VENTILÉS.

ATTENTION

AVEC LA BÉQUILLE LATÉRALE BAISSÉE, LE MOTEUR NE PEUT ÊTRE DÉMARRÉ QUE SI LA BOÎTE DE VITESSES EST AU POINT MORT. DANS CE CAS-CI, SI ON ESSAYE DE PASSER UNE VITESSE, LE MOTEUR S'ÉTEINT

AVEC LA BÉQUILLE LATÉRALE LEVÉE, ON PEUT DÉMARRER LE MOTEUR AVEC LA BOÎTE DE VITESSES AU POINT MORT OU AVEC UNE VITESSE PASSÉE ET LE LEVIER D'EMBRAYAGE ACTIONNÉ.

- Monter en position de conduite sur



LA INOBSERVANCIA DE DICHAS RECOMENDACIONES PODRÍA CAUSAR UNA PÉRDIDA DE LOS SENTIDOS E INCLUSO LA MUERTE POR ASFIXIA.



LOS GASES DE ESCAPE CONTIENEN MONÓXIDO DE CARBONO, SUSTANCIA EXTREMADAMENTE NOCIVA CUANDO ES INHALADA.

EVITAR EL ARRANQUE DEL MOTOR EN LOCALES CERRADOS O INSUFICIENTEMENTE VENTILADOS.

ATENCIÓN

CON EL CABALLETE LATERAL BAJADO, SÓLO PUEDE ARRANCAR EL MOTOR SI EL CAMBIO ESTÁ EN PUNTO MUERTO; EN DICHO CASO, SI SE INTENTA INTRODUCIR LA MARCHA, EL MOTOR SE APAGARÁ.

CON EL CABALLETE LATERAL LEVANTADO, EL MOTOR PUEDE ARRANCAR CON EL CAMBIO EN PUNTO MUERTO O CON UNA MARCHA INTRODUCIDA Y LA PALANCA DE EMBRAGUE ACCIONADA.

- Colocarse en la posición de conduc-

le véhicule.

- S'assurer que la béquille est complètement rentrée.
- S'assurer que l'inverseur feux (1) est en position feux de croisement.
- Positionner sur RUN l'interrupteur d'arrêt moteur (2).
- Tourner la clé (3) et positionner l'interrupteur d'allumage sur KEY ON.

Arrivé à ce point:

- La page-écran d'allumage apparaît sur l'afficheur multifonction pendant 2 secondes.
- Tous les voyants (4) et le rétroéclairage s'allument sur le tableau de bord pendant 2 secondes.
- L'aiguille du compte-tours (5) se place sur la dernière valeur de surrégime réglée et après 3 secondes revient à la valeur minimale.
- Durant l'utilisation normale du véhicule, la valeur courante est indiqué instantanément sur le tableau de bord.



SI LE VOYANT RÉSERVE DE CARBURANT (6) S'ALLUME SUR LE TABLEAU DE BORD, PROCÉDER AU PLUS VITE AU RAVITAILLEMENT EN

ción en el vehículo.

- Asegurarse que el caballete se encuentre completamente en posición de reposo.
- Asegurarse que el conmutador de luces (1) se encuentre en la posición de luz de cruce.
- Colocar en RUN, el interruptor de parada motor (2).
- Girar la llave (3) y colocar en ON el interruptor de arranque.

En esta situación:

- En la pantalla multifunción aparece la página de encendido durante 2 segundos.
- En el tablero se encienden todos los testigos (4) y la retroiluminación durante 2 segundos.
- El indicador del cuentarrevoluciones (5) se coloca en el último valor de exceso de revoluciones y después de 3 segundos, vuelve al valor mínimo.
- Durante el uso normal del vehículo, los instrumentos indican instantáneamente el valor actual.



SI EN EL TABLERO SE ENCIENDE EL TESTIGO DE RESERVA DE COMBUSTIBLE (6) REPONER EL COMBUSTIBLE LO ANTES POSIBLE.

CARBURANT.



DANS UN VÉHICULE NEUF, LE SEUIL DE SURRÉGIME EST RÉGLÉ À 6.000 TR/MIN (RPM). HAUSSER LE SEUIL GRADUELLEMENT AU FUR ET À MESURE QUE L'ON ACQUIERT DE L'EXPÉRIENCE AVEC LE VÉHICULE.



EN VEHÍCULOS NUEVOS EL UMBRAL DE EXCESO DE REVOLUCIONES SE FIJA EN 6000 REV/MIN (RPM). LEVANTAR EL UMBRAL GRADUALMENTE A MEDIDA QUE SE ADQUIERE FAMILIARIDAD CON EL VEHÍCULO.

- Bloquer au moins une roue, en actionnant un levier de frein.
- Actionner complètement le levier d'embrayage (7) et positionner le levier de commande de la boîte de vitesses (8) au point mort (voyant vert « N » (9) allumé).
- Sur le véhicule est présent un starter, géré par la centrale, qui entre automatiquement en fonction quand cela s'avère nécessaire (départ à froid).

- Bloquear por lo menos una rueda, accionando una palanca del freno.
- Accionar completamente la palanca del embrague (7) y posicionar la palanca de mando del cambio (8) en punto muerto (testigo verde "N" (9) encendido).
- El vehículo cuenta con un starter, controlado por la centralita, que entra automáticamente en función en el caso de que fuera necesario (arranque en frío).



POUR ÉVITER UNE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LA BATTERIE, NE PAS APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (10) PENDANT PLUS DE QUINZE SECONDES.

SI LE MOTEUR NE DÉMARRE PAS DANS CET INTERVALLE DE TEMPS, ATTENDRE



PARA EVITAR UN CONSUMO EXCESIVO DE LA BATERÍA, NO MANTENER PRESIONADO EL PULSADOR DE ARRANQUE (10) DURANTE MÁS DE QUINCE SEGUNDOS.

SI DURANTE ESTE INTERVALO EL MOTOR NO ARRANCA, ESPERAR DIEZ SE-

DIX SECONDES ET APPUYER DE NOUVEAU SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (10).

- Appuyer sur le bouton de démarrage (10) sans accélérer, puis le relâcher à peine le moteur démarré.



ÉVITER D'APPUYER SUR LE BOUTON DE DÉMARRAGE (10) UNE FOIS LE MOTEUR DÉMARRÉ, CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE DÉMARREUR.

SI SUR L'AFFICHEUR APPARAÎT LE SYMBOLE DE PRESSION D'HUILE MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LA PRESSION D'HUILE DANS LE CIRCUIT EST INSUFFISANTE.

- Tenir actionné au moins un levier de frein et ne pas accélérer avant le départ.



NE PAS EFFECTUER DE DÉPARTS BRUSQUES À MOTEUR FROID. POUR LIMITER L'ÉMISSION DANS L'AIR DES SUBSTANCES POLLUANTES ET LA

GUNDOS Y PRESIONAR NUEVAMENTE EL PULSADOR DE ARRANQUE (10).

- Presionar el pulsador de arranque (10) sin acelerar, y soltarlo apenas arranque el motor.



NO PRESIONAR EL PULSADOR DE ARRANQUE (10) CUANDO EL MOTOR ESTÁ EN MARCHA, YA QUE PODRÍA DAÑARSE EL ARRANCADOR.

SI EN LA PANTALLA APARECE EL LOGO PRESIÓN ACEITE MOTOR, SIGNIFICA QUE LA PRESIÓN DEL ACEITE EN EL CIRCUITO ES INSUFICIENTE.

- Mantener accionada por lo menos una palanca del freno y no acelerar hasta la puesta en marcha.

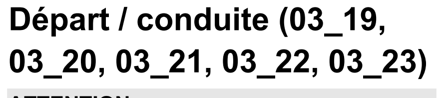


NO REALIZAR PARTIDAS BRUSCAS CON EL MOTOR FRÍO. PARA LIMITAR LA EMISIÓN DE SUSTANCIAS CONTAMINANTES EN EL AIRE Y EL CONSUMO DE COM-

CONSOMMATION DE CARBURANT, IL EST CONSEILLÉ DE CHAUFFER LE MOTEUR EN ROULANT À FAIBLE VITESSE AU COURS DES PREMIERS KILOMÈTRES.



SI LE MESSAGE « SERVICE » APPARAÎT SUR L'AFFICHEUR (MULTIFONCTION) DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LA CENTRALE ÉLECTRONIQUE A RELEVÉ UNE ANOMALIE QUELCONQUE.



03_19

Départ / conduite (03_19, 03_20, 03_21, 03_22, 03_23)

ATTENTION

SI, DURANT LA CONDUITE, LE VOYANT DE LA RÉSERVE DE CARBURANT S'ALLUME SUR LE TABLEAU DE BORD, CELA SIGNIFIE QUE L'ON DISPOSE ENCORE DE 4 litres DE CARBURANT. POURVOIR AU PLUS VITE AU RAVITAILLEMENT EN CARBURANT.

Pour partir:

- Démarrer le moteur.
- Régler correctement l'inclinaison

BUSTIBLE, SE RECOMIENDA CALENTAR EL MOTOR CONDUCIENDO A UNA VELOCIDAD REDUCIDA DURANTE LOS PRIMEROS KILÓMETROS DE RECORRIDO.



SI, EN LA PANTALLA (MULTIFUNCIÓN), APARECE EL MENSAJE "SERVICE" DURANTE EL NORMAL FUNCIONAMIENTO DEL MOTOR, SIGNIFICA QUE LA CENTRALITA ELECTRÓNICA HA DETECTADO ALGUNA ANOMALÍA.

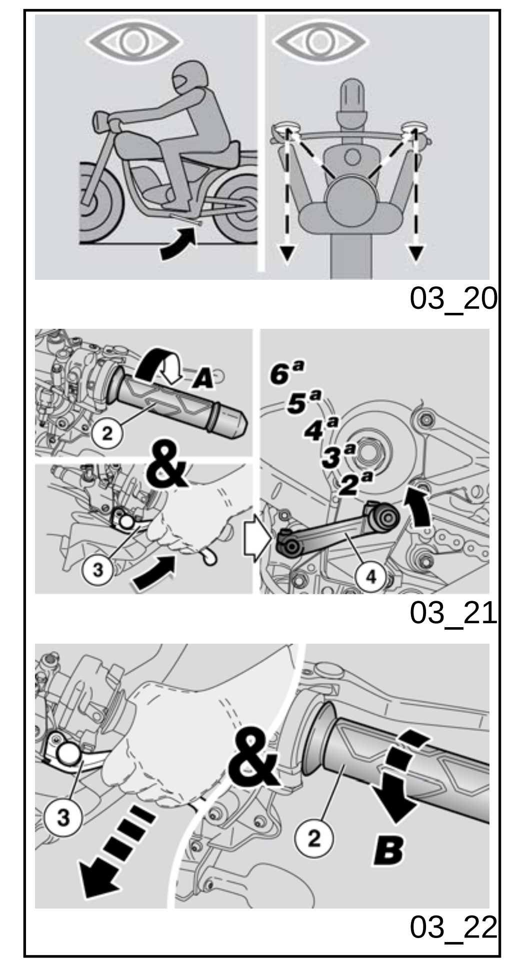
Arranque / conducción (03_19, 03_20, 03_21, 03_22, 03_23)

ATENCIÓN

SI DURANTE LA CONDUCCIÓN, EN EL TABLERO SE ENCIENDE EL TESTIGO RESERVA DEL COMBUSTIBLE, SIGNIFICA QUE TODAVÍA SE DISPONE DE 4 litros. PROVEER A LA BREVEDAD A REABASTECER EL COMBUSTIBLE.

Para partir:

- Arrancar el motor.
- Regular correctamente la inclina-



des rétroviseurs.

ATTENTION



LE VÉHICULE ARRÊTÉ, SE FAMILIARISER À L'UTILISATION DES RÉTROVISEURS. LA SURFACE RÉFLÉCHISSANTE EST CONVEXE, C'EST POURQUOI LES OBJETS SEMBLENT PLUS ÉLOIGNÉS QU'ILS NE LE SONT RÉELLEMENT. CES RÉTROVISEURS OFFRENT UNE VISION GRAND-ANGLE ET SEULE L'EXPÉRIENCE PERMET D'ESTIMER LA DISTANCE DES VÉHICULES QUI SUIVENT.



NE PAS DÉPASSER LE NOMBRE DE TOURS CONSEILLÉ.

- Avec la poignée de l'accélérateur (2) relâchée (**Pos.A**) et le moteur au ralenti, actionner complètement le levier d'embrayage (3).
- Passer la première vitesse en dirigeant vers le bas le levier de commande de la boîte de vitesses (4).
- Relâcher le levier de frein (actionné au démarrage).

ción de los espejos retrovisores.

ATENCIÓN



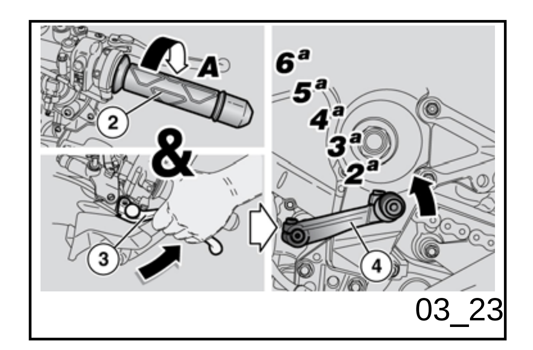
FAMILIARIZARSE CON EL USO DE LOS ESPEJOS RETROVISORES CON EL VEHÍCULO DETENIDO. LA SUPERFICIE REFLECTANTE ES CONVEXA, POR LO CUAL LOS OBJETOS PARECEN MÁS ALEJADOS DE LO QUE ESTÁN EN REALIDAD. ESTOS ESPEJOS OFRECEN UNA VISIÓN DE GRAN ANGULAR Y SÓLO LA EXPERIENCIA PERMITE ESTIMAR LA VERDADERA DISTANCIA A LOS VEHÍCULOS.



NO SUPERAR EL NÚMERO DE REVOLUCIONES ACONSEJADO.

- Con el puño del acelerador (2) no accionado (**Pos.A**) y el motor en ralentí, accionar completamente la palanca del embrague (3).
- Acoplar la primera marcha empujando hacia abajo la palanca de mando del cambio (4).
- Soltar la palanca del freno (accionada durante el arranque).





- Relâcher lentement le levier d'embrayage (3) et en même temps accélérer en tournant modérément la poignée d'accélérateur (2) (**Pos.B**).

Le véhicule commencera à avancer.

- Durant les premiers kilomètres de parcours, rouler à vitesse limitée pour réchauffer le moteur.

ATTENTION

AU DÉPART, LE RELÂCHEMENT TROP BRUSQUE OU RAPIDE DU LEVIER D'EMBRAYAGE PEUT CAUSER L'ARRÊT DU MOTEUR ET LE BLOCAGE DU VÉHICULE.

NE PAS ACCÉLÉRER BRUSQUEMENT OU EXCESSIVEMENT DURANT LE RELÂCHEMENT DE L'EMBRAYAGE, EN ÉVITANT AINSI LE « GLISSEMENT » DE L'EMBRAYAGE (RELÂCHEMENT LENT) OU LA LEVÉE DE LA ROUE AVANT OU « CABRAGE » (RELÂCHEMENT RAPIDE).

- Augmenter la vitesse en tournant graduellement la poignée d'accélérateur (2) (**Pos.B**), sans dépasser le nombre de tours conseillé.

- Soltar lentamente la palanca del embrague (3) y al mismo tiempo acelerar girando moderadamente el puño del acelerador (2) (**Pos.B**).

el vehículo comenzará a avanzar.

- Durante los primeros kilómetros de recorrido, proceder a velocidad limitada para calentar el motor.

ATENCIÓN

AL ARRANCAR, NO SOLTAR LA PALANCA DEL EMBRAGUE EN MODO BRUSCO O RÁPIDO PARA EVITAR QUE EL MOTOR SE APAGUE Y EL VEHÍCULO REBOTE.

NO ACELERE BRUSCAMENTE O EXCESIVAMENTE MIENTRAS SE SUELTA EL EMBRAGUE, PARA EVITAR QUE EL EMBRAGUE "PATINE" (DESEMBRAGAR LENTAMENTE) O QUE SE LEVANTE LA RUEDA DELANTERA, "EMPINADA" (DESEMBRAGAR RÁPIDAMENTE).

- Aumentar la velocidad girando gradualmente el puño del acelerador (2) (**Pos.B**), sin superar la cantidad de revoluciones aconsejada.

Para acoplar la segunda marcha:

Pour passer la seconde vitesse:



OPÉRER AVEC UNE CERTAINE RAPIDITÉ.

NE PAS CONDUIRE LE VÉHICULE AVEC UN NUMÉRO DE TOURS DU MOTEUR TROP BAS.

- Relâcher la poignée d'accélérateur (2) (**Pos.A**), actionner le levier d'embrayage (3), soulever le levier de commande de la boîte de vitesses (4), relâcher le levier d'embrayage (3) et accélérer.
- Répéter les deux dernières opérations et passer aux vitesses supérieures.



SI LE SYMBOLE DE PRESSION D'HUILE MOTEUR APPARAÎT SUR L'AFFICHEUR DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, CELA SIGNIFIE QUE LA PRESSION D'HUILE MOTEUR DANS LE CIRCUIT EST INSUFFISANTE.

DANS CE CAS, ARRÊTER LE MOTEUR ET S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel aprilia.



ACCIONAR CON UNA CIERTA RAPIDEZ.

NO CONDUCIR EL VEHÍCULO CON UN NÚMERO DE REVOLUCIONES DEL MOTOR DEMASIADO BAJO.

- Soltar el puño del acelerador (2) (**Pos.A**) accionar la palanca del embrague (3), levantar la palanca de mando del cambio (4), soltar la palanca del embrague (3) y acelerar.
- Repetir las dos últimas operaciones y pasar a las marchas superiores.



SI EL TESTIGO DE PRESIÓN DE ACEITE MOTOR SE ENCIENDE DURANTE EL FUNCIONAMIENTO NORMAL DEL MOTOR, EN LA PANTALLA, SIGNIFICA QUE LA PRESIÓN DEL ACEITE MOTOR EN EL CIRCUITO ES INSUFICIENTE.

EN ESTE CASO SE DEBE DETENER EL MOTOR Y DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

EL PASO DE UNA MARCHA SUPERIOR A UNA INFERIOR, DEFINIDO "REDUCCIÓN"

LE PASSAGE D'UNE VITESSE SUPÉRIEURE À UNE VITESSE INFÉRIEURE, APPELÉ « RÉTROGRADAGE », S'EFFECTUE:

- Dans les trajets en pente et dans les freinages, en utilisant la compression du moteur pour augmenter l'action de freinage.
- Dans les trajets en côte, quand la vitesse passée n'est pas adaptée à l'allure (vitesse élevée, allure modérée) et le nombre de tours du moteur descend.

ATTENTION

RÉTROGRADER D'UNE VITESSE À LA FOIS: LE RÉTROGRADAGE SIMULTANÉ DE PLUSIEURS VITESSES PEUT PROVOQUER LE DÉPASSEMENT DU RÉGIME DE PUISSANCE MAXIMALE « SURRÉGIME ».

AVANT ET DURANT LE « RÉTROGRADAGE » D'UNE VITESSE, RALENTIR L'ALLURE EN RELÂCHANT L'ACCÉLÉRATEUR POUR ÉVITER LE « SURRÉGIME ».

- Relâcher la poignée d'accélérateur (2) (**Pos.A**).

SE REALIZA:

- En los tramos en bajada o en las frenadas, para aumentar la acción del freno utilizando la compresión del motor.
- En los tramos en subida, cuando la marcha acoplada no es la adecuada a la velocidad (marcha alta, velocidad moderada) y el número de revoluciones del motor desciende.

ATENCIÓN

REDUCIR UNA MARCHA POR VEZ; LA REDUCCIÓN SIMULTÁNEA DE MÁS DE UNA MARCHA PUEDE HACER QUE SE SUPERE EL RÉGIMEN DE POTENCIA MÁXIMA "EXCESO DE REVOLUCIONES".

ANTES Y DURANTE LA "REDUCCIÓN" DE UNA MARCHA, DISMINUIR LA VELOCIDAD SOLTANDO EL ACELERADOR PARA EVITAR EL "EXCESO DE REVOLUCIONES".

- Soltar el puño del acelerador (2) (**Pos.A**)

- Si nécessaire, actionner modérément les leviers de frein et ralentir l'allure du véhicule.
- Actionner le levier d'embrayage (3) et abaisser le levier de commande de la boîte de vitesses (4) pour passer la vitesse inférieure.
- Si actionnés, relâcher les leviers de frein.
- Relâcher le levier d'embrayage (3) et accélérer modérément.



SI UNE TEMPÉRATURE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT COMPRISE ENTRE 115 °C (239 °F) ET 135 °C (275 °F) APPARAÎT SUR L'AFFICHEUR NUMÉRIQUE MULTIFONCTION, ARRÊTER LE VÉHICULE ET LAISSER TOURNER LE MOTEUR À 3.000 tr/min (rpm) PENDANT ENVIRON DEUX MINUTES, POUR PERMETTRE UNE CIRCULATION RÉGULIÈRE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT DANS L'INSTALLATION; POSITIONNER ENSUITE L'INTERRUPTEUR D'ARRÊT MOTEUR SUR « OFF » ET CONTRÔLER LE NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT.

SI LE SIGNAL DE TEMPÉRATURE CONTINUE À CLIGNOTER APRÈS LE

- Si es necesario, accionar moderadamente las palancas del freno y disminuir la velocidad del vehículo.
- Accionar la palanca del embrague (3) y bajar la palanca de mando del cambio (4) para acoplar la marcha inferior.
- Si están accionadas, soltar las palancas del freno.
- Soltar la palanca del embrague (3) y acelerar moderadamente.



SI EN LA PANTALLA DIGITAL MULTIFUNCIÓN SE VISUALIZA UNA TEMPERATURA DEL LÍQUIDO REFRIGERANTE COMPRENDIDA ENTRE 115°C (239°F) Y 135°C (275°F), DETENER EL VEHÍCULO Y DEJAR EN MARCHA EL MOTOR A 3000 rev/min (rpm) DURANTE APROXIMADAMENTE DOS MINUTOS, PARA PERMITIR QUE EL LÍQUIDO REFRIGERANTE CIRCULE NORMALMENTE EN LA INSTALACIÓN; LUEGO, COLOCAR EL INTERRUPTOR DE PARADA MOTOR EN "OFF" Y CONTROLAR EL NIVEL DEL LÍQUIDO REFRIGERANTE.

SI DESPUÉS DE CONTROLAR EL NIVEL DEL LÍQUIDO REFRIGERANTE PERMANECE LA INDICACIÓN DE TEMPERATURA PARPADEANDO, DIRIGIRSE A UN

CONTRÔLE DU NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT, S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel aprilia.

NE PAS POSITIONNER LA CLÉ DE CONTACT SUR « KEY OFF » DANS LA MESURE OÙ LES VENTILATEURS DE REFROIDISSEMENT S'ARRÊTERAIENT INDÉPENDAMMENT DE LA TEMPÉRATURE DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT, CE QUI AUGMENTERAIT ENCORE LA TEMPÉRATURE.

SI DURANT LE FONCTIONNEMENT NORMAL DU MOTEUR, LE VOYANT DEL DE DIAGNOSTIC « EFI » S'ACTIVE EN CLIGNOTANT SUR LE TABLEAU DE BORD, LA CENTRALE ÉLECTRONIQUE A RELEVÉ UNE ANOMALIE QUELCONQUE.

DANS PLUSIEURS CAS, LE MOTEUR CONTINUE DE FONCTIONNER AVEC DES PERFORMANCES LIMITÉES: S'ADRESSER IMMÉDIATEMENT À UN Concessionnaire Officiel aprilia.

POUR ÉVITER LA SURCHAUFFE DE L'EMBRAYAGE, NE PAS LAISSER LE MOTEUR TOURNER TROP LONGTEMPS LORSQUE LE VÉHICULE EST ARRÊTÉ, UNE VITESSE EST ENGAGÉE ET LE LEVIER D'EMBRAYAGE EST ACTIONNÉ.



EN ACTIONNANT UNIQUEMENT LE

Concesionario Oficial aprilia.

NO POSICIONAR LA LLAVE DE ENCENDIDO EN "KEY OFF", DADO QUE LOS VENTILADORES DE REFRIGERACIÓN SE DETENDRÍAN INDEPENDIENTEMENTE DE LA TEMPERATURA DEL LÍQUIDO REFRIGERANTE Y EN ESTE CASO AUMENTARÍA LA TEMPERATURA.

SI EN EL TABLERO SE ACTIVA DE MODO INTERMITENTE EL TESTIGO DEL LED DE DIAGNÓSTICO "EFI" DURANTE EL FUNCIONAMIENTO NORMAL DEL MOTOR, SIGNIFICA QUE LA CENTRALITA ELECTRÓNICA HA DETECTADO ALGUNA ANOMALÍA.

EN MUCHOS CASOS EL MOTOR CONTINÚA FUNCIONANDO CON RENDIMIENTO LIMITADO; DIRIGIRSE INMEDIATAMENTE A UN Concesionario Oficial aprilia.

PARA EVITAR EL SOBRECALENTAMIENTO DEL EMBRAGUE, PERMANECER EL MENOR TIEMPO POSIBLE CON EL MOTOR EN MARCHA, CON EL VEHÍCULO DETENIDO Y AL MISMO TIEMPO CON LA MARCHA ACOPLADA Y LA PALANCA DEL EMBRAGUE ACCIONADA.



ACCIONANDO SOLAMENTE EL FRENO DELANTERO O EL FRENO TRASERO, SE REDUCE NOTABLEMENTE LA FUERZA DE FRENADO, Y SE CORRE EL RIESGO

FREIN AVANT OU UNIQUEMENT LE FREIN ARRIÈRE, ON RÉDUIT CONSIDÉRABLEMENT LA FORCE DE FREINAGE ET ON RISQUE DE BLOQUER UNE ROUE AVEC LA PERTE D'ADHÉRENCE QUI EN RÉSULTE.

EN CAS D'ARRÊT EN PENTE, DÉCÉLÉRER COMPLÈTEMENT ET UTILISER UNIQUEMENT LES FREINS POUR IMMOBILISER LE VÉHICULE.

L'UTILISATION DU MOTEUR POUR MAINTENIR ARRÊTÉ LE VÉHICULE PEUT CAUSER LA SURCHAUFFE DE L'EMBRAYAGE.

EN UTILISANT EN CONTINU LES FREINS DANS LES TRAJETS EN DESCENTE, LES GARNITURES DE FRICTION POURRAIENT SURCHAUFFER, CE QUI RÉDUIRAIT L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.

PROFITER DE LA COMPRESSION DU MOTEUR EN RÉTROGRADANT LA VITESSE CONJOINTEMENT À L'UTILISATION INTERMITTENTE DES DEUX FREINS.

DANS LES TRAJETS EN DESCENTE, NE PAS CONDUIRE AVEC LE MOTEUR ÉTEINT.

SUR CHAUSSÉE MOUILLÉE OU À FAIBLE ADHÉRENCE (ENNEIGÉE, VERGLACÉE, BOUEUSE, ETC.), CONDUIRE À VITESSE MODÉRÉE, EN ÉVITANT LES FREINAGES OU

DE BLOQUEAR UNA RUEDA CON LA CONSIGUIENTE PÉRDIDA DE ADHERENCIA.

EN CASO DE DETENERSE EN SUBIDA, DESACELERAR COMPLETAMENTE Y USAR SOLAMENTE LOS FRENOS PARA MANTENER DETENIDO EL VEHÍCULO.

EL USO DEL MOTOR PARA MANTENER DETENIDO EL VEHÍCULO PUEDE CAUSAR EL SOBRECALENTAMIENTO DEL EMBRAGUE.

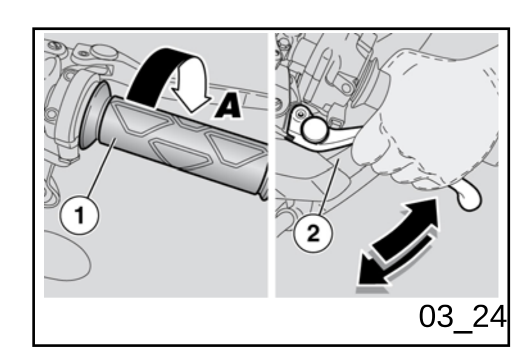
USANDO CONTINUAMENTE LOS FRENOS EN TRAMOS DE DESCENSO, PODRÍAN SOBRECALENTARSE LAS GUARNICIONES DE FRICCIÓN CON LA CONSIGUIENTE REDUCCIÓN DE LA EFICACIA DE FRENADO.

APROVECHAR LA COMPRESIÓN DEL MOTOR REDUCIENDO LA MARCHA USANDO INTERMITENTEMENTE AMBOS FRENOS.

EN LOS TRAMOS DE DESCENSO NO CONDUCIR CON EL MOTOR APAGADO.

CUANDO LA CARRETERA ESTÉ MOJADA O CON ESCASA ADHERENCIA, (NIEVE, HIELO, FANGO, ETC.), CONDUCIR A VELOCIDAD MODERADA, EVITANDO FRENADAS BRUSCAS O MANIOBRAS QUE PODRÍAN CAUSAR PÉRDIDA DE LA ADHERENCIA Y POR CONSIGUIENTE UNA CAÍDA.

MANOEUVRES BRUSQUES QUI POURRAIENT PROVOQUER LA PERTE D'ADHÉRENCE ET, PAR CONSÉQUENT, LA CHUTE.



03_24

Arret du moteur (03_24)

- Relâcher la poignée d'accélérateur (1) (**Pos.A**), actionner graduellement les freins et en même temps « rétrograder » les vitesses pour ralentir l'allure.

Réduire l'allure, avant l'arrêt total du véhicule:

- Actionner le levier d'embrayage (2) pour éviter l'arrêt du moteur.

Une fois le véhicule arrêté:

- Positionner le levier de la boîte de vitesses au point mort (voyant vert « **N** » allumé).
- Relâcher le levier d'embrayage.
- Durant une halte momentanée, tenir actionné au moins un frein.



ÉVITER, AUTANT QUE POSSIBLE, L'ARRÊT BRUSQUE, LE RALENTISSEMENT SOUDAIN DU VÉHICULE ET LES FREINAGES AU MAXIMUM.

Parada motor (03_24)

- Soltar el puño del acelerador (1) (**Pos.A**), accionar gradualmente los frenos y al mismo tiempo "reducir" las marchas para disminuir la velocidad.

Reducida la velocidad, antes de detener totalmente el vehículo:

- Accionar la palanca del embrague (2) para evitar que el motor se apague.

Con vehículo detenido:

- Posicionar la palanca del cambio en punto muerto (testigo verde "**N**" encendido).
- Soltar la palanca del embrague.
- Durante una parada momentánea, mantener accionado por lo menos un freno.



EVITAR, EN LA MEDIDA DE LO POSIBLE, DETENCIONES BRUSCAS, DESACELERACIONES REPENTINAS DEL VEHÍCULO

Y FRENADAS EN EL LÍMITE.

Stationnement

Le choix de la zone de stationnement est très important et doit respecter la signalisation routière et les indications reportées ci-après.

ATTENTION

GARER LE VÉHICULE SUR UN SOL FERME ET PLAT POUR ÉVITER QU'IL NE TOMBE.

NE PAS APPUYER LE VÉHICULE CONTRE LES MURS, NE PAS L'ÉTENDRE SUR LE SOL.

S'ASSURER QUE LE VÉHICULE, ET EN PARTICULIER LES PARTIES BRÛLANTES DE CELUI-CI, NE REPRÉSENTENT AUCUN DANGER POUR LES PERSONNES ET LES ENFANTS. NE PAS LAISSER LE VÉHICULE SANS SURVEILLANCE LORSQUE LE MOTEUR TOURNE OU AVEC LA CLÉ DE CONTACT INSÉRÉE DANS L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE.

ATTENTION

LA CHUTE OU L'INCLINAISON EXCESSIVE DU VÉHICULE PEUVENT PROVOQUER LE DÉVERSEMENT DU CARBURANT.

Aparcamiento

La elección de la zona de aparcamiento es muy importante y se deben respetar la señalización vial y las indicaciones que se presentan a continuación.

ATENCIÓN

APARCAR EL VEHÍCULO SOBRE UN TERRENO SÓLIDO Y PLANO PARA EVITAR QUE SE CAIGA.

NO APOYAR EL VEHÍCULO EN LAS PAREDES Y NO ACOSTARLO EN EL PAVIMENTO.

ASEGURARSE DE QUE EL VEHÍCULO, Y ESPECIALMENTE LAS PARTES CALIENTES DEL MISMO, NO REPRESENTEN PELIGRO ALGUNO PARA LAS PERSONAS Y LOS NIÑOS. NO DEJAR EL VEHÍCULO SIN VIGILANCIA, CON EL MOTOR ENCENDIDO O CON LA LLAVE COLOCADA EN EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE.

ATENCIÓN

LA CAÍDA O LA EXCESIVA INCLINACIÓN DEL VEHÍCULO PUEDEN PRODUCIR DERRAMES DE COMBUSTIBLE.

EL COMBUSTIBLE UTILIZADO PARA LA PROPULSIÓN DE LOS MOTORES DE EXPLOSIÓN ES EXTREMADAMENTE INFLA-

LE CARBURANT UTILISÉ POUR LA PROPULSION DES MOTEURS À EXPLOSION EST EXTRÊMEMENT INFLAMMABLE ET PEUT DEVENIR EXPLOSIF SOUS CERTAINES CONDITIONS.



NE PAS CHARGER SON POIDS NI CELUI DU PASSAGER SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

Pot d’échappement catalytique



ÉVITER DE STATIONNER LE VÉHICULE À PROXIMITÉ DE BROUSSAILLES SÈCHES OU DANS DES ENDROITS ACCESSIBLES AUX ENFANTS DANS LA MESURE OU LE POT D'ÉCHAPPEMENT CATALYTIQUE ATTEINT EN UTILISATION DES TEMPÉRATURES TRÈS ÉLEVÉES. FAIRE PAR CONSÉQUENT LA PLUS GRANDE ATTENTION ET ÉVITER TOUT CONTACT AVANT SON REFROIDISSEMENT COMPLET.

NE PAS UTILISER D'ESSENCE AU PLOMB, DANS LA MESURE OÙ CELA

MABLE Y PUEDE RESULTAR EXPLOSIVO EN DETERMINADAS CONDICIONES.



NO CARGAR SOBRE EL CABALLETE LATERAL EL PESO DEL CONDUCTOR NI EL DEL PASAJERO.

Escape catalítico



EVITAR DE APARCAR EL VEHÍCULO CERCA DE ARBUSTOS SECOS O EN LUGARES ACCESIBLES PARA LOS NIÑOS DADO QUE EL SILENCIADOR DEL ESCAPE, DURANTE EL USO, ALCANZA TEMPERATURAS MUY ELEVADAS; POR LO TANTO PRESTAR LA MÁXIMA ATENCIÓN Y EVITAR TODO TIPO DE CONTACTO ANTES DE QUE SE HAYA ENFRIADO COMPLETAMENTE.

NO UTILIZAR GASOLINA CON PLOMO DADO QUE PROVOCA LA DESTRUCCIÓN DEL CATALIZADOR.

PROVOQUE LA DESTRUCTION DU CATALYSEUR.

Le propriétaire du véhicule est averti que la loi peut interdire ce qui suit:

- La dépose et tout acte visant à rendre inopérant, de la part de quiconque, en dehors des interventions d'entretien, réparation ou remplacement, de n'importe quel dispositif ou élément constitutif incorporé dans un véhicule neuf dans le but de contrôler l'émission des bruits avant la vente ou la livraison du véhicule à l'acquéreur final ou pendant son utilisation;
- l'emploi du véhicule après qu'un tel dispositif ou élément constitutif ait été enlevé ou rendu inopérant.

Contrôler le pot d'échappement / silencieux et les tuyaux du silencieux, en s'assurant qu'il n'y ait pas de traces de rouille ou de trous et que le système d'échappement fonctionne correctement.

Si le bruit produit par le système d'échappement augmente, contacter immédiatement un **Concessionnaire Officiel aprilia.**

N.B.

IL EST INTERDIT D'ALTÉRER LE SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT.

Se advierte al propietario del vehículo que la ley puede prohibir lo siguiente:

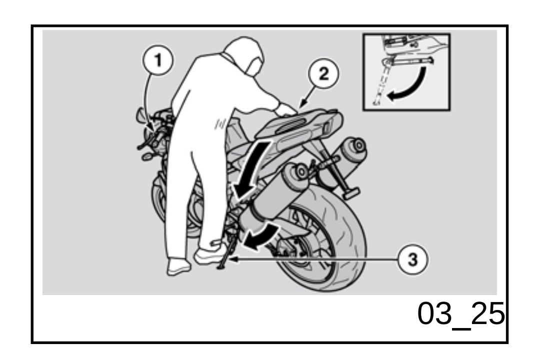
- la eliminación y toda actividad para tornar inoperante, por parte de cualquiera, excepto para intervenciones de mantenimiento, reparación o sustitución, cualquier dispositivo o elemento constitutivo incorporado en un vehículo nuevo, con el fin de controlar la emisión de ruidos antes de la venta o entrega del vehículo al comprador final o mientras se lo utiliza;
- el uso del vehículo después de que el dispositivo o elemento constitutivo fue eliminado o transformado en inoperante.

Controlar el silenciador/tubo de escape y los tubos del escape, comprobando que no existan indicios de herrumbre u orificios y que el sistema de escape funcione correctamente.

En caso de que el ruido producido por el sistema de escape aumente, contactarse inmediatamente con un Concesionario Oficial aprilia.

NOTA

ESTÁ PROHIBIDO ALTERAR EL SISTEMA DE ESCAPE.



03_25

Bequille (03_25)

Au cas où une manoeuvre quelconque (par exemple: le déplacement du véhicule) aurait demandé la rentrée de la béquille, procéder comme suit pour replacer le véhicule sur la béquille:

- Choisir la zone de stationnement.
- Saisir la poignée gauche (1) et appuyer la main droite sur la partie arrière du véhicule (2).
- Pousser la béquille latérale avec le pied droit, en l'étendant complètement (3).
- Incliner le véhicule jusqu'à appuyer la béquille au sol.
- Braquer le guidon complètement vers la gauche.



VÉRIFIER QUE LE TERRAIN DE LA ZONE DE STATIONNEMENT EST DÉGAGÉ, SOLIDE ET PLAT.

ATTENTION



S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

Soporte (03_25)

En el caso de que alguna maniobra (por ejemplo el desplazamiento del vehículo) haya sido necesario cerrar el caballete,se debe proceder como se indica a continuación para volver a poner el vehículo sobre el mismo:

- Elegir la zona de aparcamiento.
- Tomar el puño izquierdo (1) y apoyar la mano derecha en la parte trasera superior del vehículo (2).
- empujar el caballete lateral con el pie derecho, extendiéndolo completamente (3).
- Inclinar el vehículo hasta apoyar el caballete en el piso.
- Girar el manillar completamente hacia la izquierda.



CONTROLAR QUE EL TERRENO DE LA ZONA DE APARCAMIENTO ESTÉ DESPEJADO, Y QUE SEA FIRME Y PLANO.

ATENCIÓN



ASEGURARSE DE LA ESTABILIDAD DEL VEHÍCULO.

Conseils contre le vol

ATTENTION

SI ON UTILISE UN DISPOSITIF BLOQUE-DISQUE, FAIRE UN MAXIMUM D'ATTENTION LORS DE SON EXTRACTION AVANT DE SE METTRE À LA CONDUITE DU VÉHICULE. LE MANQUEMENT À CET AVERTISSEMENT POURRAIT ENDOMMAGER GRAVEMENT LE SYSTÈME DE FREINAGE ET PROVOQUER DES ACCIDENTS SUIVIS DE LÉSIONS CORPORELLES, VOIRE LA MORT.

Ne JAMAIS laisser la clé de contact insérée et toujours utiliser l'antivol de direction. Stationner le véhicule dans un endroit sûr, de préférence dans un garage ou dans un endroit surveillé. Utiliser, dans la mesure du possible, un dispositif antivol additionnel. Vérifier que les documents et la taxe de circulation sont en règle. Inscrire ses données personnelles et son numéro de téléphone sur cette page, pour faciliter l'identification du propriétaire en cas de découverte suite à un vol.

PRÉNOM :
....

NOM :
....

ADRESSE :

Sugerencias contra los robos

ATENCIÓN

SI SE UTILIZA UN DISPOSITIVO DE BLOQUEO DE DISCO, RECORDAR MUY ESPECIALMENTE RETIRARLO ANTES DE CONDUCIR EL VEHÍCULO. LA INOBSERVANCIA DE ESTA ADVERTENCIA PODRÍA CAUSAR SERIOS DAÑOS A LA INSTALACIÓN DE FRENOS Y PROVOCAR ACCIDENTES CON LOS CONSIGUIENTES DAÑOS FÍSICOS O LA MUERTE

NUNCA dejar la llave de arranque colocada y siempre bloquear el manillar. Aparcar el vehículo en un lugar seguro, en lo posible en un garaje o en un lugar con vigilancia. Siempre que sea posible, utilizar un segundo dispositivo antirrobo. Controlar que los documentos y el impuesto de circulación estén en orden. Escribir los datos personales y el número de teléfono en esta página para facilitar la identificación del propietario, en caso de que se encuentre el vehículo, después de un robo.

APELLIDO:
....

NOMBRE:
....

DIRECCIÓN:

....

....

N° DE TÉLÉPHONE : ....

AVERTISSEMENT

DANS DE NOMBREUX CAS, LES VÉHICULES VOLÉS SONT IDENTIFIÉS GRÂCE AUX DONNÉES REPORTÉES SUR LE MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN.

Normes de sécurité de base (03_26, 03_27, 03_28, 03_29, 03_30)

Les indications reportées ci-après réclament un maximum d'attention car elles on été rédigées dans le but d'améliorer la sécurité et d'éviter d'endommager les personnes, les biens et le véhicule, suite à la chute du pilote ou du passager du véhicule et/ou à la chute ou renversement du véhicule.

Les opérations de montée et descente du véhicule doivent être effectuées avec la pleine liberté de mouvement et les mains dégagées (sans porter objets, casque, gants ou lunettes).

Monter et descendre seulement du côté gauche du véhicule et seulement avec la béquille latérale abaissée.

....

....

N° TELEFÓNICO: ....

AVVERTENZA

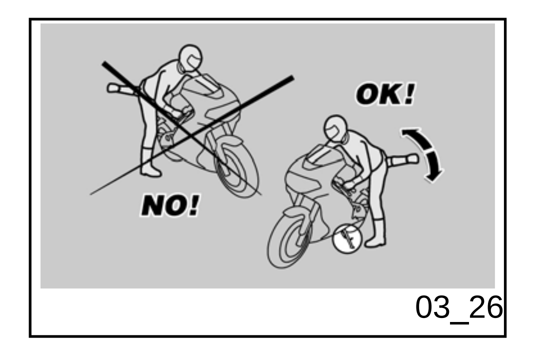
EN MUCHOS CASOS LOS VEHÍCULOS ROBADOS SE IDENTIFICAN GRACIAS A LOS DATOS INDICADOS EN EL MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO.

Normas basicás de seguridad (03_26, 03_27, 03_28, 03_29, 03_30)

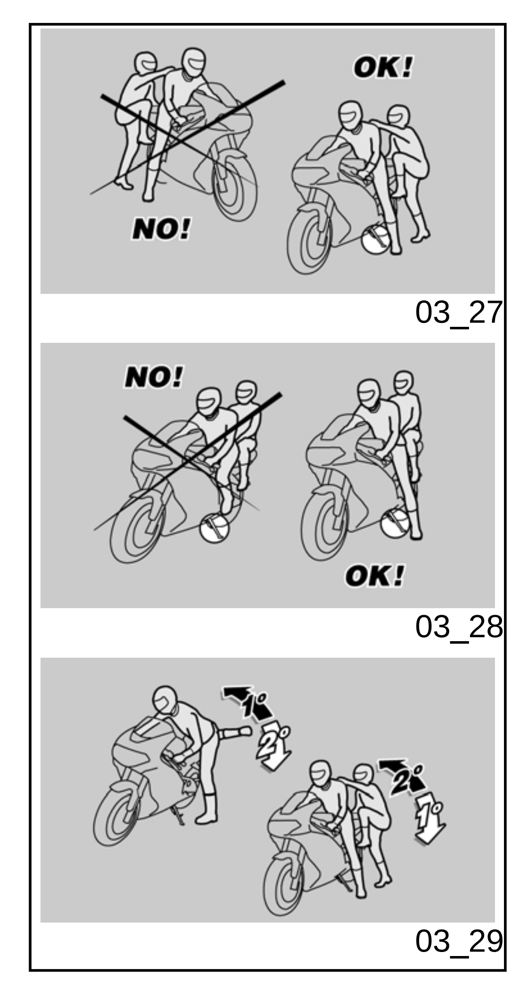
Prestar la máxima atención a las indicaciones siguientes porque fueron redactadas para evitar daños a las personas, a las cosas o al vehículo, derivados de una posible caída del conductor o del pasajero, o de la caída o vuelco del vehículo.

Las operaciones de ascenso y descenso del vehículo deben ser efectuadas con total libertad de movimiento y con las manos libres (de objetos, casco, guantes o antiparras, aún no utilizados).

Ascender y descender sólo por el lado izquierdo del vehículo y sólo con el caballete lateral bajo.



03_26



03_27
03_28
03_29

La béquille est conçue pour soutenir le poids du véhicule et d'un minimum de charge, sans conducteur et passager.

La montée en position de conduite, avec le véhicule placé sur la béquille latérale, est permise seulement pour prévenir la possibilité de chute ou de renversement et ne prévoit pas le chargement du poids du conducteur et du passager sur la béquille latérale.

À la montée ou à la descente, le poids du véhicule peut provoquer un déséquilibre suivi d'une perte d'équilibre et de la possibilité de chute ou renversement.

ATTENTION

LE CONDUCTEUR EST TOUJOURS LE PREMIER À MONTER ET LE DERNIER À DESCENDRE DU VÉHICULE ET C'EST À LUI D'ASSURER L'ÉQUILIBRE ET LA STABILITÉ DANS LA PHASE DE MONTÉE OU DE DESCENTE DU PASSAGER

D'autre part, le passager doit monter et descendre du véhicule en se déplaçant avec précaution pour ne pas déséquilibrer le véhicule et le conducteur.

ATTENTION

LE CONDUCTEUR DOIT INSTRUIRE LE PASSAGER SUR LA FAÇON DE MONTER

El caballete fue proyectado para sostener el peso del vehículo y un mínimo de carga, sin conductor ni pasajero.

El ascenso en posición de conducción, con el vehículo posicionado sobre el caballete lateral, sólo esta permitido para prevenir una posible caída o vuelco y no prevé la carga del peso del conductor y/o del pasajero.

Durante el ascenso y el descenso, el peso del vehículo puede ocasionar un desbalanceo con la consiguiente pérdida de equilibrio y la posibilidad de una caída o vuelco.

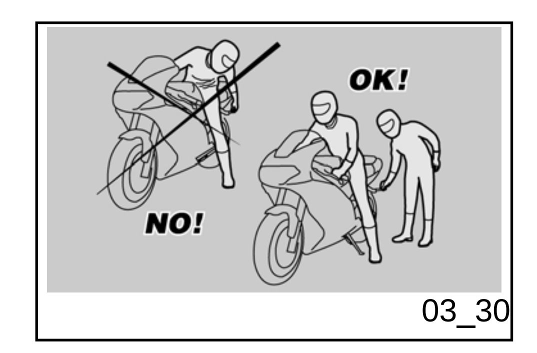
ATENCIÓN

EL CONDUCTOR ES SIEMPRE EL PRIMERO QUE ASCIENDE AL VEHÍCULO Y EL ULTIMO EN DESCENDER Y ES EL QUE GOBIERNA EL EQUILIBRIO Y LA ESTABILIDAD DURANTE EL ASCENSO O DESCENSO DEL PASAJERO

Por otra parte, el pasajero debe ascender y descender del vehículo con cautela, para no desbalancear el vehículo y el conductor.

ATENCIÓN

ES TAREA DEL CONDUCTOR INSTRUIR AL PASAJERO ACERCA DE LA FORMA CORRECTA DE ASCENDER Y DESCEN-



03_30

ET DE DESCENDRE DU VÉHICULE.

POUR LA MONTÉE ET LA DESCENTE DU PASSAGER, LE VÉHICULE EST DOTÉ DE REPOSE-PIEDS PASSAGER SPÉCIFIQUES. LE PASSAGER DOIT TOUJOURS UTILISER LE REPOSE-PIEDS GAUCHE POUR MONTER ET DESCENDRE DU VÉHICULE

NE PAS DESCENDRE NI MÊME TENTER DE DESCENDRE DU VÉHICULE EN PASSANT OU EN ALLONGEANT LA JAMBE POUR TOUCHER TERRE. DANS LES DEUX CAS, L'ÉQUILIBRE ET LA STABILITÉ DU VÉHICULE SERAIENT COMPROMIS.

ATTENTION

LES BAGAGES ET LES OBJETS FIXÉS À LA PARTIE ARRIÈRE DU VÉHICULE PEUVENT CRÉER UN OBSTACLE À LA MONTÉE OU À LA DESCENTE DU VÉHICULE.

DANS TOUS LES CAS, PRÉVOIR ET EFFECTUER UN MOUVEMENT BIEN CONTRÔLÉ DE LA JAMBE DROITE, LAQUELLE DOIT ÉVITER ET DÉPASSER LA PARTIE ARRIÈRE DU VÉHICULE (BAVETTE OU BAGAGES) SANS PROVOQUER LE RENVERSEMENT DE CELUI-CI.

MONTÉE

DER DEL VEHÍCULO.

PARA FACILITAR EL ASCENSO Y EL DESCENSO DEL PASAJERO, EL VEHÍCULO ESTA PROVISTO DE LOS CORRESPONDIENTES ESTRIBOS REPOSAPIÉS. EL PASAJERO DEBE UTILIZAR SIEMPRE EL ESTRIBO REPOSAPIÉS IZQUIERDO PARA ASCENDER Y DESCENDER DEL VEHÍCULO.

NO DESCENDER NI INTENTAR DESCENDER DEL VEHÍCULO SALTANDO O ESTIRANDO LA PIERNA PARA TOCAR TIERRA. EN AMBOS CASOS SE COMPROMETERÍA EL EQUILIBRIO Y LA ESTABILIDAD DEL VEHÍCULO.

ATENCIÓN

EL EQUIPAJE O LAS COSAS FIJADAS A LA PARTE TRASERA DEL VEHÍCULO PUEDEN CREAR UN OBSTÁCULO EN EL ASCENSO O DESCENSO DEL MISMO.

EN TODOS LOS CASOS PREVER Y EFECTUAR MOVIMIENTOS BIEN CONTROLADOS CON LA PIERNA DERECHA, LA QUE DEBE EVITAR Y SUPERAR LA PARTE TRASERA DEL VEHÍCULO (COLA O EQUIPAJE) SIN DESBALANCEAR EL MISMO.

ASCENSO



- Saisir correctement le guidon et monter sur le véhicule sans charger son poids sur la béquille latérale.

ATTENTION

AU CAS OÙ IL SERAIT IMPOSSIBLE DE POSER LES DEUX PIEDS À TERRE, POSER LE PIED DROIT (EN CAS DE DÉSÉQUILIBRE LE CÔTÉ GAUCHE EST PROTÉGÉ PAR LA BÉQUILLE LATÉRALE) ET TENIR LE PIED GAUCHE PRÊT À ÊTRE POSÉ.

- Poser les deux pieds à terre et redresser le véhicule en position de marche en le tenant en équilibre.

ATTENTION

LE CONDUCTEUR NE DOIT PAS EXTRAIRE OU TENTER D'EXTRAIRE LES REPOSE-PIEDS PASSAGER DE LA POSITION DE CONDUITE : CELA POURRAIT COMPROMETTRE L'ÉQUILIBRE ET LA STABILITÉ DU VÉHICULE.

- Faire extraire au passager les deux repose-pieds passager.
- Instruire le passager à propos de la montée sur le véhicule.
- Agir avec le pied gauche sur la béquille latérale et la faire rentrer

- Tomar correctamente el manillar y ascender al vehículo sin cargar el propio peso en el caballete lateral.

ATENCIÓN

SI NO LOGRARA APOYAR AMBOS PIES EN EL PISO, APOYAR EL DERECHO (EN EL CASO DE DESBALANCEO EL LADO IZQUIERDO ESTÁ "PROTEGIDO" POR EL CABALLETE LATERAL) Y MANTENER EL IZQUIERDO LISTO PARA APOYARSE.

- Apoyar ambos pies en tierra y enderezar el vehículo en posición de marcha, manteniéndolo en equilibrio.

ATENCIÓN

EL CONDUCTOR NO DEBE EXTRAER O INTENTAR EXTRAER LOS ESTRIBOS REPOSAPIÉS DEL PASAJERO DESDE LA POSICIÓN DE CONDUCCIÓN, PODRÍA COMPROMETER EL EQUILIBRIO Y LA ESTABILIDAD DEL VEHÍCULO.

- Hacer que el pasajero extraiga los dos estribos reposapiés pasajero. Instruirlo acerca del ascenso al vehículo. Intervenir con el pie izquierdo en el caballete lateral y hacer que retorne completamente.

complètement.

DESCENTE

- Choisir la zone de stationnement.
- Arrêter le véhicule.



VÉRIFIER QUE LE TERRAIN DE LA ZONE DE STATIONNEMENT EST DÉGAGÉ, SOLIDE ET PLAT.

- Avec le talon du pied gauche, agir sur la béquille latérale et la déplier complètement.

ATTENTION

AU CAS OÙ IL SERAIT IMPOSSIBLE DE POSER LES DEUX PIEDS À TERRE, POSER LE PIED DROIT (EN CAS DE DÉSÉQUILIBRE LE CÔTÉ GAUCHE EST PROTÉGÉ PAR LA BÉQUILLE LATÉRALE) ET TENIR LE PIED GAUCHE PRÊT À ÊTRE POSÉ.

- Poser les deux pieds à terre et tenir en équilibre le véhicule en position de marche.
- Instruire le passager sur la descente du véhicule.

- .

DESCENSO

- Elegir la zona de aparcamiento.
- Detener el vehículo.



CONTROLAR QUE EL TERRENO DE LA ZONA DE APARCAMIENTO ESTÉ DESPEJADO, Y QUE SEA FIRME Y PLANO.

- Con el taco del pie izquierdo, accionar en el caballete lateral y extenderlo completamente.

ATENCIÓN

SI NO LOGRARA APOYAR AMBOS PIES EN EL PISO, APOYAR EL DERECHO (EN EL CASO DE DESBALANCEO EL LADO IZQUIERDO ESTÁ "PROTEGIDO" POR EL CABALLETE LATERAL) Y MANTENER EL IZQUIERDO LISTO PARA APOYARSE.

- Apoyar ambos pies en el piso y mantener en equilibrio el vehículo en posición de marcha.
- Instruir al pasajero acerca de la forma correcta de descender del vehículo.



RISQUE DE CHUTE ET RENVERSEMENT.

S'ASSURER QUE LE PASSAGER EST BIEN DESCENDU DU VÉHICULE.

NE PAS CHARGER SON POIDS SUR LA BÉQUILLE LATÉRALE.

- Incliner le véhicule afin de poser la béquille au sol.
- Saisir correctement le guidon et descendre du véhicule.
- Tourner le guidon complètement vers la gauche.
- Faire rentrer les repose-pieds passager.

ATTENTION



S'ASSURER DE LA STABILITÉ DU VÉHICULE.



PELIGRO DE CAÍDA O VUELCO.

ASEGURARSE DE QUE EL PASAJERO HAYA DESCENDIDO DEL VEHÍCULO. NO CARGAR EL PROPIO PESO EN EL CABALLETE LATERAL

.

- Inclinar el vehículo hasta que el caballete apoye en el piso. Tomar correctamente el manillar y descender del vehículo.
- Girar el manillar completamente hacia la izquierda.
- Hacer que el estribo reposapiés pasajero retorne a su posición.
-

ATENCIÓN



ASEGURARSE DE LA ESTABILIDAD DEL VEHÍCULO.

RSV1000 R - RSV1000 FACTORY





Chap. 04
L'entretien

Cap. 04
El mantenimiento

04_01

04_02

Avant-propos

AVERTISSEMENT

CE VÉHICULE EST CONÇU POUR IDENTIFIER EN TEMPS RÉEL D' ÉVENTUELLES ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT, MÉMORISÉES PAR LA CENTRALE ÉLECTRONIQUE.

Verification niveau (04_01, 04_02)

Contrôler périodiquement le niveau d'huile moteur.

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR DES PARCOURS ACCIDENTÉS, OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.



LE CONTRÔLE DU NIVEAU D'HUILE MOTEUR DOIT ÊTRE EFFECTUÉ MOTEUR CHAUD.

EN EFFECTUANT LE CONTRÔLE DE L'HUILE MOTEUR FROID, L'HUILE POURRAIT DESCENDRE

Premisa

AVVERTENZA

ESTE VEHÍCULO ESTA PREPARADO PARA IDENTIFICAR EN TIEMPO REAL, EVENTUALES ANOMALÍAS DE FUNCIONAMIENTO, MEMORIZADAS POR LA CENTRALITA ELECTRÓNICA.

Comprobacion nivel (04_01, 04_02)

Controlar periódicamente el nivel de aceite del motor.

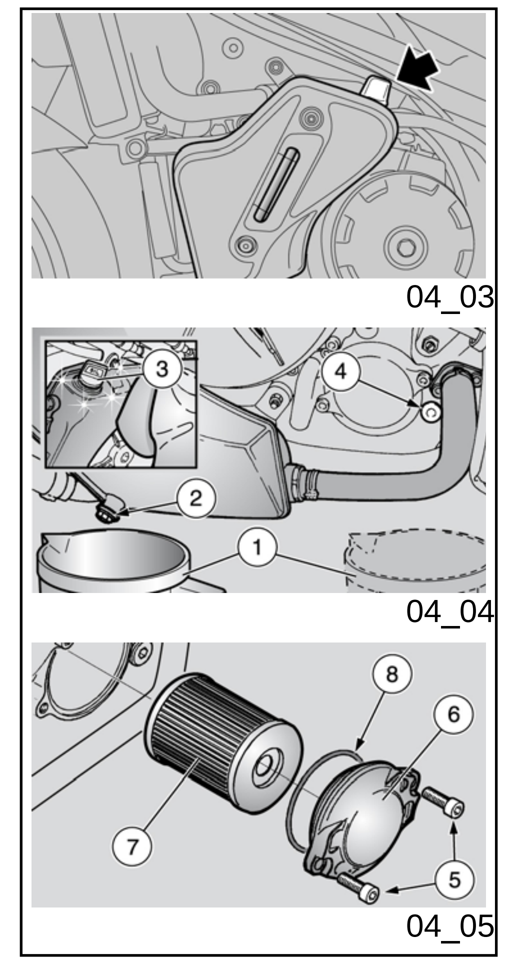
NOTA

EL TIEMPO PREVISTO PARA REALIZAR LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO, DEBE SER REDUCIDO A LA MITAD SI EL VEHÍCULO SE UTILIZA EN ZONAS LLUVIOSAS, POLVORIENTAS, EN RECORRIDOS ACCIDENTADOS O EN CONDUCCIÓN DEPORTIVA.



EL CONTROL DEL NIVEL DE ACEITE DEL MOTOR SE DEBE REALIZAR CON EL MOTOR CALIENTE.

SI SE EFECTÚA EL CONTROL DEL NIVEL DEL ACEITE CON EL MOTOR EN FRÍO, EL ACEITE PODRÍA DESCENDER TEM-



TEMPORAIREMENT EN-DESSOUS DU NIVEAU « MIN »'.

CELA NE CONSTITUE AUCUN PROBLÈME TANT QUE L'ÉCLAIRAGE COMBINÉ DU VOYANT D'ALARME ET DE L'ICÔNE DE PRESSION D'HUILE DU MOTEUR SUR LE TABLEAU DE BORD NE SE PRODUIT PAS.

ATTENTION

POUR RÉCHAUFFER LE MOTEUR ET PORTER L'HUILE MOTEUR À LA TEMPÉRATURE DE TRAVAIL, NE PAS LAISSER FONCTIONNER LE MOTEUR AU RALENTI SI LE VÉHICULE ARRÊTÉ.

LA PROCÉDURE CORRECTE PRÉVOIT D'EFFECTUER LE CONTRÔLE APRÈS UN VOYAGE OU APRÈS AVOIR PARCOURU ENVIRON 15 km (10 mi) SUR UN PARCOURS EXTRA-URBAIN (SUFFISANTS POUR PORTER L'HUILE MOTEUR À TEMPÉRATURE).

- Arrêter le moteur.
- Tenir le véhicule en position verticale avec les deux roues posées sur le sol.
- S'assurer, à travers la fente appropriée (1) sur le carénage gauche, du niveau d'huile sur le tuyau transparent (2).

MAX = niveau maximum

PORALMENTE POR DEBAJO DEL NIVEL "MIN".

LO DICHO NO CONSTITUYE NINGÚN PROBLEMA SIEMPRE QUE EN LA PANTALLA NO SE ENCIENDAN EN MODO COMBINADO EL TESTIGO DE ALARMA Y EL ICONO DE PRESIÓN ACEITE DEL MOTOR.

ATENCIÓN

PARA CALENTAR EL MOTOR Y LLEVAR EL ACEITE A TEMPERATURA DE FUNCIONAMIENTO, NO HACER FUNCIONAR EL MOTOR EN RALENTÍ CON EL VEHÍCULO DETENIDO.

EL PROCEDIMIENTO CORRECTO PREVÉ EFECTUAR EL CONTROL DESPUÉS DE UN VIAJE O DESPUÉS DE HABER RECORRIDO APROXIMADAMENTE 15 Km (10 mi) FUERA DE LA CIUDAD (SUFICIENTES PARA ELEVAR LA TEMPERATURA DEL ACEITE DEL MOTOR).

- Parar el motor.
- Mantener el vehículo en posición vertical con las dos ruedas apoyadas en el piso.
- Comprobar, a través del orificio a tal fin (1) en el carenado izquierdo, el nivel de aceite en el tubo transparente (2).

MÁX = nivel máximo.

MIN = niveau minimum

La différence entre « **MAX** » et « **MIN** » est d'environ 500 cm³ (30.51 cu in).

- Le niveau est correct s'il rejoint approximativement le niveau « **MAX** ».

Appoint d’huile (04_03)

ATTENTION



NE PAS DÉPASSER L'INSCRIPTION «MAX» NI ALLER EN-DESSOUS DE L'INSCRIPTION «MIN», POUR NE PAS ENDOMMAGER GRAVEMENT LE MOTEUR.

Si nécessaire, restaurer le niveau d'huile moteur:

- Déposer le carénage latéral gauche.
- Dévisser et enlever le bouchon.

Si un entonnoir ou autre élément est utilisé, s'assurer qu'il est parfaitement propre.



NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU

MÍN = nivel mínimo.

La diferencia entre "**MÁX**" y "**MÍN**" es de aproximadamente 500 cc (30.51 cu in).

- El nivel es correcto, si alcanza aproximadamente el nivel "**MÁX**".

Llenado aceite (04_03)

ATENCIÓN



NO SOBREPASAR LA MARCA "MÁX" NI DESCENDER POR DEBAJO DE LA MARCA "MÍN", PARA EVITAR GRAVES DAÑOS AL MOTOR.

Si es necesario, restablecer el nivel de aceite del motor:

- Extraer el carenado lateral izquierdo.
- Desenroscar y sacar el tapón.

Si se usa un embudo u otro objeto, asegurarse de que esté perfectamente limpio.



D'AUTRES SUBSTANCES À L'HUILE.

Produits conseillés

AGIP TEC 4T, SAE 15 W-50
Huile moteur

Utiliser de l'huile de marque aux performances conformes ou supérieures aux spécifications CCMC G-4 A.P.I. S.G. SAE 15 W-50

- Remplir le réservoir en rétablissant le niveau correct.

Vidange d'huile (04_04, 04_05)



LES OPÉRATIONS DE VIDANGE DE L'HUILE MOTEUR ET DE REMPLACEMENT DU FILTRE À HUILE MOTEUR POURRAIENT S'AVÉRER DIFFICILES ET COMPLEXES POUR L'OPÉRATEUR INEXPÉRIMENTÉ.

EN CAS DE NÉCESSITÉ, S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel aprilia.

SI L'ON SOUHAITE TOUT DE MÊME PROCÉDER PERSONNELLEMENT, RESPECTER LES INSTRUCTIONS SUIVANTES.

NO AGREGAR ADITIVOS U OTRAS SUSTANCIAS AL ACEITE.

Productos recomendados

AGIP TEC 4T, SAE 15W-50
aceite motor

Utilizar aceites de marca con prestaciones conformes o superiores a las especificaciones CCMC G-4 A.P.I. S.G. SAE 15W-50

- Llenar el depósito restableciendo el nivel adecuado.

Sustitución aceite (04_04, 04_05)



LAS OPERACIONES PARA LA SUSTITUCIÓN DEL ACEITE DEL MOTOR Y DEL FILTRO DE ACEITE DEL MOTOR PODRÍAN RESULTAR DIFICULTOSAS Y COMPLEJAS PARA PERSONAS INEXPERTAS.

EN CASO DE NECESIDAD, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

SI DESEA EFECTUARLO PERSONALMENTE, ATENERSE A LAS SIGUIENTES INSTRUCCIONES.

Contrôler périodiquement le niveau d'huile moteur.

Pour le remplacement:

ATTENTION

POUR UN MEILLEUR ET COMPLET ÉCOULEMENT, IL EST NÉCESSAIRE QUE L'HUILE SOIT CHAUDE ET PAR CONSÉQUENT PLUS FLUIDE, CONDITION ATTEINTE APRÈS ENVIRON VINGT MINUTES DE FONCTIONNEMENT NORMAL.



LE MOTEUR CHAUD CONTIENT DE L'HUILE À HAUTE TEMPÉRATURE. PRÊTER UNE ATTENTION PARTICULIÈRE À NE PAS SE BRÛLER DURANT LE DÉROULEMENT DES OPÉRATIONS SUCCESSIVES.

- Déposer le carénage gauche.
- Avec un chiffon nettoyer soigneusement la zone environnant le bouchon de remplissage (3) d'éventuels dépôts de saleté.
- Positionner un récipient (1) d'une capacité supérieure à 4.000 cm³ (244 cu in) au niveau du bouchon de vidange (2) du réservoir.

Controlar periódicamente el nivel de aceite del motor.

Para la sustitución:

ATENCIÓN

PARA LOGRAR UN MEJOR Y COMPLETO VACIADO, ES NECESARIO QUE EL ACEITE ESTE CALIENTE Y POR LO TANTO MÁS FLUIDO, CONDICIÓN QUE SE CONSIGUE DESPUÉS DE CASI VEINTE MINUTOS DE FUNCIONAMIENTO NORMAL.



EL MOTOR CALIENTE TIENE ACEITE CON ALTA TEMPERATURA, EXTREMAR LOS CUIDADOS PARA NO QUEMARSE DURANTE LAS SIGUIENTES OPERACIONES.

- Extraer el carenado izquierdo.
- Con un paño limpiar cuidadosamente los eventuales depósitos de suciedad de la zona alrededor del tapón de llenado (3).
- Colocar un recipiente (1), con capacidad superior a 4000 cc (244 cu in) debajo del tapón de drenaje (2) del depósito.

- Dévisser et enlever le bouchon de vidange (2) du réservoir.
- Dévisser et enlever le bouchon de remplissage (3).
- Vidanger et laisser goutter pendant quelques minutes l'huile à l'intérieur du récipient (1).
- Contrôler et éventuellement remplacer la rondelle d'étanchéité du bouchon de vidange (2) du réservoir.
- Visser et serrer le bouchon de vidange (2) du réservoir.

Couple de serrage du bouchon de vidange (2) du réservoir: 15 Nm (1,5 kgm).

- Déplacer le récipient (1) et le positionner sous le carter moteur, au niveau du bouchon de vidange du moteur (4).
- Dévisser et enlever le bouchon de vidange (4) du moteur.
- Vidanger et laisser goutter pendant quelques minutes l'huile à l'intérieur du récipient (1).
- Retirer les résidus métalliques attachés à l'aimant du bouchon de vidange (4) et le serrer.

Couple de serrage du bouchon de vidange du moteur (4): 12 Nm (1,2 kgm)

REMPLACEMENT DU FILTRE À HUILE MOTEUR

- Dévisser les deux vis (5) et déposer

- Desenroscar y sacar el tapón de drenaje (2) del depósito.
- Desenroscar y sacar el tapón de llenado (3).
- Drenar y dejar escurrir el aceite durante algunos minutos dentro del recipiente (1).
- Controlar y eventualmente sustituir la arandela de estanqueidad del tapón de drenaje (2) del depósito.
- Enroscar y apretar el tapón de drenaje (2) del depósito.

Par de apriete tapón de drenaje (2) en el depósito: 15 Nm (1,5 kgm).

- Desplazar el recipiente (1) y colocarlo debajo del bloque motor, en al zona del tapón de drenaje del motor (4).
- Desenroscar y sacar el tapón de drenaje del motor (4).
- Drenar y dejar escurrir el aceite durante algunos minutos dentro del recipiente (1).
- Retirar los residuos metálicos adheridos al imán del tapón de drenaje (4) y apretarlo.

Par de apriete tapón de drenaje en el motor (4): 12 Nm (1,2 kgm)

SUSTITUCIÓN DEL FILTRO DE ACEITE MOTOR

- Desenroscar los dos tornillos (5) y extraer la tapa (6).

le couvercle (6).
- Déposer le filtre à huile moteur (7).

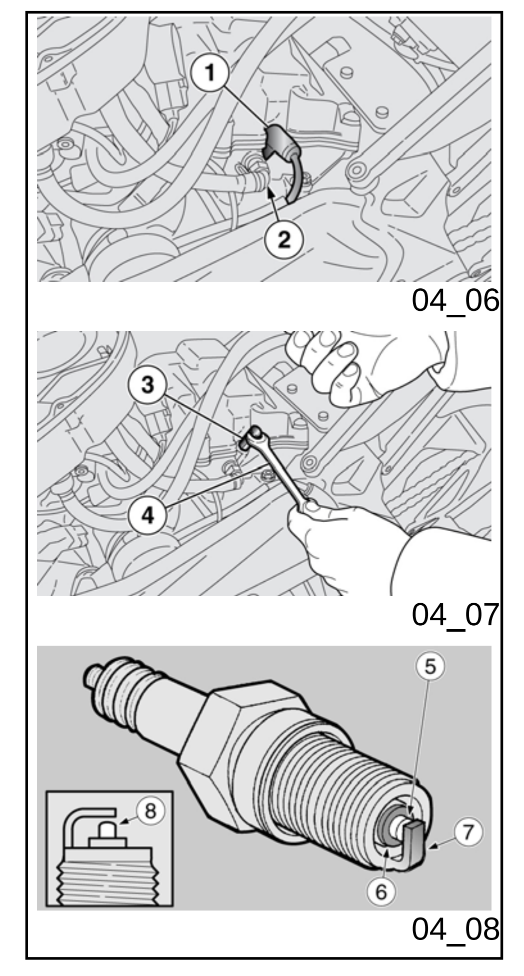
Ne pas réutiliser un filtre déjà utilisé précédemment.

- Étendre un film d'huile sur la bague d'étanchéité (8) du nouveau filtre à huile moteur.
- Insérer le nouveau filtre à huile moteur.
- Remonter le couvercle (6), visser et serrer les deux vis (5).
- Remplir le réservoir d'huile moteur par le bouchon (3) avec de l'huile moteur conseillée tout en observant les repères sur le tuyau transparent, à travers la fente respective sur le carénage gauche, jusqu'à rejoindre le niveau maximum "**MAX**".
- Démarrer le moteur au ralenti.
- Le niveau d'huile moteur descendra rapidement jusqu'en-dessous du niveau minimum « **MIN** ».
- Arrêter le moteur.
- Remplir d'huile moteur, en rétablissant le niveau maximum "**MAX**".

- Extraer el filtro de aceite motor (7).

No reutilizar el filtro usado.

- Extender una capa de aceite en el anillo de estanqueidad (8) del nuevo filtro de aceite motor.
- Colocar el nuevo filtro de aceite motor.
- Volver a montar la tapa (6), enroscar y apretar los dos tornillos (5).
- Llenar el depósito de aceite motor por el tapón (3) con aceite motor recomendado y respetando las referencias del tubo transparente, a través de la ranura del carenado izquierdo. Llenar hasta el nivel máximo "**MÁX**".
- Poner en marcha el motor en ralentí.
- El nivel de aceite motor descenderá rápidamente por debajo del nivel mínimo "**MÍN**".
- Parar el motor.
- Llenar con aceite motor, restableciendo el nivel máximo "**MÁX**".



Depose de la bougie (04_06, 04_07, 04_08, 04_09)

Démonter périodiquement les bougies, les décalaminer, et si nécessaire les remplacer.



CONTRÔLER, NETTOYER OU REMPLACER, UNE PAR UNE, LES DEUX BOUGIES. MÊME SI UNE SEULE DES BOUGIES DOIT ÊTRE REMPLACÉE, REMPLACER TOUJOURS LES DEUX BOUGIES.



AVANT D'EFFECTUER LES OPÉRATIONS SUIVANTES, LAISSER REFROIDIR LE MOTEUR ET LE SILENCIEUX JUSQU'À CE QU'ILS AIENT ATTEINT LA TEMPÉRATURE AMBIANTE, AFIN D'ÉVITER DE POSSIBLES BRÛLURES.

- Soulever le réservoir de carburant.



LE VÉHICULE EST DOTÉ D'UNE BOUGIE POUR CHAQUE CYLINDRE.

LES OPÉRATIONS SUIVANTES FONT

Desmontaje bujía (04_06, 04_07, 04_08, 04_09)

Desmontar periódicamente las bujías, limpiar las incrustaciones de carbón y si es necesario, sustituirlas.



CONTROLAR, LIMPIAR O SUSTITUIR, UNA POR UNA, AMBAS BUJÍAS. AUNQUE SÓLO UNA DE LAS BUJÍAS REQUIERA LA SUSTITUCIÓN, SE DEBEN SUSTITUIR SIEMPRE AMBAS.



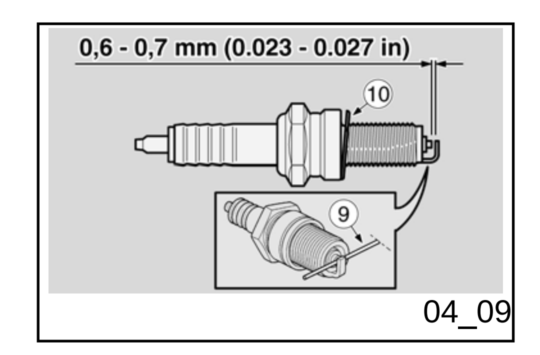
ANTES DE REALIZAR LAS SIGUIENTES OPERACIONES, DEJAR ENFRIAR EL MOTOR Y EL SILENCIADOR HASTA ALCANZAR LA TEMPERATURA AMBIENTE PARA EVITAR POSIBLES QUEMADURAS.

- Levantar el depósito combustible.



EL VEHÍCULO CUENTA CON UNA BUJÍA PARA CADA CILINDRO.

LAS SIGUIENTES OPERACIONES SE RE-



RÉFÉRENCE À LA BOUGIE D'UN SEUL CYLINDRE, MAIS RESTENT VALABLES POUR LES DEUX CYLINDRES.

Pour la dépose:

- Enlever la pipette (1) de la bougie (2).
- Retirer toute trace de saleté de la base de la bougie.
- Enfiler sur la bougie la clé fournie avec le kit d'outils.
- Insérer sur le logement hexagonal de la clé pour bougie (3) la clé à fourche (4) fournie avec le kit d'outils.
- Dévisser la bougie et l'extraire du logement, en prenant soin de ne pas faire entrer de poussière ou d'autres substances à l'intérieur du cylindre.

Pour le contrôle et le nettoyage:



POUR LE NETTOYAGE, NE PAS UTILISER DE BROSSES MÉTALLIQUES ET/OU DE PRODUITS ABRASIFS, MAIS EXCLUSIVEMENT UN JET D'AIR COMPRIMÉ.

Légende :

FIEREN A LA BUJÍA DE UNO SOLO DE LOS CILINDROS, PERO SON VÁLIDAS PARA AMBOS CILINDROS.

Para extraerla:

- Extraer la pipeta (1) de la bujía (2).
- Quitar todo rastro de suciedad de la base de la bujía.
- Colocar en la bujía la llave suministrada en dotación con el kit de herramientas.
- Introducir en el alojamiento hexagonal de la llave para bujía (3), la llave de horquilla (4) suministrada en dotación con el kit de herramientas.
- Desenroscar la bujía y extraerla de su alojamiento, prestando atención a no dejar entrar polvo u otras sustancias dentro del cilindro.

Para el control y la limpieza:



PARA LA LIMPIEZA NO UTILIZAR CEPILLOS METÁLICOS Y/O PRODUCTOS ABRASIVOS, SINO EXCLUSIVAMENTE UN CHORRO DE AGUA A PRESIÓN.

Leyenda:

- électrode centrale (5) ;

- isolant (6) ;

- électrode latérale (7).

- Contrôler que les électrodes et l'isolant de la bougie sont exempts de calamine ou de signes de corrosion, éventuellement nettoyer avec un jet d'air comprimé.

Si la bougie présente des fissures sur l'isolant, des électrodes corrodées, de la calamine en excès ou l'électrode centrale (5) avec le sommet arrondi (8), elle doit être remplacée.

- Contrôler la distance entre les électrodes avec un calibre d'épaisseur du type à fil (9).

ATTENTION



NE TENTER EN AUCUNE FAÇON DE REPORTER À LA BONNE MESURE LA DISTANCE ENTRE LES ÉLECTRODES.

La distance entre les électrodes doit être de **0,6 - 0,7 mm (0.023 - 0.027 in)**. Si elle est différente, remplacer la bougie.

- S'assurer que la rondelle (10) est en bon état.

- electrodo central (5);

- aislante (6);

- electrodo lateral (7).

- Controlar que los electrodos y el aislante de la bujía no presenten depósitos de carbono o marcas de corrosión, si fuera necesario limpiar con un chorro de agua a presión.

La bujía debe ser sustituida cuando presenta: grietas en el aislante, electrodos corroídos, depósitos excesivos o electrodo central (5) con la cabeza redondeada (8).

- Controlar la distancia entre los electrodos con un calibre de espesores del tipo con hilo (9).

ATENCIÓN



NO INTENTAR DE NINGUNA MANERA RESTABLECER LA DISTANCIA ENTRE LOS ELECTRODOS.

La distancia entre los electrodos debe ser de **0,6 - 0,7 mm. (0.023 - 0.027 pulgadas)**: si fuera diferente, sustituir la bujía.

- Asegurarse que la arandela (10) esté en buenas condiciones.

Pour l'installation :

- Une fois la rondelle (10) montée, visser manuellement la bougie pour éviter d'endommager le filetage.
- Serrer avec la clé fournie dans le kit d'outils, en faisant accomplir un 1/2 tour à chaque bougie pour comprimer la rondelle.

Couple de serrage de la bougie : 20 Nm (2 kgm).

ATTENTION

LA BOUGIE DOIT ÊTRE BIEN VISSÉE, AUTREMENT LE MOTEUR POURRAIT SURCHAUFFER ET S'ENDOMMAGER GRAVEMENT.

UTILISER SEULEMENT DES BOUGIES DE TYPE CONSEILLÉ, AUTREMENT ON RISQUE DE COMPROMETTRE LES PRESTATIONS ET LA DURÉE DU MOTEUR.

- Positionner correctement la pipette de la bougie, de façon à ce qu'elle ne se détache pas avec les vibrations du moteur.

Para la instalación:

- Con la arandela (10) montada, enroscar a mano la bujía para evitar dañar el roscado.
- Apretar con la llave en dotación del kit de herramientas girando 1/2 vuelta cada bujía para apretar la arandela.

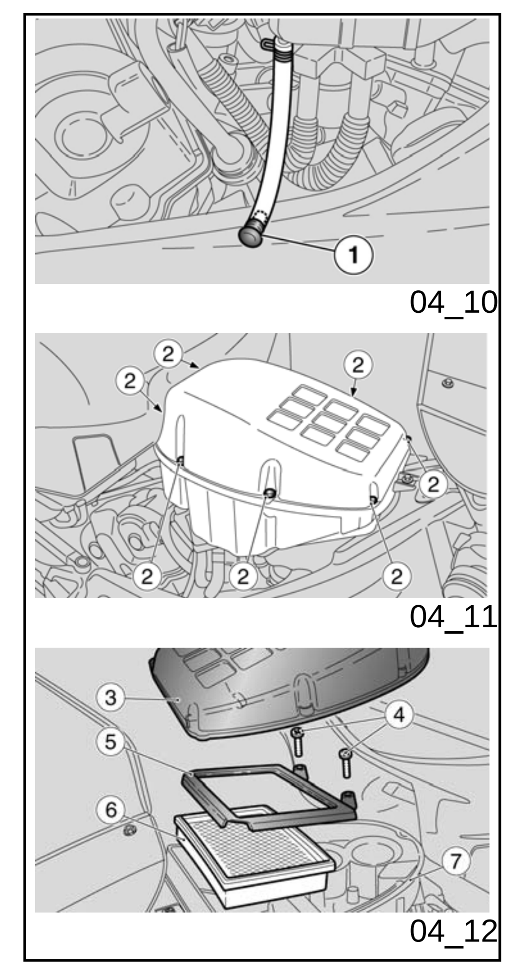
Par de apriete bujía: 20 Nm (2 kgm).

ATENCIÓN

LA BUJÍA DEBE ESTAR BIEN ENROSCADA, DE OTRA MANERA EL MOTOR PODRÍA SOBRECALENTARSE Y DAÑARSE GRAVEMENTE.

USAR SOLAMENTE BUJÍAS DEL TIPO RECOMENDADO; EN CASO CONTRARIO SE PODRÍAN COMPROMETER LAS PRESTACIONES Y LA DURACIÓN DEL MOTOR.

- Introducir correctamente la pipeta de la bujía, de manera que no se suelte con las vibraciones del motor.



Demontage du filtre a air (04_10, 04_11, 04_12)

- Périodiquement, déposer le bouchon (1), vidanger le contenu dans un récipient et le remettre à un centre de récupération.

ENLÈVEMENT

- Soulever le réservoir de carburant.
- Dévisser et enlever les sept vis (2).
- Déposer le couvercle du boîtier du filtre (3).
- Dévisser et enlever les deux vis (4).
- Déposer la bride de blocage du filtre (5).
- Extraire le filtre à air (6).
- Contrôler l'intégrité du joint (7), si endommagé le remplacer.



BOUCHER LES CORNETS D'ASPIRATION AVEC UN CHIFFON PROPRE, POUR ÉVITER QUE D'ÉVENTUELS CORPS ÉTRANGERS N'ENTRENT DANS LES CONDUITS D'ASPIRATION. AU REMONTAGE, AVANT DE REPLACER LE COUVERCLE DU BOÎTIER DU FILTRE (3), S'ASSURER QU'IL NE RESTE PLUS DE CHIFFON OU D'AUTRES OBJETS À L'INTÉRIEUR DU BOÎTIER DU FILTRE. S'ASSURER QUE L'ÉLÉMENT FILTRANT EST CORRECTEMENT POSITIONNÉ, DE FAÇON À NE PAS LAISSER PASSER

Desmontaje filtro aire (04_10, 04_11, 04_12)

- Periódicamente, extraer el tapón (1), descargar el contenido en un recipiente y entregarlo a un centro de recolección.

EXTRACCIÓN

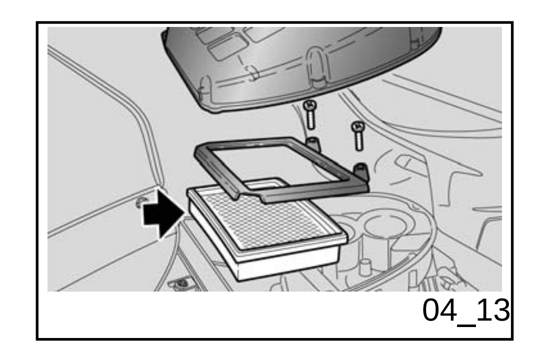
- Levantar el depósito combustible.
- Desenroscar y quitar los siete tornillos (2).
- Extraer la tapa de la caja del filtro (3).
- Desenroscar y quitar los dos tornillos (4).
- Extraer el estribo de bloqueo filtro (5).
- Extraer el filtro aire (6).
- Controlar el estado de la junta (7), sustituirla si está dañada.



TAPAR LAS BOCAS DE ASPIRACIÓN CON UN PAÑO LIMPIO, PARA EVITAR QUE ENTREN EVENTUALES CUERPOS EXTRAÑOS EN LOS CONDUCTOS DE ASPIRACIÓN. EN EL MONTAJE, ANTES DE COLOCAR LA TAPA CAJA FILTRO (3), ASEGURARSE QUE EN EL INTERIOR DE LA CAJA FILTRO NO HAYA QUEDADO EL PAÑO U OTROS OBJETOS. ASEGURARSE QUE EL ELEMENTO FILTRANTE ESTÉ COLOCADO CORRECTAMENTE,

L'AIR NON FILTRÉ. NE PAS OUBLIER QUE L'USURE PRÉMATURÉE DES SEGMENTS DU PISTON ET DU CYLINDRE PEUT ÊTRE CAUSÉE PAR UN ÉLÉMENT DÉFECTUEUX OU MAL POSITIONNÉ.

DE MANERA TAL QUE NO DEJE PASAR AIRE SIN FILTRAR. NO OLVIDAR QUE EL DESGASTE PRECOZ DE LOS SEGMENTOS DEL PISTÓN Y DEL CILINDRO, PUEDE SER CAUSADO POR EL ELEMENTO FILTRANTE DEFECTUOSO O MAL POSICIONADO.



04_13

Nettoyage du filtre à air (04_13)

NETTOYAGE PARTIEL

- Saisir le filtre à air verticalement et le battre plusieurs fois sur un chiffon propre.
- Si nécessaire, nettoyer le filtre à air avec un jet d'air comprimé (en le dirigeant de l'intérieur vers l'extérieur du filtre).
- Nettoyer l'extérieur du filtre à air avec un chiffon propre.

REMPLACEMENT

- Remplacer le filtre à air par un nouveau du même type.



NE PAS APPUYER OU TAPER SUR LA CRÉPINE MÉTALLIQUE DU FILTRE À AIR.

NE PAS AGIR SUR LE FILTRE AVEC UN

Limpieza filtro del aire (04_13)

LIMPIEZA PARCIAL

- Tomar el filtro de aire verticalmente y percutir en el mismo varias veces sobre una superficie limpia.
- Si fuera necesario, limpiar el filtro de aire con un chorro de aire comprimido (dirigiéndolo desde el interior hacia el exterior del filtro).
- Limpiar la parte exterior del filtro de aire con un paño limpio.

SUSTITUCIÓN

- Sustituir el filtro aire por uno nuevo del mismo tipo.



NO PRESIONAR O PERCUTIR SOBRE LA MALLA METÁLICA DEL FILTRO AIRE.

NO INTERVENIR CON DESTORNILLADOR

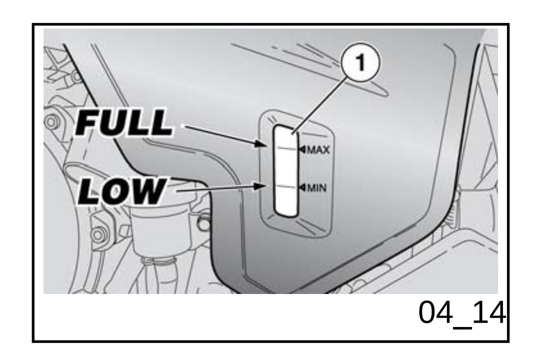
TOURNEVIS OU AUTRE.

ATTENTION

DURANT LES OPÉRATIONS DE NETTOYAGE DE L'ÉLÉMENT FILTRANT, VÉRIFIER QU'IL N'Y AIT PAS DE LACÉRATIONS. DANS LE CAS CONTRAIRE, REMPLACER L'ÉLÉMENT FILTRANT.



NE PAS RÉUTILISER UN FILTRE UTILISÉ PRÉCÉDEMMENT.



04_14

Niveau liquide de refroidissement (04_14, 04_15)



NE PAS UTILISER LE VÉHICULE SI LE NIVEAU DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST AU-DESSOUS DU NIVEAU MINIMUM «LOW».

AVERTISSEMENT

POUR EFFECTUER LES OPÉRATIONS SUR LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT, IL EST NÉCESSAIRE DE DÉPOSER LE CARÉNAGE LATÉRAL DROIT.

ATTENTION

U OTRO ELEMENTO SIMILAR EN EL FILTRO.

ATENCIÓN

DURANTE LAS OPERACIONES DE LIMPIEZA DEL ELEMENTO FILTRANTE, CONTROLAR QUE NO HAYA DESGARRAMIENTOS. SI HUBIERA, SUSTITUIR EL ELEMENTO FILTRANTE.



NO VOLVER A UTILIZAR EL FILTRO USADO.

Nivel del liquido refrigerante (04_14, 04_15)



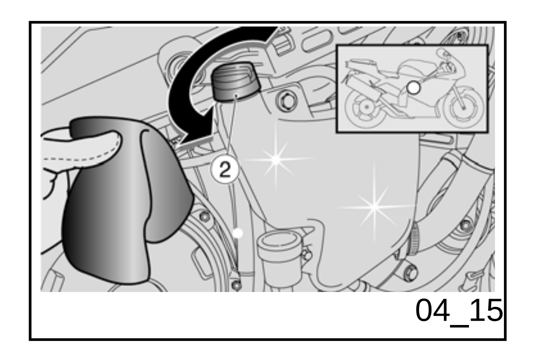
NO UTILIZAR EL VEHÍCULO SI EL NIVEL DEL LÍQUIDO REFRIGERANTE ESTÁ POR DEBAJO DEL NIVEL MÍNIMO «LOW».

AVVERTENZA

PARA EFECTUAR LAS OPERACIONES REFERIDAS AL LÍQUIDO REFRIGERANTE, SE DEBE EXTRAER EL CARENADO LATERAL DERECHO.

ATENCIÓN





04_15



LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST TOXIQUE SI INGÉRÉ ; LE CONTACT AVEC LA PEAU ET LES YEUX POURRAIT CAUSER DES IRRITATIONS. SI LE LIQUIDE ENTRE EN CONTACT AVEC LA PEAU OU LES YEUX, RINCER LONGUEMENT ET ABONDAMMENT À L'EAU ET CONSULTER UN MÉDECIN. SI INGÉRÉ, PROVOQUER LE VOMISSEMENT, RINCER ABONDAMMENT À L'EAU LA BOUCHE ET LA GORGE ET CONSULTER IMMÉDIATEMENT UN MÉDECIN.

ATTENTION





PRÊTER ATTENTION À NE PAS VERSER DU LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT SUR LES PARTIES BRÛLANTES DU MOTEUR ET DU SYSTÈME D'ÉCHAPPEMENT; IL POURRAIT S'INCENDIER EN ÉMETTANT DES FLAMMES INVISIBLES. AU COURS DES INTERVENTIONS D'ENTRETIEN, IL EST CONSEILLÉ DE PORTER DES GANTS EN LATEX. POUR LE REMPLACEMENT, S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel aprilia.

NE PAS RÉPANDRE DE LIQUIDE DANS

ES NOCIVO INGERIR LÍQUIDO REFRIGERANTE; EL CONTACTO CON LA PIEL O LOS OJOS PODRÍA CAUSAR IRRITACIONES. SI EL LÍQUIDO ENTRA EN CONTACTO CON LA PIEL O LOS OJOS, ENJUAGAR DURANTE MUCHO TIEMPO CON ABUNDANTE AGUA Y CONSULTAR AL MÉDICO. EN CASO DE INGESTIÓN, PROVOCAR EL VÓMITO, ENJUAGAR LA BOCA Y LA GARGANTA CON ABUNDANTE AGUA Y CONSULTAR INMEDIATAMENTE A UN MÉDICO.

ATENCIÓN





PRESTAR ATENCIÓN A NO DERRAMAR EL LÍQUIDO REFRIGERANTE SOBRE LAS PARTES INCANDESCENTES DEL MOTOR Y DE LA INSTALACIÓN DE ESCAPE; PODRÍA INCENDIARSE EMITIENDO LLAMAS INVISIBLES. EN CASO DE INTERVENCIONES DE MANTENIMIENTO, SE RECOMIENDA EL USO DE GUANTES DE LÁTEX. PARA LA SUSTITUCIÓN, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

NO ARROJAR EL LÍQUIDO AL MEDIO AMBIENTE.

MANTENER FUERA DEL ALCANCE DE LOS NIÑOS.

NO SACAR LA TAPA DEL DEPÓSITO DE

L'ENVIRONNEMENT.

TENIR HORS DE PORTÉE DES ENFANTS.

NE PAS ENLEVER LE BOUCHON DU VASE D'EXPANSION (1) LORSQUE LE MOTEUR EST CHAUD, CAR LE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT EST SOUS PRESSION ET À TEMPÉRATURE ÉLEVÉE. EN CONTACT AVEC LA PEAU OU LES VÊTEMENTS, IL PEUT CAUSER DES BRÛLURES ET/OU DES BLESSURES GRAVES.

N.B.

POUR LE REMPLACEMENT, S'ADRESSER À UN CONCESSIONNAIRE OFFICIEL aprilia.



Effectuer les opérations de contrôle et remplissage du liquide de refroidissement lorsque le moteur est froid.

CONTRÔLE ET REMPLISSAGE

- Arrêter le moteur et attendre qu'il refroidisse.
- Maintenir le véhicule en position verticale avec les deux roues posées au sol.

EXPANSIÓN (1) CON EL MOTOR CALIENTE, YA QUE EL REFRIGERANTE ESTÁ BAJO PRESIÓN Y A ELEVADA TEMPERATURA. EN CONTACTO CON LA PIEL O LA ROPA, PUEDE CAUSAR SERIAS QUEMADURAS Y/O DAÑOS.

NOTA

PARA SUSTITUIRLO DIRIGIRSE A UN CONCESIONARIO OFICIAL aprilia.



Realizar las operaciones de control y de llenado de líquido refrigerante con el motor frío.

CONTROL Y LLENADO

- Apagar el motor y esperar que se enfríe.
- Mantener el vehículo en posición vertical con las dos ruedas apoyadas al suelo.

- S'assurer (à travers la fente respective (1) sur le carénage droit) que le niveau de liquide, contenu dans le vase d'expansion, est compris entre les repères « **FULL** » (**FULL**=niveau maximum) et « **LOW** » (**LOW**=niveau minimum).

Dans le cas contraire:

- Déposer le carénage latéral.
- Dévisser et enlever le bouchon de remplissage (2).
- Remplir avec le liquide de refroidissement conseillé, jusqu'à ce que le niveau de liquide rejoigne approximativement le repère « **FULL** ». Ne pas dépasser le niveau afin d'éviter une fuite de liquide durant le fonctionnement du moteur.
- Réinsérer et visser le bouchon de remplissage (2).

ATTENTION

EN CAS DE CONSOMMATION EXCESSIVE DE LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT ET SI LE RÉSERVOIR RESTE VIDE, CONTRÔLER L'ABSENCE DE FUITES DANS LE CIRCUIT.

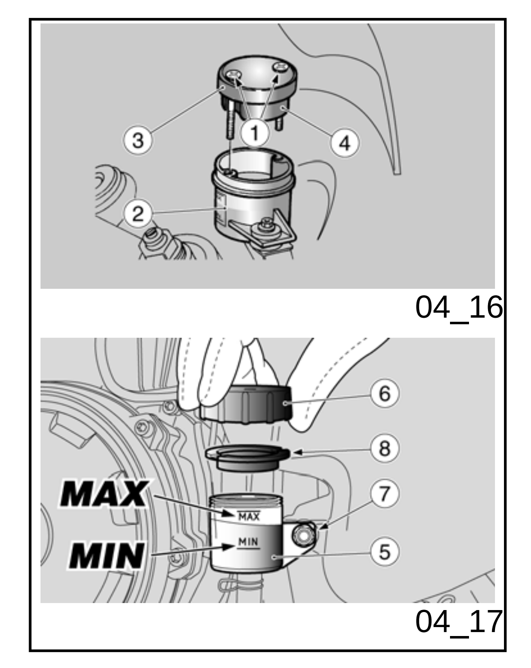
- Asegurarse (a través de la correspondiente ranura (1) en el carenado izquierdo) que el nivel del líquido, contenido en el depósito de expansión, esté comprendido entre "**FULL**" (**FULL**=nivel máximo) y "**LOW**" (**LOW**=nivel mínimo).

En caso contrario:

- Extraer el carenado lateral.
- Desenroscar y sacar el tapón de llenado (2).
- Llenar con líquido refrigerante recomendado hasta que el nivel del líquido alcance aproximadamente la referencia "**FULL**". No superar dicho nivel para evitar que se derrame el líquido durante el funcionamiento del motor.
- Volver a colocar y enroscar el tapón de llenado (2).

ATENCIÓN

EN CASO DE CONSUMO EXCESIVO DE LÍQUIDO REFRIGERANTE Y SI EL DEPÓSITO PERMANECE VACÍO, CONTROLAR QUE NO EXISTAN PÉRDIDAS EN EL CIRCUITO.



04_16

04_17

Controle du niveau de l’huile des freins

Contrôle du liquide de frein

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Pour le frein avant, tourner le guidon complètement vers la droite.
- Pour le frein arrière, tenir le véhicule en position verticale de manière à ce que le liquide contenu dans le réservoir soit parallèle au bouchon.
- Contrôler que le liquide contenu dans le réservoir dépasse le repère « **MIN** »:

MIN = niveau minimum

MAX = niveau maximum

Si le liquide n'atteint pas au moins le repère « **MIN** »:

- Vérifier l'usure des plaquettes de frein et du disque.
- Si les plaquettes et/ou le disque ne doivent pas être remplacés, effectuer le remplissage.
- En cas de remplacement des plaquettes et/ou du disque, vérifier le liquide de frein et éventuellement effectuer le remplissage.

Control nivel aceite frenos

Control líquido de frenos

- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Para el freno delantero, girar el manillar totalmente hacia la derecha.
- Para el freno trasero, mantener el vehículo en posición vertical de manera de que el líquido contenido en el depósito esté paralelo al tapón.
- Controlar que el líquido contenido en el depósito supere la referencia "**MÍN**":

MÍN= nivel mínimo.

MÁX= nivel máximo

Si el líquido no llega por lo menos a la referencia "**MÍN**":

- Controlar el desgaste de las pastillas de frenos, y del disco.
- Si las pastillas y/o el disco no se deben sustituir, realizar el llenado.
- In caso de tener que sustituir las pastillas y/o el disco controlar el líquido de los frenos y eventualmente efectuar el llenado.

Appoint liquide systeme de

Llenado liquido circuito de

freinage (04_16, 04_17)



DANGER DE FUITE DU LIQUIDE DE FREIN. NE PAS ACTIONNER LE LEVIER DE FREIN AVEC LE BOUCHON DU RÉSERVOIR DE LIQUIDE DE FREIN DESSERRÉ OU RETIRÉ.



ÉVITER L'EXPOSITION PROLONGÉE DU LIQUIDE DE FREIN À L'AIR. LE LIQUIDE DE FREIN EST HYGROSCOPIQUE ET EN CONTACT AVEC L'AIR ABSORBE DE L'HUMIDITÉ. LAISSER LE RÉSERVOIR DU LIQUIDE DE FREIN OUVERT SEULEMENT LE TEMPS NÉCESSAIRE POUR EFFECTUER LE REMPLISSAGE.



POUR NE PAS RÉPANDRE LE LIQUIDE DU SYSTÈME DE FREINAGE DURANT LE REMPLISSAGE, IL EST RECOMMANDÉ DE MAINTENIR LE LIQUIDE DANS LE RÉSERVOIR PARALLÈLE AU BORD DU RÉSERVOIR (EN POSITION HORIZONTALE). NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU D'AUTRES SUBSTANCES AU LIQUIDE. SI UN ENTONNOIR OU UN AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL EST PARFAITEMENT PROPRE.

frenos (04_16, 04_17)



PELIGRO DE PÉRDIDA DEL LÍQUIDO DE FRENOS. NO ACCIONAR LA PALANCA DEL FRENO SI EL TAPÓN DEL DEPÓSITO DEL LÍQUIDO DE FRENOS ESTA FLOJO O FALTARA.



EVITAR LA EXPOSICIÓN PROLONGADA DEL LÍQUIDO DE FRENOS AL AIRE. EL LÍQUIDO DE FRENOS ES HIGROSCÓPICO, POR LO TANTO EN CONTACTO CON EL AIRE ABSORBE HUMEDAD. EL DEPÓSITO DEL LÍQUIDO DE FRENOS DEBE PERMANECER ABIERTO SÓLO EL TIEMPO NECESARIO PARA EFECTUAR EL LLENADO.



PARA EVITAR DERRAMAR EL LÍQUIDO DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS DURANTE EL LLENADO, SE RECOMIENDA MANTENERLO EN EL DEPÓSITO, PARALELO AL BORDE DEL MISMO (EN POSICIÓN HORIZONTAL). NO AGREGAR ADITIVOS U OTRAS SUSTANCIAS AL LÍQUIDO. SI SE UTILIZA UN EMBUDO U OTRO OBJETO, ASEGURARSE DE QUE ESTÉ PERFECTAMENTE LIMPIO.

Produits conseillés

AGIP BRAKE FLUID DOT 4 PLUS

Liquide de frein

En alternative au liquide conseillé, on peut utiliser des liquides aux performances conformes ou supérieures aux spécifications. Fluide synthétique SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925

Système de freinage avant

- En utilisant un tournevis court cruciforme, dévisser les vis (1) du réservoir de liquide du système de freinage avant (2).
- Soulever et déposer le couvercle (3) avec les vis (1) et le joint (4).
- Remplir le réservoir (2) de liquide de frein conseillé, jusqu'à dépasser le niveau minimum, indiqué par le repère « **MIN** ».

Système de freinage arrière

- Déposer le carénage latéral droit.
- Dévisser complètement la vis (7).
- Déplacer modérément vers l'extérieur le réservoir (5) complet.
- Dévisser et déposer le bouchon (6).
- Déposer le joint (8).
- Remplir le réservoir (2) de liquide de frein conseillé, jusqu'à rejoindre le juste niveau compris entre les deux repères « **MIN** » et « **MAX** ».

Productos recomendados

AGIP BRAKE FLUID DOT 4 PLUS

Líquido de frenos

Como alternativa, en lugar del líquido recomendado, se pueden utilizar líquidos con prestaciones conformes o superiores a las especificaciones. Fluido sintético SAE J1703, NHTSA 116 DOT 4, ISO 4925

Instalación de frenos delantera

- Utilizando un destornillador de cruz corto, desenroscar los tornillos (1) del depósito de líquido de la instalación del freno delantero (2).
- Levantar y sacar la tapa (3) con los tornillos (1) y la junta (4).
- Llenar el depósito (2) con líquido de frenos recomendado hasta sobrepasar el nivel mínimo indicado por la referencia "**MÍN**".

Instalación de frenos trasera

- Extraer el carenado lateral derecho.
- Desenroscar completamente el tornillo (7).
- Mover moderadamente hacia el exterior el depósito (5).
- Desenroscar y extraer el tapón (6).
- Extraer la junta (8).
- Llenar el depósito (2) con líquido de frenos recomendado, hasta alcanzar el nivel justo comprendido entre



DURANT LE REMPLISSAGE, ÉVITER DE RENVERSER LE RÉSERVOIR DE LIQUIDE DU SYSTÈME DE FREINAGE, MÊME AVEC LE BOUCHON FERMÉ. CELA POURRAIT PROVOQUER UNE ENTRÉE D'AIR DANS LE CIRCUIT ET ENTRAÎNER UN MAUVAIS FONCTIONNEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE.



LE REMPLISSAGE JUSQU'AU NIVEAU « MAX » DOIT ÊTRE EFFECTUÉ SEULEMENT AVEC DES PLAQUETTES NEUVES. IL EST RECOMMANDÉ DE NE PAS REMPLIR JUSQU'AU NIVEAU « MAX » AVEC DES PLAQUETTES USÉES, CAR CELA PROVOQUERAIT UNE FUITE DE LIQUIDE EN CAS DE REMPLACEMENT DES PLAQUETTES DE FREIN.

CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE FREINAGE.

EN CAS DE COURSE EXCESSIVE DU LEVIER DE FREIN OU DE PERTE D'EFFICACITÉ DU SYSTÈME DE FREINAGE S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel aprilia.

las dos referencias "**MÍN**" y "**MÁX**".



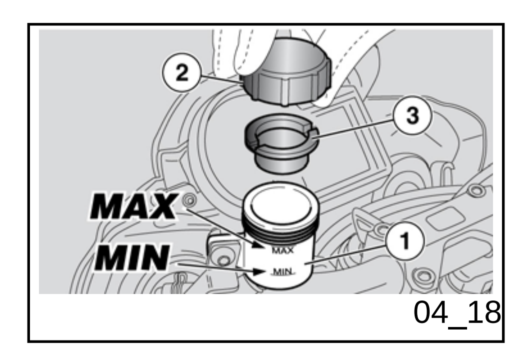
DURANTE EL LLENADO, EVITAR DAR VUELTA EL DEPÓSITO DE LÍQUIDO DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS, AÚN CON EL TAPÓN CERRADO. PODRÍA ENTRAR AIRE EN EL CIRCUITO, CON EL CONSIGUIENTE MALFUNCIONAMIENTO DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS.



SÓLO SE DEBE REALIZAR EL LLENADO HASTA EL NIVEL "MÁX" SI LAS PASTILLAS SON NUEVAS. SE RECOMIENDA NO LLENAR HASTA EL NIVEL "MÁX" CON PASTILLAS DESGASTADAS, YA QUE SI HUBIERA QUE SUSTITUIR LAS PASTILLAS DE FRENO, ESTO PROVOCARÍA LA PÉRDIDA DEL LÍQUIDO.

CONTROLAR LA EFICIENCIA DEL FRENADO.

EN EL CASO DE UN RECORRIDO EXCESIVA DE LA PALANCA DE FRENO O DE UNA PÉRDIDA DE EFICACIA DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.



04_18

Contrôle liquide d'embrayage

- Positionner le véhicule à la verticale et maintenir le guidon droit.
- Vérifier que le liquide contenu dans le réservoir dépasse le repère « **MIN** ».

MIN = niveau minimum

MAX = niveau maximum

- Si le liquide ne rejoint pas au moins le repère « **MIN** », procéder au remplissage.

N.B.

LE MOTEUR DISPOSE D'UN EMBRAYAGE À COMMANDE HYDRAULIQUE, ASSISTÉ PAR LE SYSTÈME BREVETÉ EXCLUSIF PPC (PNEUMATIC POWER CLUTCH) POUR ÉVITER LE REBONDISSEMENT DE LA ROUE ARRIÈRE DURANT LE RÉTROGRADAGE.

Appoint liquide d'embrayage (04_18)

Remplissage

- Dévisser et déposer le bouchon (2).
- Déposer le joint (3).
- Remplir le réservoir (1) avec du

Control líquido embrague

- Colocar el vehículo en posición vertical y mantener derecho el manillar.
- Controlar que el líquido que contiene el depósito supere la referencia "
- MÍN

".

MÍN = nivel mínimo

MÁX = nivel máximo

- Si el líquido no alcanza al menos la referencia "**MÍN**", llenar.

NOTA

EL MOTOR DISPONE DE UN EMBRAGUE CON MANDO HIDRÁULICO, ASISTIDO POR LA EXCLUSIVA PATENTE PPC (PNEUMATIC POWER CLUTCH) PARA EVITAR SALTOS DE LA RUEDA TRASERA CUANDO SE REDUCE LA MARCHA.

Reposición líquido embrague (04_18)

Llenado

- Desenroscar y quitar el tapón (2).
- Extraer la junta (3).
- Llenar el depósito (1) con líquido de

liquide d'embrayage jusqu'à rejoindre le bon niveau, compris entre les deux repères « **MIN** » et « **MAX** ».



LORS DU REMPLISSAGE, NE PAS DÉPASSER LE NIVEAU « MAX ».

CONTRÔLER L'EFFICACITÉ DE L'EMBRAYAGE.

EN CAS DE COURSE À VIDE EXCESSIVE DU LEVIER DE COMMANDE DE L'EMBRAYAGE OU DE PERTE D'EFFICACITÉ DU SYSTÈME D'EMBRAYAGE, S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel aprilia, DANS LA MESURE OÙ IL POURRAIT ÊTRE NÉCESSAIRE DE PURGER L'AIR DU SYSTÈME.

ATTENTION



POUR NE PAS RÉPANDRE DE LIQUIDE DE FREIN DURANT LE REMPLISSAGE, IL EST RECOMMANDÉ DE NE PAS SECOUER LE VÉHICULE. NE PAS AJOUTER D'ADDITIFS OU D'AUTRES SUBSTANCES AU LIQUIDE. SI UN ENTONNOIR OU AUTRE ÉLÉMENT EST UTILISÉ, S'ASSURER QU'IL EST

embrague hasta alcanzar el nivel justo, comprendido entre "**MÍN**" y "**MÁX**".



DURANTE EL LLENADO NO SUPERAR EL NIVEL "MÁX".

CONTROLAR EL BUEN FUNCIONAMIENTO DEL EMBRAGUE.

SI LA PALANCA DE MANDO DEL EMBRAGUE REALIZARA UNA EXCESIVA CARRERA EN VACÍO O EN EL CASO DE UNA PÉRDIDA DE EFICIENCIA EN LA INSTALACIÓN DEL EMBRAGUE, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia, DADO QUE PODRÍA SER NECESARIO EFECTUAR LA PURGA DEL AIRE DE LA INSTALACIÓN.

ATENCIÓN



PARA NO DERRAMAR EL LÍQUIDO DE FRENOS DURANTE EL LLENADO, SE RECOMIENDA NO SACUDIR EL VEHÍCULO. NO AGREGAR ADITIVOS U OTRAS SUSTANCIAS AL LÍQUIDO. SI SE UTILIZA UN EMBUDO U OTRO OBJETO, ASEGURARSE DE QUE ESTÉ PERFECTAMENTE LIMPIO.

PARFAITEMENT PROPRE.

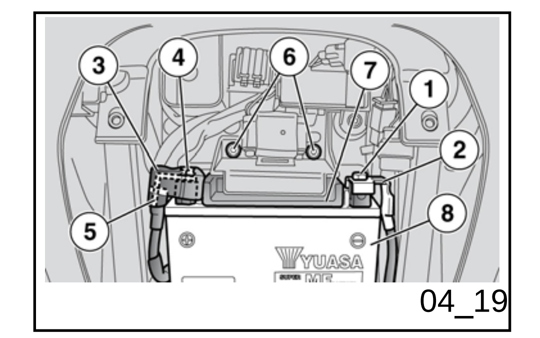


ÉVITER L'EXPOSITION PROLONGÉE DU LIQUIDE DE FREIN À L'AIR. LE LIQUIDE DE FREIN EST HYGROSCOPIQUE ET EN CONTACT AVEC L'AIR ABSORBE DE L'HUMIDITÉ. LAISSER LE RÉSERVOIR DU LIQUIDE DE FREIN OUVERT SEULEMENT LE TEMPS NÉCESSAIRE POUR EFFECTUER LE REMPLISSAGE.

Produits conseillés

AGIP BRAKE 5.1, DOT 4
LIQUIDE D'EMBRAYAGE conseillé

-



04_19

Mise en service d'une batterie neuve (04_19)

- S'assurer que l'interrupteur d'allumage est sur « KEY OFF ».
- Déposer la selle conducteur.
- Dévisser et enlever la vis (1) de la borne négative (-).
- Déplacer latéralement le câble négatif (2).
- Déplacer la coiffe de protection (3) de couleur rouge.
- Dévisser et enlever la vis (4) de la borne positive (+).



EVITAR LA EXPOSICIÓN PROLONGADA DEL LÍQUIDO DE FRENOS AL AIRE. EL LÍQUIDO DE FRENOS ES HIGROSCÓPICO, POR LO TANTO EN CONTACTO CON EL AIRE ABSORBE HUMEDAD. EL DEPÓSITO DEL LÍQUIDO DE FRENOS DEBE PERMANECER ABIERTO SÓLO EL TIEMPO NECESARIO PARA EFECTUAR EL LLENADO.

Productos recomendados

AGIP BRAKE 5.1, DOT 4
LÍQUIDO DE EMBRAGUE recomendado

-

Puesta en servicio de una batería nueva (04_19)

- Asegurarse que el interruptor de arranque esté en "OFF".
- Extraer el asiento del conductor.
- Desenroscar y sacar el tornillo (1) del borne negativo (-).
- Desplazar hacia un lado el cable negativo (2).
- Desplazar la cubierta de protección (3) de color rojo.
- Desenroscar y sacar el tornillo (4) del borne positivo (+).

- Déplacer latéralement le câble positif (5).
- Dévisser et enlever les deux vis (6).
- Déposer la bride (7) de blocage de la batterie.
- Saisir fermement la batterie (8) et la déposer de son logement en la soulevant.
- Ranger la batterie (8) sur une surface plate, dans un endroit frais et sec.
- Replacer la selle conducteur.

ATTENTION

LORS DE LA REPOSE, BRANCHER D'ABORD LE CÂBLE SUR LA BORNE POSITIVE (+) PUIS CELUI SUR LA BORNE NÉGATIVE (-).



CONTRÔLER QUE LES COSSES DES CÂBLES ET LES BORNES DE LA BATTERIE SOIENT :

EN BON ÉTAT (EXEMPTS DE ROUILLE OU DE DÉPÔTS) ;

COUVERTS DE GRAISSE NEUTRE OU DE VASELINE.

Verification du niveau de

- Desplazar hacia un lado el cable positivo (5).
- Desenroscar y sacar los dos tornillos (6).
- Extraer el estribo (7) de bloqueo batería.
- Tomar con firmeza la batería (8) y extraerla de su alojamiento levantándola.
- Acomodar la batería (8) en una superficie plana, en un lugar fresco y seco.
- Colocar nuevamente el asiento del conductor.

ATENCIÓN

PARA VOLVER A MONTARLA, PRIMERO SE DEBE CONECTAR EL CABLE EN EL BORNE POSITIVO (+) Y LUEGO EL DEL BORNE NEGATIVO (-).



CONTROLAR QUE LOS TERMINALES DE LOS CABLES Y LOS BORNES DE LA BATERÍA SE ENCUENTREN:

EN BUENAS CONDICIONES (Y NO CORROÍDOS O CUBIERTOS DE DEPÓSITO);

- CUBIERTOS CON GRASA NEUTRA O CON VASELINA.

Comprobacion del nivel del

l'electrolyte

AVERTISSEMENT

CE VÉHICULE EST ÉQUIPÉ D'UNE BATTERIE DE TYPE SANS ENTRETIEN ET NE DEMANDE AUCUN TYPE D'INTERVENTION, SINON UN CONTRÔLE OCCASIONNEL ET UNE ÉVENTUELLE RECHARGE.

Charge de la batterie

- Déposer la batterie.
- Se munir d'un chargeur de batterie adéquat.
- Préparer le chargeur de batterie pour le type de recharge indiqué.
- Brancher la batterie au chargeur de batterie.

ATTENTION



PENDANT LA RECHARGE OU L'UTILISATION, AÉRER ADÉQUATEMENT LE LOCAL ET ÉVITER D'INHALER LES GAZ ÉMIS DURANT LA RECHARGE DE LA BATTERIE.

Allumer le chargeur de batterie.

Caractéristiques techniques

electrolito

AVVERTENZA

ESTE VEHÍCULO ESTA EQUIPADO CON UNA BATERÍA QUE NO REQUIERE MANTENIMIENTO Y NO REQUIERE NINGÚN TIPO DE INTERVENCIÓN, SINO UN ESPORÁDICO CONTROL Y UNA EVENTUAL RECARGA.

Recarga batería

- Sacar la batería.
- Preparar un cargador de batería adecuado.
- Predisponer el cargador de batería para el tipo de recarga indicada
- Conectarla al cargador de batería.

ATENCIÓN



DURANTE LA RECARGA O USO, VENTILAR ADECUADAMENTE EL LOCAL, EVITAR LA INHALACIÓN DE LOS GASES EMITIDOS DURANTE LA RECARGA DE LA BATERÍA.

Encender el cargador de baterías.

Características Técnicas

MODALITÉ DE RECHARGE

Recharge - Normale

Courant électrique - 1,0 A

Temps - 8-10 heures

Recharge - Rapide

Courant électrique - 10 A

temps - 0,5

Longue inactivite



SI LE VÉHICULE NE SERA PAS UTILISÉ PENDANT PLUS DE VINGT JOURS, DÉBRANCHER LES FUSIBLES DE 30 A, AFIN D'ÉVITER UNE DÉGRADATION DE LA BATTERIE, DUE À UNE CONSOMMATION DE COURANT DE L'ORDINATEUR MULTIFONCTION.

ATTENTION

LA DÉPOSE DES FUSIBLES DE 30 A ENTRAÎNE LA REMISE A ZÉRO DES FONCTIONS : HORLOGE NUMÉRIQUE, INFORMATIONS DE VOYAGE ET MESURES CHRONOMÉTRIQUES.

Au cas où le véhicule resterait inactif plus de quinze jours, il est nécessaire de recharger

MODALIDAD DE RECARGA

Recarga - Normal

Corriente Eléctrica - 1,0 A

Tiempo - 8-10 horas

Recarga - Rápida

Corriente Eléctrica - 10 A

tiempo - 0,5

Larga inactividad



SI EL VEHÍCULO PERMANECE INACTIVO DURANTE MÁS DE VEINTE DÍAS, DESCONECTAR LOS FUSIBLES DE 30 A PARA EVITAR LA DEGRADACIÓN DE LA BATERÍA DEBIDA AL CONSUMO DE CORRIENTE DEL ORDENADOR MULTIFUNCIÓN.

ATENCIÓN

EXTRAER LOS FUSIBLES DE 30A IMPLICA PONER A CERO LAS FUNCIONES: RELOJ DIGITAL, INFORMACIONES DE VIAJE Y MEDICIONES CRONOMÉTRICAS.

En caso de que el vehículo permanezca inactivo durante más de quince días es ne-

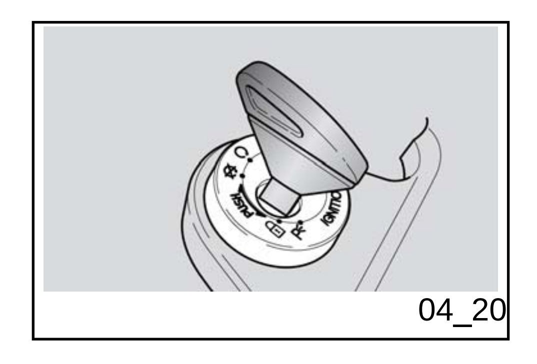
la batterie pour en éviter la sulfatation.

- Déposer la batterie.

Durant la période hivernale ou lorsque le véhicule reste arrêté, pour éviter qu'elle ne se détériore, contrôler périodiquement la charge (environ une fois par mois).

- La recharger complètement en utilisant une recharge normale.

Si la batterie reste sur le véhicule, débrancher les câbles des bornes.


04_20

Les fusibles (04_20, 04_21, 04_22, 04_23, 04_24)

En cas de manque de fonctionnement ou de fonctionnement irrégulier d'un composant électrique ou si le moteur ne démarre pas, il faut contrôler les fusibles.

Contrôler d'abord les fusibles secondaires de 15 A puis les fusibles principaux de 30 A.

ATTENTION

NE PAS RÉPARER DES FUSIBLES DÉFECTUEUX.

NE JAMAIS UTILISER DES FUSIBLES DIFFÉRENTS DE CEUX SPÉCIFIÉS.

CELA POURRAIT ENDOMMAGER LE SYSTÈME ÉLECTRIQUE ET MÊME

cesario recargar la batería para evitar la sulfatación.

- Extraer la batería.

En los períodos invernales o cuando el vehículo permanece detenido, controlar periódicamente la carga (una vez al mes), para evitar su degradación.

- Recargarla completamente con una carga normal.

Si la batería permanece en el vehículo, desconectar los cables de los bornes.

Fusibles (04_20, 04_21, 04_22, 04_23, 04_24)

Si se detecta que un componente eléctrico no funciona o funciona en forma anormal, o el motor no arrancara, es necesario controlar los fusibles.

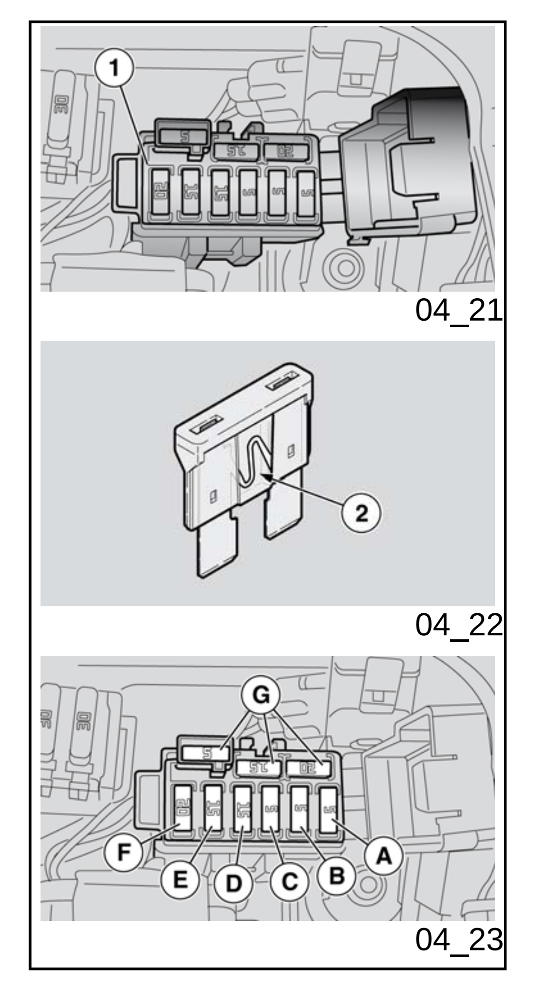
Controlar primero los fusibles secundarios de 15 A y luego los fusibles principales de 30 A.

ATENCIÓN

NO REPARAR FUSIBLES DEFECTUOSOS.

NUNCA UTILIZAR FUSIBLES DIFERENTES A LOS ESPECIFICADOS.

PODRÍA CAUSAR DAÑOS AL SISTEMA



PROVOQUER UN INCENDIE, EN CAS DE COURT-CIRCUIT.

ATTENTION

QUAND UN FUSIBLE GRILLE FRÉQUEMMENT, IL EST PROBABLE QU'IL Y AIT UN COURT-CIRCUIT OU UNE SURCHARGE. DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel aprilia.

Pour le contrôle:

- Positionner l'interrupteur d'allumage sur « OFF » afin d'éviter un court-circuit accidentel.
- Retirer la selle du pilote.
- Ouvrir le couvercle du boîtier (1) des fusibles secondaires.
- Extraire un fusible à la fois et contrôler si le filament (2) est interrompu.
- Avant de remplacer le fusible, rechercher, si possible, la cause de la panne.
- Remplacer le fusible, si endommagé, par un de même ampérage.
- Retirer la selle du pilote.
- Pour les fusibles principaux, effectuer les mêmes opérations décrites précédemment pour les fusibles secondaires.

ELÉCTRICO E INCLUSO UN INCENDIO EN CASO DE CORTOCIRCUITO.

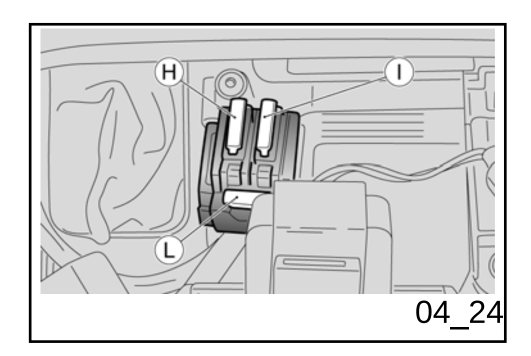
ATENCIÓN

CUANDO UN FUSIBLE SE DAÑA FRECUENTEMENTE, ES PROBABLE QUE EXISTA UN CORTOCIRCUITO O UNA SOBRECARGA. EN ESTE CASO, CONSULTAR A UN Concesionario Oficial aprilia.

Para el control:

- Colocar en "OFF" el interruptor de arranque, para evitar un cortocircuito accidental.
- Extraer el asiento del piloto.
- Abrir la tapa de la caja (1) de los fusibles secundarios.
- Extraer un fusible a la vez y controlar si el filamento (2) está interrumpido.
- Antes de sustituir el fusible buscar, en lo posible, la causa que produjo el inconveniente.
- Sustituir el fusible si está dañado por uno del mismo amperaje.
- Extraer el asiento del piloto.
- Efectuar en los fusibles principales las mismas operaciones descritas anteriormente para los fusibles secundarios.

NOTA



N.B.

SI UN FUSIBLE DE RÉSERVE EST UTILISÉ, VEILLER À EN INSTALLER UN AUTRE IDENTIQUE DANS LE LOGEMENT RESPECTIF.

ATTENTION

LA DÉPOSE DES FUSIBLES DE 30 A ENTRAÎNE LA REMISE A ZÉRO DES FONCTIONS : HORLOGE NUMÉRIQUE, INFORMATIONS DE VOYAGE ET MESURES CHRONOMÉTRIQUES.

SI SE UTILIZA UN FUSIBLE DE RESERVA, REPONER UNO IGUAL EN EL ALOJAMIENTO CORRESPONDIENTE.

ATENCIÓN

EXTRAER LOS FUSIBLES DE 30A IMPLICA PONER A CERO LAS FUNCIONES: RELOJ DIGITAL, INFORMACIONES DE VIAJE Y MEDICIONES CRONOMÉTRICAS.

DISPOSITION FUSIBLES SECONDAIRES

Caractéristique	Description/valeur
A) fusible de 5 A	De la clé à: relais feux, stop, klaxon, feux de position.
B) fusible de 5 A	De la clé à: clignotant, tableau de bord.
C) fusible de 5 A	De la batterie à: positif sous tension à la centrale E.C.U.
D) fusible de 15 A	De la batterie à: capteur de vitesse, pompe à essence, relais, starter, sonde lambda.
E) fusible de 15 A	De la batterie à: relais des électroventilateurs, bobines,

DISPOSICIÓN DE LOS FUSIBLES SECUNDARIOS

Característica	Descripción/Valor
A) fusible de 5A	Desde la llave a: relé luces, stop, claxon, luces de posición.
(B) fusible de 5A	Desde la llave a: Intermitente, tablero.
C) fusible de 5A	Desde la batería a: positivo bajo tensión a la centralita E.C.U.
D) fusible de 15A	Desde la batería a: sensor de velocidad, bomba de gasolina, relé, starter, sonda lambda.
E) fusible de 15A	Desde la batería a: relé electroventiladores, bobinas,

	injecteurs, volets des prises d'air, capteur de position de l'arbre à cames.
F) fusible de 20 A	De l'interrupteur d'allumage à: feux de route, feux de croisement.

	inyectores, flap tomas de aire, sensor posición árbol de levas.
F) fusible de 20A	Desde el interruptor de arranque a: luces de carretera, luces de cruce.

DISPOSITION FUSIBLES PRINCIPAUX

Caractéristique	Description/valeur
H) fusible de 30 A	Recharge de la batterie et charges du véhicule (câbles rouge et rouge/blanc).
I) fusible de 30 A	Charges d'injection (câbles rouge et rouge/blanc).

DISPOSICIÓN DE LOS FUSIBLES PRINCIPALES

Característica	Descripción/Valor
H) fusible de 30A	Recarga de batería y cargas vehículo (cables rojo y rojo/blanco).
I) fusible de 30A	Cargas inyección (cables rojo y rojo/blanco).

ATTENTION

TROIS FUSIBLES SONT DE RÉSERVE (G).

ATTENTION

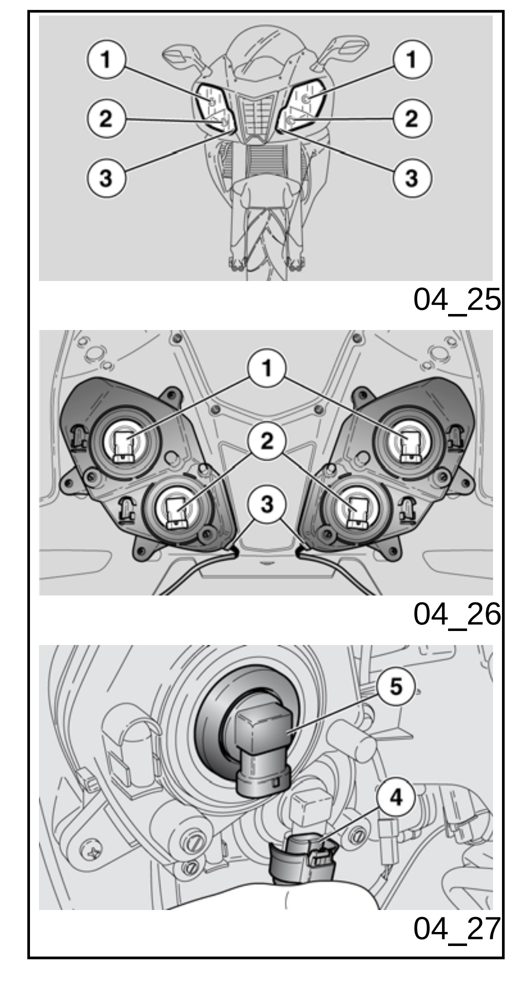
UN FUSIBLE EST DE RÉSERVE (L).

ATENCIÓN

TRES FUSIBLES SON DE RESERVA (G).

ATENCIÓN

UN FUSIBLE ES DE RESERVA (L).



Ampoules (04_25, 04_26, 04_27, 04_28, 04_29)

Pour plus de clarté, la bulle est représentée retirée du véhicule. Pour effectuer le remplacement des ampoules des feux de route et des feux de croisement, il n'est pas nécessaire de déposer la bulle.

Dans le feu avant, se trouvent:

- deux ampoules du feu de route (1);
- deux ampoules du feu de croisement (2);
- deux ampoules du feu de position (3).

L'ampoule du feu de route et celle du feu de croisement sont identiques.

En cas d'endommagement d'une des deux ampoules (2), et en absence d'ampoule de remplacement, il est possible de la changer par une des ampoules (1).

Cette opération ne doit pas empêcher le remplacement de l'ampoule endommagée mais seulement faciliter le retour ou l'arrivée à un magasin pour l'acquisition d'une nouvelle ampoule.

Pour le remplacement:

- Positionner le véhicule sur la béquille.

AMPOULES FEU DE ROUTE ET FEU DE CROISEMENT

Bombillas (04_25, 04_26, 04_27, 04_28, 04_29)

Para más claridad la cúpula se representa extraída del vehículo. Para sustituir las bombillas de carretera y de cruce no es necesario extraer la cúpula.

En el faro delantero están alojadas:

- dos bombillas luz de carretera (1);
- dos bombillas luz de cruce (2);
- dos bombillas luz de posición (3).

Las bombillas de luz de carretera y luz de cruce son iguales.

Si una de las dos bombillas (2) resultara dañada, y ante la falta de una bombilla de reemplazo, es posible invertirla con una de las bombillas (1).

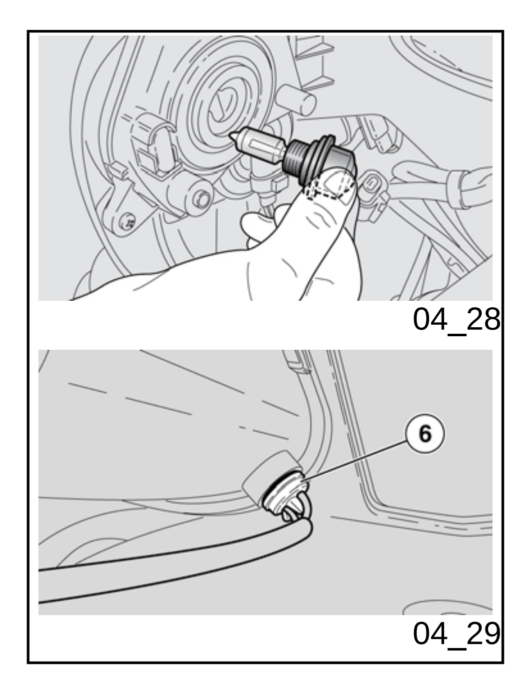
Esta operación no evita la sustitución de la bombilla dañada, sino que solamente permite llegar hasta una tienda para comprar una nueva.

Para la sustitución:

- Colocar el vehículo sobre el caballete.

BOMBILLAS LUZ DE CARRETERA Y DE CRUCE

Si fuera indispensable extraer al mismo tiempo las bombillas de la luz de cruce y de carretera, identificar los conectores y controlar su correcta posición, al volverlos a montar.



04_28
04_29

Si la dépose simultanée des ampoules des feux de route et des feux de croisement est indispensable, marquer les connecteurs et vérifier, au remontage, leur correct positionnement.

- Déposer la protection latérale supérieure.
- Débrancher le connecteur (4).
- Tourner la bague d'arrêt dans le sens inverse des aiguilles d'une montre et extraire le corps de l'ampoule (5).
- Le remplacer par un autre identique.
- Remonter le corps de l'ampoule dans le siège correspondant et le tourner dans le sens des aiguilles d'une montre jusqu'à le bloquer.
- Installer correctement le connecteur (4).

AMPOULE DU FEU DE POSITION

- Saisir la douille du feu de position (6) et tirer d'elle pour l'extraire de son logement.
- Extraire l'ampoule et la remplacer par une autre de même type.

ATTENTION



AVANT DE REMPLACER UNE AMPOULE, PORTER L'INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE SUR «KEY OFF» ET ATTENDRE QUELQUES MINUTES QUE L'AMPOULE

- Extraer la protección lateral superior.
- Desconectar el conector (4).
- Girar la tuerca de bloqueo en sentido antihorario y sacar el cuerpo de la bombilla (5).
- Sustituir por uno nuevo idéntico.
- Volver a montar el cuerpo de la bombilla en el alojamiento correspondiente y girarlo en el sentido de las agujas del reloj hasta que quede bloqueado.
- Instalar correctamente el conector (4).

BOMBILLA LUZ DE POSICIÓN

- Sujetar el portalámparas de luz de posición (6), tirar de él y extraerlo de su alojamiento.
- Extraer y sustituir la bombilla por una del mismo tipo.

ATENCIÓN



ANTES DE SUSTITUIR UNA BOMBILLA, COLOCAR EL INTERRUPTOR DE ARRANQUE EN LA POSICIÓN «OFF» Y ESPERAR ALGUNOS MINUTOS PARA PERMITIR EL ENFRIAMIENTO DE LA MISMA.

SUSTITUIR LA BOMBILLA USANDO GUANTES LIMPIOS O USANDO UN PAÑO LIMPIO Y SECO.

REFROIDISSE.

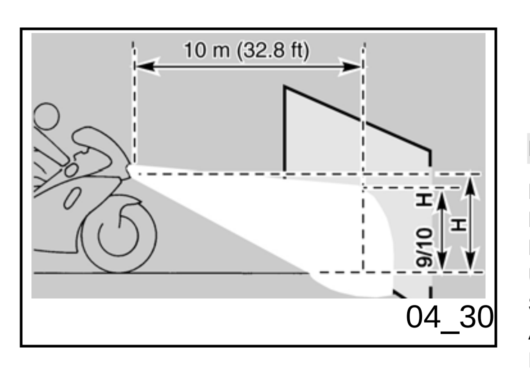
REMPLACER L'AMPOULE EN ENFILANT DES GANTS PROPRES OU EN UTILISANT UN CHIFFON PROPRE ET SEC.

NE PAS LAISSER D'EMPREINTES SUR L'AMPOULE, DANS LA MESURE OÙ CELA POURRAIT LA FAIRE CHAUFFER ET GRILLER. SI L'AMPOULE EST PRISE À MAINS NUES, NETTOYER À L'ALCOOL LES ÉVENTUELLES EMPREINTES POUR ÉVITER QU'ELLE NE GRILLE.

NE PAS FORCER LES CÂBLES ÉLECTRIQUES.

NO DEJAR HUELLAS EN LA BOMBILLA PORQUE PODRÍA CAUSAR SU SOBRECALENTAMIENTO Y LUEGO SU ROTURA. SI SE TOCA LA BOMBILLA CON LAS MANOS DESNUDAS, LIMPIAR CON ALCOHOL LAS EVENTUALES HUELLAS PARA EVITAR QUE SE DAÑE.

NO FORZAR LOS CABLES ELÉCTRICOS.



Reglage du projecteur (04_30, 04_31)

N.B.

EN FONCTION DE CE QUI EST PRESCRIT PAR LA LÉGISLATION EN VIGUEUR DANS LE PAYS OÙ LE VÉHICULE EST UTILISÉ, DES PROCÉDURES SPÉCIFIQUES DOIVENT ÊTRE ADOPTÉES POUR LA VÉRIFICATION DE L'ORIENTATION DU FAISCEAU LUMINEUX.

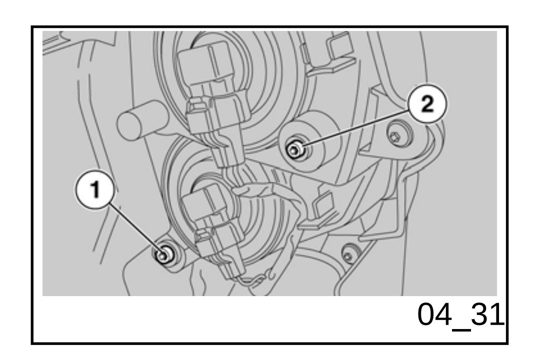
ITALIE: pour une vérification rapide de l'orientation correcte du faisceau lumineux avant, placer le véhicule à dix

Regulación proyector (04_30, 04_31)

NOTA

DE ACUERDO CON LO PRESCRITO POR LA LEGISLACIÓN VIGENTE EN EL PAÍS DE USO DEL VEHÍCULO, PARA CONTROLAR LA ORIENTACIÓN DEL HAZ LUMINOSO SE DEBEN ADOPTAR PROCEDIMIENTOS ESPECÍFICOS.

ITALIA: para un control rápido de la orientación correcta del haz luminoso delantero, colocar el vehículo a diez metros



04_31

mètres de distance d'un mur vertical, en s'assurant que le terrain soit plat. Allumer le feu de croisement, s'asseoir sur le véhicule et vérifier que le faisceau lumineux projeté sur le mur se trouve légèrement au-dessous de l'axe horizontal du projecteur (environ 9/10 de la hauteur totale).

Pour effectuer le réglage du faisceau lumineux

Réglage vertical

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- En opérant du côté arrière gauche de la bulle, agir avec une clé à six pans en L sur la vis appropriée (1). EN VISSANT (sens des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux s'abaisse; EN DÉVISSANT (sens inverse des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux s'élève.
- Répéter la même opération sur le feu du côté droit.

Réglage horizontal

- En opérant sur la vis (2) il est possible de régler horizontalement le faisceau lumineux, en utilisant une clé à six pans en L. EN VISSANT (sens des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux se déplace vers la droite; EN VISSANT

de distancia de una pared vertical y sobre un terreno horizontal. Encender la luz de cruce, sentarse en el vehículo y controlar que el haz luminoso proyectado en la pared quede inmediatamente por debajo de la recta horizontal del proyector (aproximadamente 9/10 de la altura total).

Para regular el haz luminoso

Regulación vertical

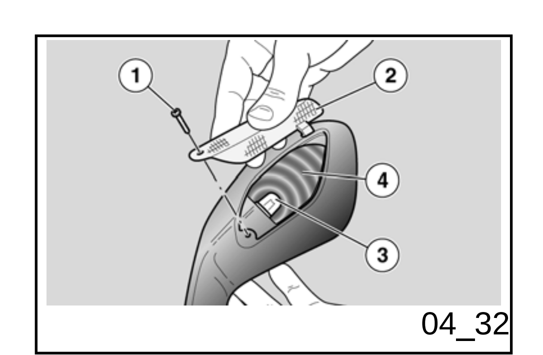
- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Trabajando del lado posterior izquierdo de la cúpula, intervenir con una llave hexagonal en L en el tornillo (1). AL ENROSCAR (sentido horario), el haz luminoso desciende. AL DESENROSCAR (sentido antihorario), el haz luminoso se levanta.
- Repetir la misma operación en el faro del lado derecho.

Regulación horizontal

- Interviniendo en el tornillo (2) se puede regular horizontalmente el haz luminoso, utilizando una llave hexagonal en L. AL ENROSCAR (sentido horario), el haz luminoso se mueve hacia la derecha; AL DESENROSCAR (sentido antihorario), el haz luminoso se mueve hacia la

(sens inverse des aiguilles d'une montre), le faisceau lumineux se déplace vers la gauche.

izquierda.



04_32

Clignotants avant (04_32)

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Dévisser et enlever la vis (1).
- Déposer le verre (2).
- Appuyer modérément sur l'ampoule (3) et la tourner dans le sens inverse des aiguilles d'une montre.
- Extraire l'ampoule (3) de son siège.
- Installer correctement une ampoule du même type.

Indicadores de dirección delanteros (04_32)

- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Desenroscar y quitar el tornillo (1).
- Retirar la lente (2).
- Presionar con moderación la bombilla (3) y girarla en sentido antihorario.
- Extraer la bombilla (3) de su alojamiento.
- Colocar correctamente una bombilla del mismo tipo.

AVERTISSEMENT

SI LA PARABOLE (4) SORT DE SON LOGEMENT, LA RÉINSÉRER CORRECTEMENT.

AVVERTENZA

SI LA PARÁBOLA (4) SOBRESALE DE SU ALOJAMIENTO, VOLVER A INTRODUCIRLA CORRECTAMENTE.

Groupe optique arrière

La moto est équipée d'un feu arrière à DEL ; pour le remplacer, il est donc conseillé de s'adresser à un Concessionnaire Officiel

Grupo óptico trasero

La moto está equipada con faro trasero con LED, por lo tanto, para su sustitución se aconseja dirigirse a un Concesionario oficial

aprilia.

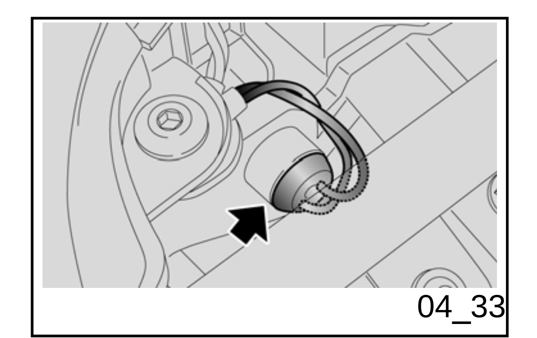
aprilia.

Clignotants arrière

Pour remplacer les ampoules des clignotants arrière, opérer comme décrit pour les clignotants avant.

Indicadores de dirección traseros

Para sustituir las bombillas de los intermitentes traseros, intervenir como se describió para los intermitentes delanteros.


04_33

Eclairage de la plaque d'immatriculation (04_33)

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Retirer la selle passager / le couvre-selle.
- Extraire la douille de l'ampoule d'éclairage de la plaque.
- Extraire l'ampoule et la remplacer par une autre de même type.

Luz placa (04_33)

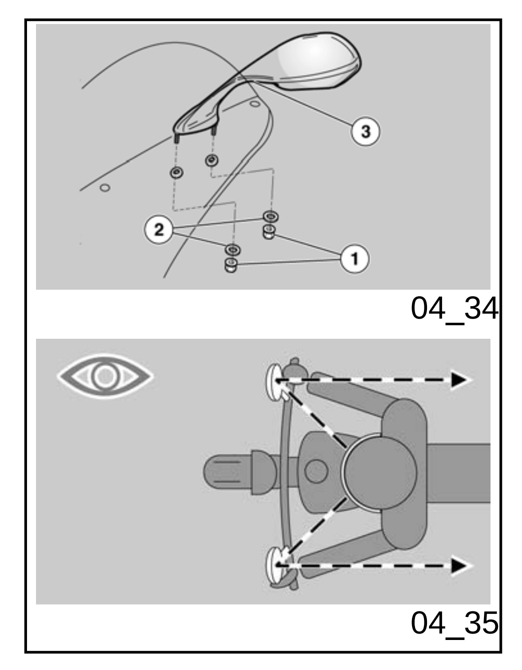
- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Quitar el asiento pasajero/cubreasiento.
- Extraer el portalámparas de luz de matrícula.
- Extraer y sustituir la bombilla por una del mismo tipo.

Feu stop

La moto est équipée d'un feu arrière à DEL ; pour le remplacer, il est donc conseillé de s'adresser à un Concessionnaire Officiel **aprilia**.

Luz stop

La moto está equipada con faro trasero con LED, por lo tanto, para su sustitución se aconseja dirigirse a un Concesionario oficial **aprilia**.



04_34

04_35

Retroviseurs (04_34, 04_35)

- Débrancher les câblages des clignotants.
- Dévisser et enlever les deux écrous (1), en récupérant les rondelles (2).
- Extraire le rétroviseur (3) en faisant attention au connecteur électrique et le déposer.



MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES COMPOSANTS EN PLASTIQUE ET LES PIÈCES PEINTES, NE PAS LES ÉRAFLER OU LES ABÎMER.

ATTENTION

RÉPÉTER LES OPÉRATIONS POUR DÉPOSER L'AUTRE RÉTROVISEUR.



APRÈS LE REMONTAGE, RÉGLER CORRECTEMENT LES RÉTROVISEURS ET SERRER LES ÉCROUS DE FAÇON À EN ASSURER LA STABILITÉ.

Une fois le remontage terminé:

Espejos retrovisores (04_34, 04_35)

- Desconectar los mazos de cables de los intermitentes.
- Desenroscar y extraer las dos tuercas (1) recuperando las arandelas (2).
- Quitar el espejo retrovisor (3) prestando atención al conector eléctrico y extraerlo.



MANIPULAR CUIDADOSAMENTE LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO Y LOS PINTADOS, NO RASPARLOS NI ESTROPEARLOS.

ATENCIÓN

REPETIR EL MISMO PROCEDIMIENTO PARA EXTRAER EL OTRO ESPEJO RETROVISOR.

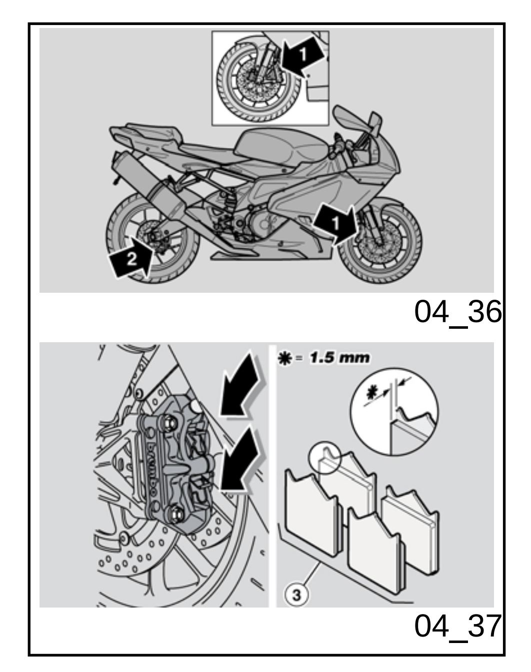


DESPUÉS DEL MONTAJE, REGULAR CORRECTAMENTE LOS ESPEJOS RETROVISORES Y APRETAR LAS TUERCAS PARA ASEGURAR LA ESTABILIDAD DE LOS MISMOS.

Completado el montaje:

- Régler correctement l'inclinaison des rétroviseurs.

- Regular correctamente la inclinación de los espejos retrovisores.



Frein a disque avant et arriere (04_36, 04_37, 04_38)

ATTENTION



CONTRÔLER L'USURE DES PLAQUETTES DE FREIN SURTOUT AVANT CHAQUE VOYAGE.

Pour réaliser un contrôle rapide de l'usure des plaquettes :

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Effectuer un contrôle visuel entre le disque et les plaquettes, en opérant :

- du haut et par l'arrière, pour l'étrier de frein avant (1) ;

- sur le côté opposé de la moto, à travers la jante, pour l'étrier de frein arrière (2).

ATTENTION

L'USURE AU-DELÀ DE LA LIMITE DU

Freno de disco delantero y trasero (04_36, 04_37, 04_38)

ATENCIÓN



CONTROLAR EL DESGASTE DE LAS PASTILLAS DE FRENOS SOBRE TODO ANTES DE CADA VIAJE.

Para realizar el control rápido del desgaste de las pastillas:

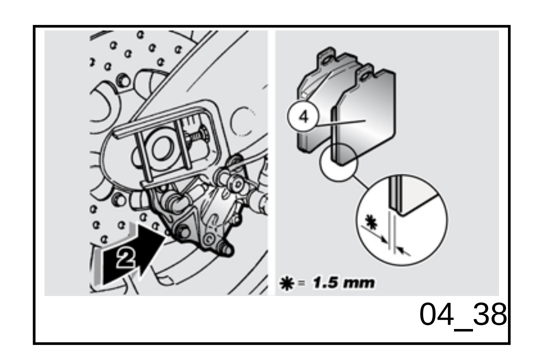
- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Efectuar un control visual entre el disco y las pastillas trabajando:

- desde arriba y desde atrás, para la pinza del freno delantero (1);

- sobre el lado opuesto de la moto, a través de la llanta, para la pinza del freno trasero (2).

ATENCIÓN

EL CONSUMO, SUPERADO EL LÍMITE



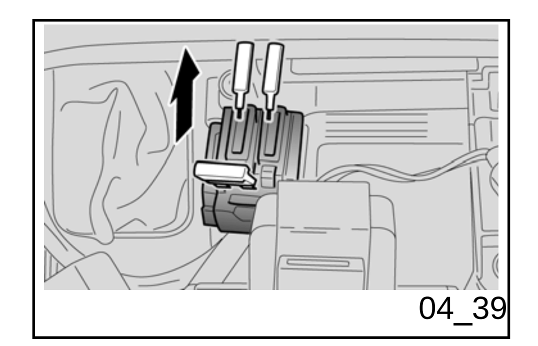
04_38

MATÉRIEL DE FROTTEMENT PROVOQUERAIT LE CONTACT DU SUPPORT MÉTALLIQUE DE LA PLAQUETTE AVEC LE DISQUE, CE QUI PRODUIRAIT UN BRUIT MÉTALLIQUE ET DES ÉTINCELLES AU NIVEAU DE L'ÉTRIER ; L'EFFICACITÉ DU FREINAGE, LA SÉCURITÉ ET L'INTÉGRITÉ DU DISQUE SERAIENT AINSI COMPROMIS.

Si l'épaisseur du matériel de frottement (même d'une seule plaquette avant (3) ou arrière (4)) est réduite jusqu'à une valeur d'environ **1,5 mm (0.06 in)** (ou bien si même un seul des indicateurs d'usure n'est plus visible), faire remplacer toutes les plaquettes des étriers de frein, en s'adressant à un Concessionnaire Officiel **aprilia**.

DEL MATERIAL DE FRICCIÓN, CAUSARÍA EL CONTACTO DEL SOPORTE METÁLICO DE LA PASTILLA CON EL DISCO, CON EL CONSIGUIENTE RUIDO METÁLICO Y ESCAPE DE CHISPAS DE LA PASTILLA; LA EFICACIA DE FRENADO, LA SEGURIDAD Y EL BUEN ESTADO DEL DISCO QUEDARÍAN DE ESTE MODO COMPROMETIDOS.

Si el espesor del material de fricción (incluso de una sola pastilla delantera (3) o trasera (4)) se reduce hasta aproximadamente **1,5 mm. (0.06 pulgadas)** (o si incluso uno solo de los indicadores de desgaste no es visible) hacer sustituir todas las pastillas de las pinzas del freno, dirigiéndose a un Concesionario Oficial **aprilia**.


04_39

Inactivite du vehicule (04_39, 04_40)

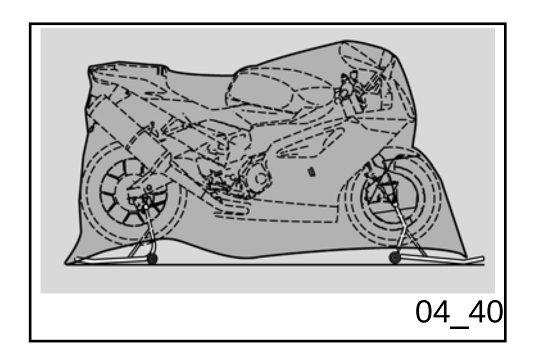
Il faut adopter certaines précautions pour éviter les effets découlants de l'inactivité du véhicule. En outre, il est nécessaire de réaliser les réparations et un contrôle général avant le remisage, afin d'éviter d'oublier de les faire après.

Procéder de la manière suivante:

Inactividad del vehiculo (04_39, 04_40)

Es necesario adoptar algunas precauciones para evitar los efectos originados por la falta de uso del vehículo. Además es necesario realizar las reparaciones y un control general antes del aparcamiento, pues de lo contrario posteriormente podría olvidarse.

Proceder de la siguiente manera:


04_40

- Déposer la batterie.
- Laver et sécher le véhicule.
- Passer de la cire sur la surface peinte.
- Gonfler les pneus.
- Ranger le véhicule dans un local frais, sec, à l'abri du soleil, et non sujet aux fortes variations de températures.
- Enfiler et nouer un sac en plastique sur le bout du pot d'échappement pour éviter que l'humidité ne rentre.

N.B.

POSITIONNER LE VÉHICULE DE FAÇON À CE QUE LES DEUX PNEUS SOIENT SOULEVÉS DE TERRE, EN UTILISANT UN SUPPORT APPROPRIÉ.

- Extraer la batería.
- Lavar y secar el vehículo.
- Pasar cera sobre las superficies pintadas.
- Inflar los neumáticos.
- Situar el vehículo en un local no calefaccionado, libre de humedad, protegido de los rayos solares en donde las variaciones de temperaturas sean mínimas.
- Colocar y atar una bolsa de plástico en el extremo del tubo de escape del silenciador para evitar que ingrese humedad.

NOTA

COLOCAR EL VEHÍCULO DE MANERA TAL QUE AMBOS NEUMÁTICOS QUEDEN LEVANTADOS DEL PISO, UTILIZANDO UN SOPORTE ADECUADO.

- Positionner le véhicule sur la béquille avant (en option) et sur la béquille arrière (en option).
- Couvrir le véhicule en évitant l'utilisation de matières plastiques ou imperméables.

- Colocar el vehículo sobre el caballete delantero (opcional) y sobre el trasero (opcional).
- Cubrir el vehículo evitando usar materiales plásticos o impermeables.

APRÈS LE REMISAGE

N.B.

DESPUÉS DEL PERÍODO DE APARCAMIENTO

NOTA



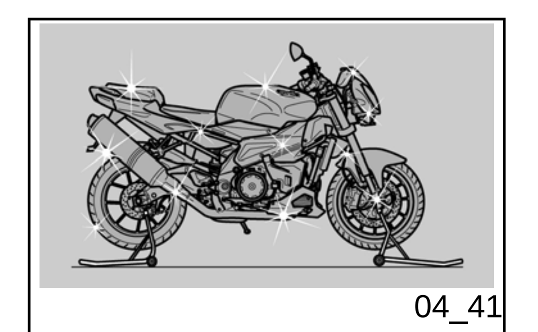
EXTRAIRE LES SACHETS EN PLASTIQUE DES EXTRÊMES DU POT D'ÉCHAPPEMENT.

- Découvrir et nettoyer le véhicule.
- Contrôler l'état de charge de la batterie et l'installer.
- Rapprovisionner le réservoir de carburant.
- Effectuer les contrôles préliminaires.

ATTENTION



PARCOURIR QUELQUES KILOMÈTRES DE TEST À VITESSE MODÉRÉE ET DANS UNE ZONE À FAIBLE CIRCULATION.



04_41

Nettoyage du véhicule (04_41, 04_42, 04_43)

Nettoyer fréquemment le véhicule s'il est utilisé sous certaines conditions :

- Pollution atmosphérique (ville et zones industrielles).
- Salinité et humidité de l'atmosphère (zones maritimes, climat chaud et humide).
- Conditions environnementales/saisonnières particulières (emploi de sel, produits

SACAR LAS BOLSAS PLÁSTICAS DE LOS EXTREMOS DEL SILENCIADOR.

- Descubrir y limpiar el vehículo.
- Controlar el estado de carga de la batería e instalarla.
- Reabastecer el depósito de combustible
- Efectuar los controles preliminares.

ATENCIÓN

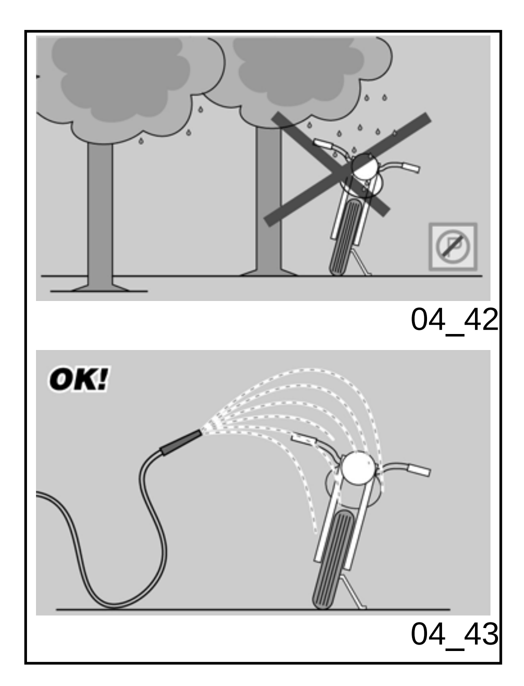


RECORRER ALGUNOS KILÓMETROS DE PRUEBA A VELOCIDAD MODERADA Y EN UNA ZONA ALEJADA DE TRÁFICO.

Limpieza del vehiculo (04_41, 04_42, 04_43)

Limpiar frecuentemente el vehículo si se utiliza en zonas o en condiciones de:

- Contaminación atmosférica (ciudad y zonas industriales).
- Salinidad y humedad de la atmósfera (zonas marinas, clima cálido y húmedo).
- Particulares condiciones ambientales/estacionales (uso de sal, productos químicos anticongelantes en



04_42

04_43

chimiques antigel sur les routes en période hivernale).

- Faire particulièrement attention à éviter l'accumulation sur la carrosserie de dépôts, de résidus de poussières industrielles et polluantes, de taches de goudron, d'insectes morts, de fientes d'oiseau, etc.
- Eviter de stationner le véhicule sous les arbres. En effet, à certaines saisons, des résidus, de la résine, des fruits ou des feuilles contenant des substances chimiques qui altèrent la peinture tombent des arbres.

ATTENTION



AVANT D'EFFECTUER LE LAVAGE DU VÉHICULE, BOUCHER LES PRISES D'AIR D'ASPIRATION DU MOTEUR ET LES SORTIES DU POT D'ÉCHAPPEMENT.

ATTENTION





APRÈS LE LAVAGE DU VÉHICULE, L'EFFICACITÉ DU FREINAGE PEUT ÊTRE MOMENTANÉMENT COMPROMISE, À

carreteras durante el período invernal).

- Se debe dedicar especial atención para evitar que en la carrocería queden depósitos, residuos de polvos industriales y contaminantes, manchas de alquitrán, insectos muertos, excrementos de pájaros, etc.
- Evitar aparcar el vehículo debajo de los árboles. En algunas estaciones, de los árboles caen residuos, resinas, frutos y hojas que contienen sustancias químicas dañinas para la pintura.

ATENCIÓN



ANTES DE LAVAR EL VEHÍCULO, TAPAR LAS TOMAS DE AIRE DE ASPIRACIÓN DEL MOTOR Y LOS ESCAPES DEL SILENCIADOR.

ATENCIÓN





DESPUÉS DE LAVAR EL VEHÍCULO, LA EFICIENCIA DEL FRENADO PODRÍA VERSE MOMENTÁNEAMENTE COMPROMETIDA A CAUSA DE LA PRESENCIA DE

CAUSE DE LA PRÉSENCE D'EAU SUR LES SURFACES DE FROTTEMENT DU SYSTÈME DE FREINAGE. IL FAUT PRÉVOIR DE LONGUE DISTANCE DE FREINAGE POUR ÉVITER LES ACCIDENTS. ACTIONNER LES FREINS À PLUSIEURS REPRISES POUR RÉTABLIR SES CONDITIONS NORMALES. EFFECTUER LES CONTRÔLES PRÉLIMINAIRES.

Pour éliminer la saleté et la boue déposées sur les surfaces peintes, il est nécessaire d'utiliser un jet d'eau à basse pression, mouiller soigneusement les parties sales, éliminer la boue et les saletés avec une éponge douce pour carrosserie, imbibée d'eau et de shampooing (2 ÷ 4 % de shampooing dans l'eau). Rincer ensuite abondamment à l'eau et sécher avec une chamoisine. Pour nettoyer les parties extérieures du moteur, utiliser du détergent dégraissant, des pinceaux et des chiffons. Les pièces en aluminium anodisé ou peintes comme les fourches, les jantes, le cadre, les repose-pieds, etc., doivent être lavées avec du savon neutre et de l'eau. L'utilisation de détergents trop agressifs peut attaquer le traitement superficiel de ces composants. L'utilisation de détergents trop agressifs peut attaquer le traitement superficiel de ces composants.

AGUA EN LAS SUPERFICIES DE FRICCIÓN DE LA INSTALACIÓN DE FRENOS. ES NECESARIO PREVER DISTANCIAS MAYORES DE FRENADO PARA EVITAR ACCIDENTES. ACCIONAR REPETIDAMENTE LOS FRENOS PARA RESTABLECER LAS CONDICIONES NORMALES. EFECTUAR LOS CONTROLES PRELIMINARES.

Para eliminar la suciedad y el fango depositados en las superficies pintadas, es necesario utilizar un chorro de agua a baja presión, mojar cuidadosamente las partes sucias, eliminar el fango y la suciedad con una esponja suave para carrocería, embebida en abundante agua y champú (2 ÷ 4 partes de champú en agua). Luego enjuagar con abundante agua y secar con una gamuza. Para limpiar las partes exteriores del motor, utilizar detergentes desengrasantes, pinceles y trapos. Las partes de aluminio anodizado o pintado como horquillas, llantas, chasis, estribos, etc. se deben lavar con jabón neutro y agua. El uso de detergentes demasiado agresivos puede arruinar el tratamiento de la superficie de estos componentes. El uso de detergentes demasiado agresivos puede arruinar el tratamiento de la superficie de estos componentes.





POUR LE NETTOYAGE DES FEUX, UTILISER UNE ÉPONGE IMBIBÉE DE DÉTERGENT NEUTRE ET D'EAU, EN FROTTANT DÉLICATEMENT LES SURFACES ET EN RINÇANT FRÉQUEMMENT ET ABONDAMMENT À L'EAU. RETENIR QUE LE POLISSAGE AVEC DES CIRES AU SILICONE DOIT ÊTRE RÉALISÉ APRÈS UN NETTOYAGE SOIGNEUX DU VÉHICULE. NE PAS CIRER AVEC DES PÂTES ABRASIVES LES PEINTURES MATES. LE LAVAGE NE DOIT JAMAIS ÊTRE EFFECTUÉ AU SOLEIL, SPÉCIALEMENT EN ÉTÉ, AVEC LA CARROSSERIE TOUJOURS CHAUDE, CAR LE SHAMPOOING, EN SÉCHANT AVANT LE RINÇAGE, POURRAIT ENDOMMAGER LA PEINTURE.

ATTENTION



NE PAS UTILISER D'EAU (OU DE LIQUIDES) À TEMPÉRATURE SUPÉRIEURE À 40 °C (104 °F) POUR LE NETTOYAGE DES COMPOSANTS EN PLASTIQUE DU VÉHICULE. NE PAS DIRIGER DE JETS D'EAU OU D'AIR À HAUTE PRESSION OU DE JETS DE VAPEUR SUR LES PARTIES SUIVANTES : MOYEUX DES ROUES, COMMANDES SITUÉES SUR LES CÔTÉS DROIT ET

PARA LA LIMPIEZA DE LOS FAROS, UTILIZAR UNA ESPONJA EMBEBIDA EN DETERGENTE NEUTRO Y AGUA, FROTANDO CON DELICADEZA LAS SUPERFICIES Y ENJUAGANDO FRECUENTEMENTE CON ABUNDANTE AGUA. SE RECUERDA QUE EL LUSTRADO CON CERA SILICONADA SE DEBE REALIZAR DESPUÉS DE UN CUIDADOSO LAVADO DEL VEHÍCULO. NO LUSTRAR CON PASTAS ABRASIVAS LA PINTURA OPACA. NO LAVAR AL SOL, ESPECIALMENTE EN VERANO, CON LA CARROCERÍA TODAVÍA CALIENTE, PORQUE SI EL CHAMPÚ SE SECA ANTES DE ENJUAGARLO PODRÍA CAUSAR DAÑOS A LA PINTURA.

ATENCIÓN



NO UTILIZAR AGUA (O LÍQUIDOS) A UNA TEMPERATURA SUPERIOR A LOS 40°C (104°F) PARA LA LIMPIEZA DE LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO DEL VEHÍCULO. NO DIRIGIR CHORROS DE AGUA O DE AIRE A ALTA PRESIÓN O CHORROS DE VAPOR EN LAS SIGUIENTES PARTES: CUBOS DE LAS RUEDAS, MANDOS SITUADOS EN EL LADO DERECHO E IZQUIERDO DEL MANILLAR, COJINETES, BOMBAS DE FRENOS, INSTRUMENTOS E INDICADORES, ESCAPE DEL SILENCIADOR, INTERRUPTOR DE ENCENDIDO / BLOQUEO DEL MANILLAR. NO UTILIZAR ALCOHOL NI SOLVENTES PARA LA

GAUCHE DU GUIDON, COUSSINETS, POMPES DE FREIN, INSTRUMENTS ET INDICATEURS, ÉCHAPPEMENT DU SILENCIEUX, INTERRUPTEUR D'ALLUMAGE / ANTIVOL DE DIRECTION. POUR LE NETTOYAGE DES PIÈCES EN CAOUTCHOUC OU EN PLASTIQUE ET DE LA SELLE NE PAS UTILISER D'ALCOOL NI DE DISSOLVANTS ; EMPLOYER AU CONTRAIRE DE L'EAU ET DU SAVON NEUTRE.

ATTENTION

POUR LE NETTOYAGE DE LA SELLE NE PAS UTILISER DE SOLVANTS NI DE DÉRIVÉS DU PÉTROLE (ACÉTONE, TRICHLORÉTHYLÈNE, TÉRÉBENTHINE, BENZINE, DILUANTS). ON PEUT UTILISER DES DÉTERGENTS CONTENANT DES TENSIOACTIFS EN FAIBLE QUANTITÉ, INFÉRIEURE À 5 % (SAVON NEUTRE, DÉTERGENTS DÉGRAISSANTS OU ALCOOL).

SÉCHER SOIGNEUSEMENT LA SELLE À LA FIN DU NETTOYAGE.

ATTENTION



NE PAS APPLIQUER DE CIRES PROTECTRICES SUR LA SELLE POUR ÉVITER SON GLISSEMENT.

LIMPIEZA DE LAS PARTES DE GOMA O PLÁSTICO, NI PARA EL ASIENTO. UTILIZAR, EN CAMBIO, AGUA Y JABÓN NEUTRO.

ATENCIÓN

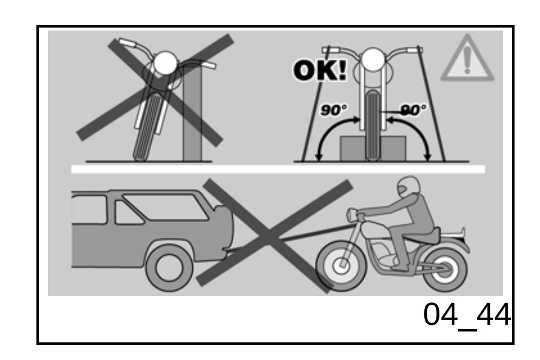
PARA LIMPIAR EL ASIENTO NO UTILIZAR SOLVENTES O DERIVADOS DE PETRÓLEO (ACETONA, TRICLOROETILENO, TREMENTINA, BENCINA, DILUYENTES) SE PUEDEN UTILIZAR DETERGENTES QUE CONTENGAN TENSIOACTIVOS NO SUPERIORES AL 5% (JABÓN NEUTRO, DETERGENTE DESENGRASANTE O ALCOHOL).

SECAR CON CUIDADO EL ASIENTO AL FINALIZAR LA LIMPIEZA.

ATENCIÓN



NO APLICAR EN EL ASIENTO CERA DE PROTECCIÓN, PARA EVITAR RESBALAMIENTOS.



04_44

Transport (04_44)

Avant le transport du véhicule, il est nécessaire de vidanger complètement le réservoir de carburant, en contrôlant qu'il soit bien sec.

Durant le déplacement, le véhicule doit rester en position verticale, doit être solidement attaché et la première vitesse doit être passée, pour éviter les éventuelles fuites de carburant, d'huile.

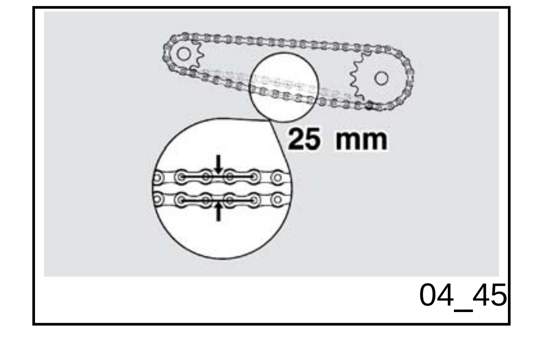
EN CAS DE PANNE, NE PAS REMORQUER LE VÉHICULE MAIS DEMANDER L'INTERVENTION D'UN VÉHICULE DE SECOURS.

Transporte (04_44)

Antes de transportar el vehículo es necesario vaciar cuidadosamente el depósito de combustible, controlando que quede completamente seco.

Durante el desplazamiento el vehículo debe mantener una posición vertical, estar bien sujetado y tener acoplada la primera marcha, para evitar eventuales perdidas de combustible y de aceite.

EN CASO DE AVERÍA NO REMOLCAR EL VEHÍCULO, SINO SOLICITAR LA INTERVENCIÓN DE UN MEDIO DE AUXILIO.



04_45

Contrôle du jeu (04_45)

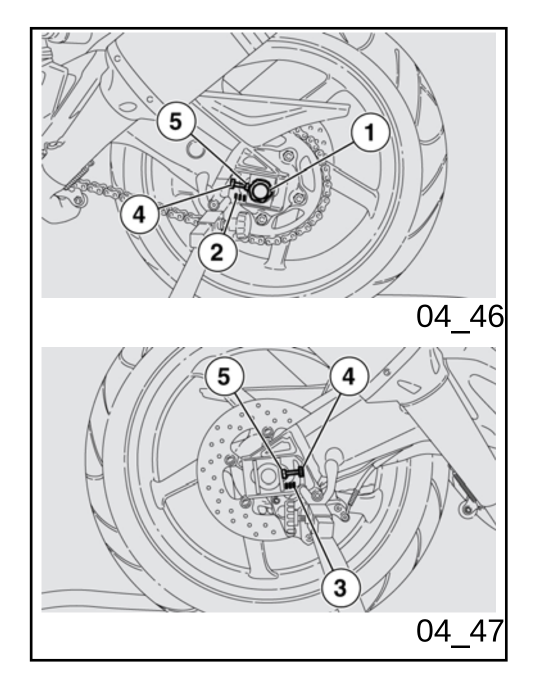
Pour le contrôle du jeu:

- Arrêter le moteur.
- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Positionner le levier de la boîte de vitesses au point mort.
- Contrôler que l'oscillation verticale, en un point intermédiaire entre le pignon et la couronne dans le maillon inférieur de la chaîne, soit d'environ **25 mm (0.98 in).**
- Déplacer le véhicule en avant, de façon à contrôler aussi l'oscillation verticale de la chaîne dans d'autres

Control del juego (04_45)

Para controlar el juego:

- Parar el motor.
- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Colocar la palanca de cambio en punto muerto.
- Controlar que la oscilación vertical, en un punto intermedio entre el piñón y la corona en el tramo inferior de la cadena, sea de aproximadamente **25 mm (0.98 in).**
- Mover el vehículo hacia adelante, para controlar la oscilación vertical de la cadena también en otras posi-



04_46
04_47

positions ; Le jeu doit rester constant dans toutes les phases de rotation de la roue.

Si le jeu est uniforme mais supérieur ou inférieur à **25 mm (0.98 in)**, effectuer le réglage.

ATTENTION

SI UN JEU SUPÉRIEUR SE PRÉSENTE DANS CERTAINES POSITIONS, CELA SIGNIFIE QU'IL Y A DES MAILLONS ÉCRASÉS OU GRIPPÉS. DANS CE CAS, S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel aprilia.

POUR PRÉVENIR LE RISQUE DE GRIPPAGE, LUBRIFIER FRÉQUEMMENT LA CHAÎNE.

Réglage (04_46, 04_47)

Si après le contrôle il s'avère nécessaire de régler la tension de la chaîne:

- Positionner le véhicule sur la béquille de stand arrière respective (en option).
- Desserrer complètement l'écrou (1).
- Desserrer les deux contre-écrous (4).
- Agir sur les régulateurs (5) et régler le jeu de la chaîne en contrôlant que, des deux côtés du véhicule, correspondent les mêmes repères (2-3).

ciones; el juego debe ser siempre constante en todas las fases de rotación de la rueda.

Si el juego es uniforme, pero superior o inferior a **25 mm (0.98 in)**, efectuar la regulación.

ATENCIÓN

SI SE PRESENTA UN JUEGO SUPERIOR EN CIERTAS POSICIONES, SIGNIFICA QUE HAY ESLABONES APLASTADOS O AGARROTADOS; EN ESTE CASO, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia.

PARA PREVENIR EL RIESGO DE AGARROTAMIENTO, LUBRICAR LA CADENA CON FRECUENCIA.

Regulación (04_46, 04_47)

Si después del control se necesita regular la tensión de la cadena:

- Colocar el vehículo sobre el caballete de sostén trasero (opcional).
- Aflojar completamente la tuerca (1).
- Aflojar las dos contratuercas (4).
- Intervenir en los reguladores (5) y regular el juego de la cadena controlando que, en ambos lados del vehículo, se correspondan las mismas referencias (2-3).
- Apretar las dos contratuercas (4).
- Apretar la tuerca (1).

- Serrer les deux contre-écrous (4).
- Serrer l'écrou (1).
- Vérifier le jeu de la chaîne.

N.B.

POUR LE CENTRAGE DE LA ROUE SONT PRÉVUS DES REPÈRES FIXES (2-3), LOCALISABLES À L'INTÉRIEUR DES LOGEMENTS DES PATINS TENDEURS DE CHAÎNE, SUR LES BRAS DE LA FOURCHE ARRIÈRE, AVANT LE PIVOT DE ROUE.

Contrôle de l'usure de la chaîne, du pignon et de la couronne

Contrôler les pièces suivantes et s'assurer que la chaîne, le pignon et la couronne ne présentent pas:

- Rouleaux endommagés.
- Pivots desserrés.
- Maillons secs, rouillés, écrasés ou grippés.
- Usure excessive.
- Bagues d'étanchéité manquantes.
- Dents du pignon ou de la couronne excessivement usées ou endommagées.

ATTENTION

SI LES ROULEAUX DE LA CHAÎNE SONT

- Controlar el juego de la cadena.

NOTA

PARA CENTRAR LA RUEDA SE PREVÉN DOS REFERENCIAS FIJAS (2-3) QUE SE PUEDEN IDENTIFICAR DENTRO DE LOS ALOJAMIENTOS DE LOS PATINES TENSORES DE CADENAS, EN LOS BRAZOS DE LA HORQUILLA TRASERA, DELANTE DEL PERNO DE LA RUEDA.

Control del desgaste cadena, piñón y corona

Controlar las siguientes partes y asegurarse de que la cadena, el piñón y la corona no presenten:

- Rodillos dañados.
- Pernos flojos.
- Eslabones secos, herrumbrados, aplastados o agarrotados.
- Desgaste excesivo.
- Ausencia de anillos de estanqueidad.
- Dientes del piñón o de la corona excesivamente desgastados o dañados.

ATENCIÓN

SI LOS RODILLOS DE LA CADENA ES-

ENDOMMAGÉS, SI LES PIVOTS SONT DESSERRÉS ET/OU SI DES BAGUES D'ÉTANCHÉITÉ SONT ENDOMMAGÉES OU MANQUANTES, IL FAUT REMPLACER LA TOTALITÉ DU GROUPE CHAÎNE (PIGNON, COURONNE ET CHAÎNE).

ATTENTION

LUBRIFIER LA CHAÎNE FRÉQUEMMENT, SURTOUT SI ON RENCONTRE DES PIÈCES SÈCHES OU ROUILLÉES. LES MAILLONS SECS OU GRIPPÉS DOIVENT ÊTRE LUBRIFIÉS ET REMIS EN CONDITION DE TRAVAIL. SI CELA N'EST PAS POSSIBLE, S'ADRESSER À UN Concessionnaire Officiel aprilia QUI PROCÉDERA AU REMPLACEMENT.

Lubrification et nettoyage

Ne laver surtout pas la chaîne avec des jets d'eau, des jets de vapeur, des jets d'eau à haute pression et avec des solvants à haut degré d'inflammabilité.

- Laver la chaîne avec du naphte ou du kérosène. Si elle tend à rouiller rapidement, intensifier les interventions d'entretien.

Lubrifier la chaîne chaque fois qu'il s'avère nécessaire.

TÁN DAÑADOS, LOS PERNOS ESTÁN FLOJOS Y/O LOS ANILLOS DE ESTANQUEIDAD ESTÁN DAÑADOS O FALTAN, SE DEBE SUSTITUIR EL GRUPO CADENA COMPLETO (PIÑÓN, CORONA Y CADENA).

ATENCIÓN

LUBRICAR LA CADENA FRECUENTEMENTE, ESPECIALMENTE SI SE ENCUENTRAN PARTES SECAS O HERRUMBRADAS. LOS ESLABONES APLASTADOS O AGARROTADOS SE DEBEN LUBRICAR Y VOLVER A PONER EN CONDICIONES DE TRABAJO. SI ESTO NO ES POSIBLE, DIRIGIRSE A UN Concesionario Oficial aprilia, QUIEN PROCEDERÁ A SU SUSTITUCIÓN.

Lubricación y limpieza

Nunca lavar la cadena con chorros de agua, chorros de vapor, chorros de agua a alta presión ni con disolventes de alta inflamabilidad.

- Lavar la cadena con nafta o kerosene. Si tiende a herrumbrarse rápidamente, intensificar las intervenciones de mantenimiento.

Lubricar la cadena cada vez que sea necesario.

- Après avoir lavé et séché la chaîne, la lubrifier avec de la graisse en spray pour chaînes scellées.



LA CHAÎNE DE TRANSMISSION EST DOTÉE DE BAGUES D'ÉTANCHÉITÉ ENTRE LES MAILLONS, QUI SERVENT À MAINTENIR LA GRAISSE À L'INTÉRIEUR. UTILISER LA PLUS GRANDE PRUDENCE POUR LE RÉGLAGE, LA LUBRIFICATION, LE LAVAGE ET LE REMPLACEMENT DE LA CHAÎNE.

LES LUBRIFIANTS POUR CHAÎNES DISPONIBLES DANS LE MARCHÉ PEUVENT CONTENIR DES SUBSTANCES NOCIVES POUR LES BAGUES D'ÉTANCHÉITÉ EN CAOUTCHOUC DE LA CHAÎNE.

NE PAS UTILISER LE VÉHICULE JUSTE APRÈS AVOIR LUBRIFIÉ LA CHAÎNE, DANS LA MESURE OÙ LE LUBRIFIANT SOUS L'EFFET DE LA FORCE CENTRIFUGE SERAIT PROJETÉ VERS L'EXTÉRIEUR SALISSANT LES ZONES ENVIRONNANTES.

- Después de lavar y secar la cadena, lubricarla con grasa spray para cadenas selladas.



LA CADENA DE TRANSMISIÓN POSEE ANILLOS DE ESTANQUEIDAD ENTRE LOS ESLABONES, QUE SIRVEN PARA MANTENERLA ENGRASADA. REALIZAR CON EXTREMO CUIDADO LA REGULACIÓN, LA LUBRICACIÓN, EL LAVADO Y LA SUSTITUCIÓN DE LA CADENA.

LOS LUBRICANTES PARA CADENAS QUE SE ENCUENTRAN EN EL COMERCIO, PUEDEN CONTENER SUSTANCIAS DAÑINAS PARA LOS ANILLOS DE ESTANQUEIDAD DE GOMA DE LA CADENA.

NO UTILIZAR EL VEHÍCULO INMEDIATAMENTE DESPUÉS DE LUBRICAR LA CADENA, DADO QUE EL LUBRICANTE, POR EFECTO DE LA FUERZA CENTRÍFUGA, SERÍA EXPULSADO HACIA EL EXTERIOR ENSUCIANDO LAS ÁREAS MÁS PRÓXIMAS.

RSV1000 R - RSV1000 FACTORY





Chap. 05
Donnees techniques

Cap. 05
Datos técnicos

DIMENSIONS

Caractéristique	Description/valeur
Longueur max.	2.025 mm (79.72 in)
Largeur max.	730 mm (28.74 in)
Hauteur max. (à la bulle)	1.120 mm (44.09 in)
Hauteur à la selle	810 mm (31.89 in)
Distance entre axes	1.410 mm (55.51 in)
Hauteur libre minimale au sol	130 mm (5.12 in)
Poids en ordre de marche	R - 213 kg (470 lb) FACT - 207 kg (456 lb)

MOTEUR

Caractéristique	Description/valeur
Modèle	V990RR NG
Type	Bicylindrique à 4 temps, en V 60° longitudinal, avec 4 soupapes par cylindre, 2 arbres à cames en tête.
Nombre de cylindres	2
Cylindrée totale	997,6 cm³ (60.88 cu in)

DIMENSIONES

Característica	Descripción/Valor
Longitud máx.	2025 mm (79.72 in)
Anchura máx.	730 mm (28.74 in)
Altura máx. (a la cúpula)	1120 mm (44.09 in)
Altura del asiento	810 mm (31.89 in)
Distancia entre ejes	1410 mm (55.51 in)
Altura libre mínima desde el piso	130 mm (5.12 in)
Peso en orden de marcha	R - 213 kg (470 lb) FACT - 207 kg (456 lb)

MOTOR

Característica	Descripción/Valor
Modelo	V990RR NG
Tipo	Bicilíndrico de 4 tiempos a V 60° longitudinal con 4 válvulas por cilindro, 2 árboles de levas en la culata.
Número de cilindros	2
Cilindrada total	997,6 cm³ (60.88 cu in)

Alésage / course	97 mm / 67,5 mm (3.82 in / 2.66 in)
Taux de compression	11,8 +/- 0,5 :1
Démarrage	Électrique
N° de tours du moteur au ralenti	1.250 +/- 100 tr/min (rpm)
Embrayage	Multidisque en bain d'huile avec commande hydraulique sur le côté gauche du guidon et dispositif PPC
Système de lubrification	À carter sec avec réservoir séparé et radiateur de refroidissement
Filtre à air	À cartouche filtrant à sec
Refroidissement	par liquide

Diámetro interior/carrera	97 mm / 67,5 mm (3.82 in / 2.66 in)
Relación de compresión	11,8 +/- 0,5 :1
Arranque	Eléctrico
N° revoluciones del motor en ralentí	1250 +/- 100 rev/min (rpm)
Embrague	Multidisco en baño de aceite con mando hidráulico sobre el lado izquierdo del manillar y dispositivo PPC
Sistema de lubricación	Cárter en seco con depósito separado y radiador de refrigeración
Filtro de aire	Con cartucho filtrante en seco
Refrigeración	por líquido

BOÎTE DE VITESSES

Caractéristique	Description/valeur
Type	mécanique à 6 rapports avec commande à pédale du côté gauche du moteur

CAMBIO DE VELOCIDADES

Característica	Descripción/Valor
Tipo	mecánico con 6 relaciones con mando a pedal en el lado izquierdo del motor

CAPACITÉ

Caractéristique	Description/valeur
Carburant (réserve comprise)	18 l (4.76 galUS)
Réserve de carburant	4 +/- 1 l (1.06 +/- 0,26 galUS)
Huile moteur	vidange d'huile 3.700 cm³ (225,78 cu in) - vidange d'huile et remplacement du filtre à huile 3 900 cm³ (237,99 cu in).
Huile pour fourche Ohlins	Fourche type FG8903 niveau d'huile du bord du fourreau: 85 mm (3.35 in) - Fourche type FG616 niveau d'huile du bord du fourreau: 130 mm (5.12 in). (avec ressort inséré et fourreau en butée)
Liquide de refroidissement	2,2 l (0.58 galUS) (50 % d'eau + 50 % d'antigel avec glycol éthylène)
Places	2
Charge véhicule max.	R - 188 kg (414.5 lb) (conducteur + passager + bagages) FACT. - 194 kg (427,7 lb) (conducteur + passager + bagages)

CAPACIDAD

Característica	Descripción/Valor
Combustible (incluido reserva)	18 l (4.76 galUS)
Reserva de combustible	4 +/- 1 l (1.06 +/- 0.26 galUS)
Aceite motor	cambio de aceite 3700 cc (225.78 cu in) - cambio de aceite y filtro de aceite 3900 cc (237.99 cu in)
Aceite para horquilla Ohlins	Horquilla modelo FG8903 nivel de aceite del borde de la funda: 85 mm (3.35 in) - Horquilla modelo FG616 nivel de aceite del borde de la funda: 130 mm (5.12 in). (con muelle insertado y camisa a fondo carrera)
Líquido refrigerante	2,2 l (0.58 galUS) (50% agua + 50% anticongelante con glicol etilénico)
Plazas	2
Carga máx. del vehículo	R - 188 kg (414.5 lb) (conductor + pasajero + equipaje) FACT. - 194 kg (427,7 lb) (conductor + pasajero + equipaje)

RAPPORTS DE TRANSMISSION

Caractéristique	Description/valeur
Rapport de transmission	Primaire à engrenages 31/60
Rapport de transmission 1e vitesse	15/34 (secondaire)
Rapport de transmission 2e vitesse	19/31 (secondaire)
Rapport de transmission 3e vitesse	20/26 (secondaire)
Rapport de transmission 4e vitesse	22/24 (secondaire)
Rapport de transmission 5e vitesse	25/24 (secondaire)
Rapport de transmission 6e vitesse	26/23 (secondaire)
Rapport de transmission finale	16/40

RELACIONES DE TRANSMISIÓN

Característica	Descripción/Valor
Relación de transmisión	Principal de engranajes 31/60
Relación de transmisión 1° marcha	15/34 (secundaria)
Relación de transmisión 2° marcha	19/31 (secundaria)
Relación de transmisión 3° marcha	20/26 (secundaria)
Relación de transmisión 4° marcha	22/24 (secundaria)
Relación de transmisión 5° marcha	25/24 (secundaria)
Relación de transmisión 6° marcha	26/23 (secundaria)
Relación de transmisión final	16/40

CHAÎNE DE TRANSMISSION

Caractéristique	Description/valeur
Type	sans fin (sans maillon de jonction) et avec maillons scellés
Modèle	525

CADENA DE TRANSMISIÓN

Característica	Descripción/Valor
Tipo	sin fin (sin eslabón de unión) y con eslabones sellados
Modelo	525

SYSTÈME D'ALIMENTATION

Caractéristique	Description/valeur
Type	injection électronique (Multipoint)
Diffuseur	diam. 57 mm (2.24 in)

SISTEMA DE ALIMENTACIÓN

Característica	Descripción/Valor
Tipo	inyección electrónica (Multipoint)
Difusor	diám 57 mm (2.24 in)

ALIMENTATION

Caractéristique	Description/valeur
Carburant	Essence super sans plomb, indice d'octane minimum de 95 (N.O.R.M.) et 85 (N.O.M.M.)

ALIMENTACIÓN

Característica	Descripción/Valor
Combustible	Gasolina súper sin plomo, octanaje mínimo 95 (N.O.R.M.) y 85 (N.O.M.M.)

CADRE

Caractéristique	Description/valeur
Type	à double poutre, incliné, en alliage d'aluminium caissonné.
Angle d'inclinaison de la direction	25°
Chasse	101,7 mm (4.00 in) (avec pneu 120/70)

CHASIS

Característica	Descripción/Valor
Tipo	de doble travesaño inclinado en aleación de aluminio tubular.
Ángulo de inclinación de la dirección	25°
Avance	101,7 mm (4.00 in) (con neumático 120/70)

SUSPENSIONS

Caractéristique	Description/valeur
Avant	fourche télescopique inversée réglable à fonctionnement hydraulique, tiges de 43 mm de diam. (1.69 in)
Débattement	R - 127 mm (5.00 in) FACT - 120 mm (4,72 in)
Arrière	fourche arrière en alliage d'aluminium à double banane avec système de biellettes progressif avec système APS. Amortisseur hydropneumatique réglable en compression / extension / longueur et pressurage du ressort.
Débattement de la roue	133 mm (5.39 in)

SUSPENSIONES

Característica	Descripción/Valor
Delantera	horquilla telescópica upside-down regulable con funcionamiento hidráulico, vástagos diám 43mm (1.69 in)
Carrera	R - 127 mm (5.00 in) FACT - 120 mm (4,72 in)
Trasera	horquilla trasera de aleación de aluminio de doble banana con articulaciones de bielas progresivas con sistema APS. Amortiguador hidroneumático regulable en compresión / extensión / longitud y precarga del muelle.
Carrera de la rueda	133 mm (5.39 in)

FREINS

Caractéristique	Description/valeur
Avant	à double disque flottant - diam. 320 mm (12,59 in), étriers à fixation radiale à quatre pistons - diam. 34 mm (1,34 in) et 4

FRENOS

Característica	Descripción/Valor
Delantera	de doble disco flotante - diám. 320 mm (12,59 in), pinzas de fijación radial de cuatro pistones - diám. 34 mm (1,34 in) y 4

	plaquettes
Arrière	à disque - diam. 220 mm (8.66 in), étrier à double piston - diam. 32 mm (1.25 in)

Jantes des roues

Caractéristique	Description/valeur
Type	en alliage léger avec pivot extractible
Avant	3,50 x 17" MOULÉES version R - FORGÉES version FACT.
Arrière	6,00 x 17" MOULÉES version R - FORGÉES version FACT.

Pneus

Caractéristique	Description/valeur
Type de pneu (de série)	**Version R:** PIRELLI DIABLO CORSA; METZELER RENNSPORT; MICHELIN PILOT POWER;

	pastillas
Trasera	de disco - diám. 220 mm (8.66 in), pinza de doble pistón - diám. 32 mm (1.25 in)

Llantas de las ruedas

Característica	Descripción/Valor
Tipo	de aleación liviana con perno extraíble
Delantera	3,50 x 17" FUSE versión R - FORGIATE versión FACT.
Trasera	6,00 x 17" FUSE versión R - FORGIATE versión FACT.

Neumáticos

Característica	Descripción/Valor
Tipo de neumático (de serie)	**Versión R:** PIRELLI DIABLO CORSA; METZELER RENNSPORT; MICHELIN PILOT POWER;

	DUNLOP SPORTMAX D208RR **Version FACTORY**: PIRELLI DRAGON SUPERCORSA PRO
Avant	120/70 ZR 17"
Pression de gonflage	2,53 bars (253.31 KPa) (36,74 PSI)
Arrière	190/50 ZR 17"
Pression de gonflage	2,83 bars (283.71 Kpa) (41,14 PSI)
Type	en alternative version R: PIRELLI DIABLO CORSA; PIRELLI DRAGON SUPERCORSA EVO; METZELER SPORTTEC; METZELER RENNSPORT; MICHELIN PILOT POWER; MICHELINE PILOT POWER RACE; DUNLOP SPORTMAX QUALIFER en alternative version FACTORY: PIRELLI DIABLO CORSA; PIRELLI DRAGON SUPERCORSA EVO; METZELER SPORTTEC; METZELER RENNSPORT; MICHELIN PILOT POWER

	DUNLOP SPORTMAX D208RR **Versión FACTORY**: PIRELLI DRAGON SUPERCORSA PRO
Delantera	120/70 ZR 17"
Presión de inflado	2,53 bar (253.31 KPa) (36,74 PSI)
Trasera	190/50 ZR 17"
Presión de inflado	2,83 bar (283.71 Kpa) (41,14 PSI)
Tipo	En alternativa versión R: PIRELLI DIABLO CORSA; PIRELLI DRAGON SUPERCORSA EVO; METZELER SPORTTEC; METZELER RENNSPORT; MICHELIN PILOT POWER; MICHELINE PILOT POWER RACE; DUNLOP SPORTMAX QUALIFER en alternativa versión FACTORY: PIRELLI DIABLO CORSA; PIRELLI DRAGON SUPERCORSA EVO; METZELER SPORTTEC; METZELER RENNSPORT; MICHELIN PILOT POWER RACE; DUNLOP SPORTMAX D 208 RR; DUNLOP SPORTMAX

	RACE; DUNLOP SPORTMAX D 208 RR; DUNLOP SPORTMAX QUALIFER
Avant	120/70 - ZR 17"
Arrière	180/55 ZR 17" - 190/55 ZR 17"

	QUALIFER
Delantera	120/70 - ZR 17"
Trasera	180/55 ZR 17" - 190/55 ZR 17"

BOUGIES

Caractéristique	Description/valeur
Standard	NGK R DCPR9E
Distance entre les électrodes des bougies	0,6 ÷ 0,7 mm (0.024 ÷ 0.028 in)
Résistance	5 kOhm

BUJÍAS

Característica	Descripción/Valor
Estándar	NGK R DCPR9E
Distancia electrodos bujías	0,6 ÷ 0,7 mm (0.024 ÷ 0.028 in)
Resistencia	5 kOhm

INSTALLATION ÉLECTRIQUE

Caractéristique	Description/valeur
Batterie	12 V - 10 Ah
Fusibles principaux	30 A
Fusibles secondaires	5 A, 15 A, 20 A
Générateur (à aimant permanent)	12 V - 500 W

INSTALACIÓN ELÉCTRICA

Característica	Descripción/Valor
Batería	12V - 10 Ah
Fusibles principales	30 A
Fusibles secundarios	5A, 15A, 20A
Generador (con imán	12V - 500W

permanente)

Ampoules

Caractéristique	Description/valeur
Feu de croisement (halogène)	12 V - 55 W H11 x 2
Feu de route (halogène)	12 V - 55 W H11 x 2
Feu de position avant	12 V - 5 W x 2
Feu clignotants	12 V - 10 W AMBRE (version É.-U. 12 V - 10 W)
Ampoule d'éclairage de la plaque	12 V - 5 W
Feu de position arrière / feu stop	DEL
Éclairage du compte-tours	DEL
Éclairage de l'afficheur multifonction gauche	DEL

Bombillas

Característica	Descripción/Valor
Luz de cruce (halógena)	12 V - 55 W H11 x 2
Luz de carretera (halógena)	12 V - 55 W H11 x 2
Luz de posición delantera	12 V - 5 W x 2
Intermitentes	12 V - 10 W AMBRA (versión USA 12 V - 10 W)
Luz de matrícula	12V - 5W
Luz de posición trasera / stop	LED
Iluminación cuentarrevoluciones	LED
Iluminación pantalla multifunción izquierda	LED

Voyants

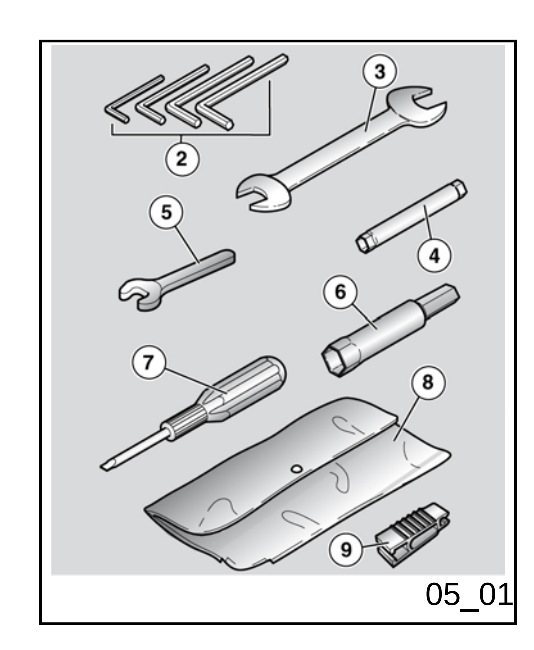
Caractéristique	Description/valeur
Boîte de vitesses au point mort	DEL

Testigos

Característica	Descripción/Valor
Cambio en punto muerto	LED

Clignotants	DEL
Réserve de carburant	DEL
Feu de route	DEL
Béquille abaissée	DEL
Voyant warning	DEL
Surrégime	DEL
Antidémarrage	DEL

Intermitentes	LED
Reserva de combustible	LED
Luz de carretera	LED
Caballete bajo	LED
Testigo warning	LED
Exceso de revoluciones	LED
Immobilizer	LED



Trousse a outils (05_01)

Outils fournis:

- Clés mâles à six pans coudées de 3 - 4 - 5 - 6 mm (0.12 - 0.16 - 0.20 - 0.24 in) (2) ;
- Clé à fourche double de 11 - 13 mm (0.43 - 0.51 in) (3) ;
- Clé à tube double de 8 - 10 mm (0.31 - 0.39 in) (4) ;
- Clé à fourche de 17 mm (0.67 in) (5) ;
- Clé à tube de 16 mm (0.63 in) pour bougie (6) ;
- Tournevis à deux têtes en croix/à six pans mâle de 4 mm (0.16 in) (7) ;
- Trousse (8) ;
- pinces pour extraire des fusibles (9).

Poids maximum admissible: 1,5 kg

Herramientas en dotación (05_01)

La dotación de herramientas comprende:

- Llaves macho hexagonales dobladas 3, - 4, - 5, - 6 mm, (0.12, 0.16, 0.20, 0.24 in) (2);
- Llave de horquilla doble 11-13 mm, (0.43 - 0.51 in) (3);
- Llave de horquilla doble 8 -10 mm, (0.31 - 0.39 in) (4);
- Llave de horquilla 17 mm (0.67 in) (5);
- Llave de tubo 16 mm (0.63 in) para bujía (6);
- Destornillador de doble punta cruz/hexagonal macho 4 mm (0.16 in) (7);
- Estuche contenedor (8);
- pinza que extrae fusibles (9).

Peso máximo permitido: 1,5 kg.

RSV1000 R - RSV1000 FACTORY





Chap. 06
L'entretien programme

Cap. 06
El mantenimiento programado

Tableau d'entretien progammé

Un entretien adéquat constitue un facteur déterminant pour une durée de vie prolongée du véhicule dans des conditions de fonctionnement et de rendement optimales.

Dans ce but, aprilia a mis au point une série de contrôles et d'interventions d'entretien payants, rassemblés dans le tableau récapitulatif reporté sur la page suivante. Il convient de signaler immédiatement les éventuelles petites anomalies de fonctionnement à un **Concessionnaire ou Revendeur Agréé aprilia** sans attendre, pour y remédier, l'exécution de la prochaine révision.

Il est indispensable d'effectuer les révisions aux intervalles kilométriques et temporels prescrits, aussitôt atteint le kilométrage prévu. L'exécution ponctuelle des révisions est nécessaire pour l'utilisation correcte de la garantie. Pour toutes les autres informations concernant les modalités d'application de la Garantie et l'exécution de l'« Entretien Programmé », se reporter au « Livret de Garantie ».

N.B.

EFFECTUER LES OPÉRATIONS D'ENTRETIEN À LA MOITIÉ DES INTERVALLES PRÉVUS SI LE VÉHICULE EST UTILISÉ DANS DES ZONES PLUVIEUSES, POUSSIÉREUSES, SUR

Tabla manutención programada

Un mantenimiento adecuado constituye un factor determinante para una mayor duración del vehículo en condiciones óptimas de funcionamiento y rendimiento.

A tal fin aprilia dispuso de una serie de controles e intervenciones de mantenimiento pagas, que se detallan en el cuadro sinóptico que se muestra en la pagina siguiente. Se recomienda que las eventuales pequeñas anomalías de funcionamiento se informen inmediatamente a un **Concesionario o Revendedor Autorizado aprilia** sin esperar al siguiente control periódico para solucionarlo.

Es indispensable realizar los controles periódicos en los intervalos de kilómetros y tiempos prescritos, apenas se alcanza el kilometraje previsto. Los controles periódicos de mantenimiento se deben efectuar puntualmente para la correcta utilización de la garantía. Por cualquier otra información relacionada con la modalidad de aplicación de la Garantía y la ejecución del "Mantenimiento programado", remitirse al "Manual de Garantía".

NOTA

EL TIEMPO PREVISTO PARA REALIZAR LAS OPERACIONES DE MANTENIMIENTO, DEBE SER REDUCIDO A LA MITAD SI EL VEHÍCULO SE UTILIZA EN ZONAS LLUVIOSAS, POLVORIENTAS, EN RECO-

DES PARCOURS ACCIDENTÉS, OU EN CAS DE CONDUITE SPORTIVE.

RRIDOS ACCIDENTADOS O EN CONDUCCIÓN DEPORTIVA.

À CHAQUE DÉMARRAGE

Opération
Voyant de signalisation d'erreur sur le tableau de bord - contrôler

EN CADA ARRANQUE

Operación
Testigo de señalización de error en el tablero - controlar

AVANT CHAQUE VOYAGE ET TOUS LES 2.000 KM (1,250 MI)

Opération
Usure plaquettes de frein - Contrôler et nettoyer, régler, ou remplacer si nécessaire

ANTES DE CADA VIAJE Y CADA 2000 KM (1250 MILLAS)

Operación
Desgaste pastillas de frenos - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario

FIN DE RODAGE (1 000 KM (625 MI))

Opération
Chaîne de transmission - Contrôler et lubrifier ou remplacer si nécessaire
Câbles de transmission et commandes - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Coussinets de direction et jeu de direction - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Disques de frein - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si

FINAL DEL RODAJE (1000 KM (625 MILLAS))

Operación
Cadena de transmisión - Controlar y lubricar o sustituir, si es necesario
Cables transmisión y mandos - controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Cojinetes de dirección y juego dirección - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Discos de frenos - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es

nécessaire
Filtre à huile moteur - Remplacer
Filtre à huile moteur (sur le réservoir d'huile) - nettoyer
Fonctionnement général du véhicule - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Systèmes de freinage - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Système d'éclairage - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Interrupteurs de sécurité - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Liquide de la commande d'embrayage - contrôler et remplir si nécessaire
Liquide de frein - contrôle
Liquide de refroidissement - Contrôler et remplir
Huile moteur - Remplacer
Pneus - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Pression des pneus - Régler
Roues - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Serrage des boulons - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Synchronisation des cylindres - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

necesario
Filtro de aceite motor - sustitución
Filtro de aceite motor (en el depósito de aceite) - limpiar
Funcionamiento general del vehículo - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Instalaciones de frenos - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Instalaciones de luces - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Interruptores de seguridad - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Líquido mando embrague - controlar y llenar si es necesario
Líquido de frenos - control
Líquido refrigerante - Controlar y llenar
Aceite motor - Sustituir
Neumáticos - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario
Presión de los neumáticos - Regular
Rueda - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Apriete de pernos - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Sincronización cilindros - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Suspensiones y ajuste - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario

Suspensions et assiette - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Usure plaquettes de frein - Contrôler et nettoyer, régler, ou remplacer si nécessaire

TOUS LES 1.000 KM (625 MI)

Opération
Pression et usure des pneus - vérification
Tension et lubrification de la chaîne de transmission - contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Usure plaquettes de frein - Contrôler et nettoyer, régler, ou remplacer si nécessaire

TOUS LES 5.000 KM (3,125 MI) - EN CAS D'UTILISATION SPORTIVE

Opération
Amortisseur arrière - Vérification
Boîte de vitesses complète - Contrôle d'usure
Bougies - Remplacer
Câbles de transmission et commandes - contrôler et nettoyer, lubrifier ou remplacer si nécessaire.
Coussinets de roue - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou

Desgaste pastillas de frenos - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario

CADA 1000 KM (625 MI)

Operación
Presión y desgaste neumáticos - control
Tensión y lubricación de la cadena de transmisión - controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Desgaste pastillas de frenos - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario

CADA 5000 KM (3125 MILLAS) - EN EL CASO DE CONDUCCIÓN DEPORTIVA

Operación
Amortiguador trasero - Control
Cambio de velocidades completo - Control de desgaste
Bujías - Sustituir
Cables transmisión y mandos - controlar y limpiar, lubricar o sustituir si es necesario.
Cojinete de las ruedas = Controlar y limpiar, regular, lubricar o

remplacer si nécessaire	sustituir si es necesario
Coussinets de direction et jeu de direction - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Cojinetes de dirección y juego dirección - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Filtre à air - Remplacer	Filtro de aire - Sustituir
Filtre à huile moteur - Remplacer	Filtro de aceite motor - sustitución
Filtre à huile moteur (sur le réservoir d'huile) - nettoyer	Filtro de aceite motor (en el depósito de aceite) - limpiar
Fonctionnement général du véhicule - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Funcionamiento general del vehículo - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Systèmes de freinage - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Instalaciones de frenos - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Installation de refroidissement - contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Instalación de refrigeración - controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Liquide de la commande d'embrayage - remplacer	Líquido mando embrague - sustituir
Liquide de frein - Remplacer	Líquido de frenos - Sustitución
Liquide de refroidissement - Contrôler et remplir	Líquido refrigerante - Controlar y llenar
Huile moteur - Remplacer	Aceite motor - Sustituir
Huile de fourche - Substitution	Aceite de horquilla - Sustitución
Pare-huile de la fourche - contrôler et nettoyer, remplacer si nécessaire	Retenes de aceite horquilla - controlar y limpiar, sustituir si es necesario
Plaquettes de frein: contrôler, et en cas d'usure excessive, remplacer	Pastillas de frenos: control y en caso de excesivo desgaste, sustituir
Piston complet - Remplacement	Pistón completo - Sustitución
Réglage jeu des soupapes - Régler	Regulación juego de válvulas - Regular
Roues - Pneus - Contrôler	Ruedas - Neumáticos - Controlar

Serrage des boulons - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Apriete de pernos - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Suspensions - vérification	Suspensiones - Control
Épaisseur des disques de frein - Contrôle	Espesor de discos de freno - Control
Vidange du tuyau de drainage d'huile du boîtier du filtre - Nettoyer	Vaciado del tubo de drenaje aceite de la caja del filtro - Limpiar
Transmission finale (chaîne, couronne, pignon) - contrôler et nettoyer, lubrifier ou remplacer si nécessaire (selon les spécifications du Manuel garage)	Transmisión final (cadena, corona, piñón) - controlar y limpiar, lubricar o sustituir si es necesario (según las especificaciones del Manual del taller)
Usure de l'embrayage - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Desgaste embrague - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario

TOUS LES 10.000 KM (6,250 MI) OU 12 MOIS

CADA 10.000 KM (6250 MILLAS) O 12 MESES

Opération	Operación
Bougie - Contrôler	Bujía - Controlar
Chaîne de transmission - Contrôler et lubrifier ou remplacer si nécessaire	Cadena de transmisión - Controlar y lubricar o sustituir, si es necesario
Câbles de transmission et commandes - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Cables transmisión y mandos - controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Coussinets de direction et jeu de direction - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Cojinetes de dirección y juego dirección - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Disques de frein - Contrôler et nettoyer, régler ou remplacer si nécessaire	Discos de frenos - Controlar y limpiar, regular o sustituir si es necesario
Filtre à air - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire	Filtro de aire - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario

Filtre à huile moteur - Remplacer
Fonctionnement général du véhicule - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Installation de refroidissement - contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Systèmes de freinage - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Système d'éclairage - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Interrupteurs de sécurité - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Liquide de la commande d'embrayage - contrôler et remplir si nécessaire
Liquide des freins - Contrôler
Huile de fourche - Substitution
Huile moteur - Remplacer
Orientation feux - fonctionnement - Contrôler
Pare-huile de la fourche - contrôler et nettoyer, remplacer si nécessaire
Roues - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Serrage des boulons - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire
Synchronisation des cylindres - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

Filtro de aceite motor - sustitución
Funcionamiento general del vehículo - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Instalación de refrigeración - controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Instalaciones de frenos - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Instalaciones de luces - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Interruptores de seguridad - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Líquido mando embrague - controlar y llenar si es necesario
Líquido frenos - Controlar
Aceite de horquilla - Sustitución
Aceite motor - Sustituir
Orientación luces - funcionamiento - Controlar
Retenes de aceite horquilla - controlar y limpiar, sustituir si es necesario
Rueda - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Apriete de pernos - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Sincronización cilindros - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario
Tubos del combustible - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario

Tuyaux de carburant - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

TOUS LES 20.000 KM (12,500 MI) OU 24 MOIS

Opération
Amortisseur arrière - Vérification
Bougie - Remplacer
Coussinets des systèmes de biellettes de la suspension arrière - contrôler et nettoyer, régler, remplacer si nécessaire
Filtre à air - Remplacer
Filtre à huile moteur (sur le réservoir d'huile) - nettoyer
Liquide de refroidissement - Contrôler et remplir
Réglage jeu des soupapes - Régler
Suspensions et assiette - Contrôler et nettoyer, régler, lubrifier ou remplacer si nécessaire

CADA 20000 KM (12500 MILLAS) O 24 MESES

Operación
Amortiguador trasero - Control
Bujía - Sustituir
Cojinetes de articulaciones de bielas suspensión trasera - controlar y limpiar, regular, sustituir si es necesario
Filtro de aire - Sustituir
Filtro de aceite motor (en el depósito de aceite) - limpiar
Líquido refrigerante - Controlar y llenar
Regulación juego de válvulas - Regular
Suspensiones y ajuste - Controlar y limpiar, regular, lubricar o sustituir si es necesario

TOUS LES 24 MOIS

Opération
Liquide de la commande d'embrayage - remplacer
Liquide de frein - Remplacer
Liquide de refroidissement - Remplacer

CADA 24 MESES

Operación
Líquido mando embrague - sustituir
Líquido de frenos - Sustitución
Líquido refrigerante - Sustituir

TOUS LES 4 ANS

Opération
Tuyaux de carburant - Remplacer

CADA 4 AÑOS

Operación
Tubos combustible - Sustituir

PRODUITS CONSEILLÉS

Produit	Description	Caractéristiques
AGIP TEC 4T, SAE 15 W-50	Huile moteur	Utiliser de l'huile de marque aux performances conformes ou supérieures aux spécifications CCMC G-4 A.P.I. S.G. SAE 15 W-50
OHLINS 5W	Olio forcella	-
AGIP MP GREASE	Graisse pour roulements, joints, articulations et tringleries	Comme alternative au produit conseillé, utiliser de la graisse de marque pour roulements, plage de température utile -30°C...+140°C (-22°F...+284°F), point de goutte 150°C...230°C (302°F...446°F), protection anticorrosion élevée, bonne résistance à l'eau et à l'oxydation.
AGIP CHAIN LUBE	CHAÎNES conseillé	Graisse
AGIP BRAKE 5.1, DOT 4	LIQUIDE DE FREIN conseillé	-
AGIP BRAKE 5.1, DOT 4	LIQUIDE D'EMBRAYAGE conseillé	-
AGIP COOL	LIQUIDE DE REFROIDISSEMENT DU MOTEUR conseillé	

PRODUCTOS ACONSEJADOS

Producto	Denominación	Características
AGIP TEC 4T, SAE 15W-50	aceite motor	Utilizar aceites de marca con prestaciones conformes o superiores a las especificaciones CCMC G-4 A.P.I. S.G. SAE 15W-50
OHLINS 5W	Olio forcella	-
AGIP MP GREASE	Grasa para cojinetes, juntas, articulaciones y mecanismos de palancas	Como alternativa, en lugar del producto recomendado, se puede utilizar grasa de marca para cojinetes de bolas, campo de temperatura útil -30°C...+140°C (-22°F...+284°F), punto de goteo 150°C...230°C (302°F...446°F), elevada protección anticorrosiva, buena resistencia al agua y a la oxidación.
AGIP CHAIN LUBE	CADENAS aconsejado	Grasa
AGIP BRAKE 5.1, DOT 4	LÍQUIDO DE FRENOS recomendado	-
AGIP BRAKE 5.1, DOT 4	LÍQUIDO DE EMBRAGUE recomendado	-
AGIP COOL	LÍQUIDO REFRIGERANTE DEL MOTOR aconsejado	

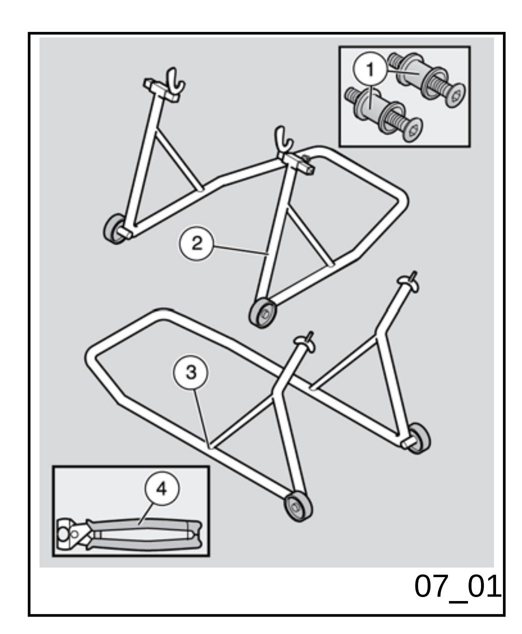
RSV1000 R - RSV1000 FACTORY





Chap. 07
Equipements spéciaux

Cap. 07
Preparaciones especiales



07_01

Index accessoires (07_01)

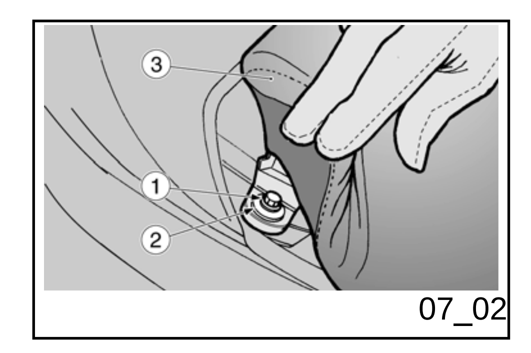
Légende:

1. Pions pour béquille de stand arrière
2. Béquille de stand arrière
3. Béquille de stand avant
4. Pince de montage pour colliers clic

Índice accesorios (07_01)

Leyenda:

1. Travesaño para caballete de sostén trasero
2. Caballete de sostén trasero
3. Caballete de sostén delantero
4. Pinza montaje abrazaderas clic



07_02

Carénages (07_02, 07_03, 07_04, 07_05, 07_06, 07_07, 07_08)

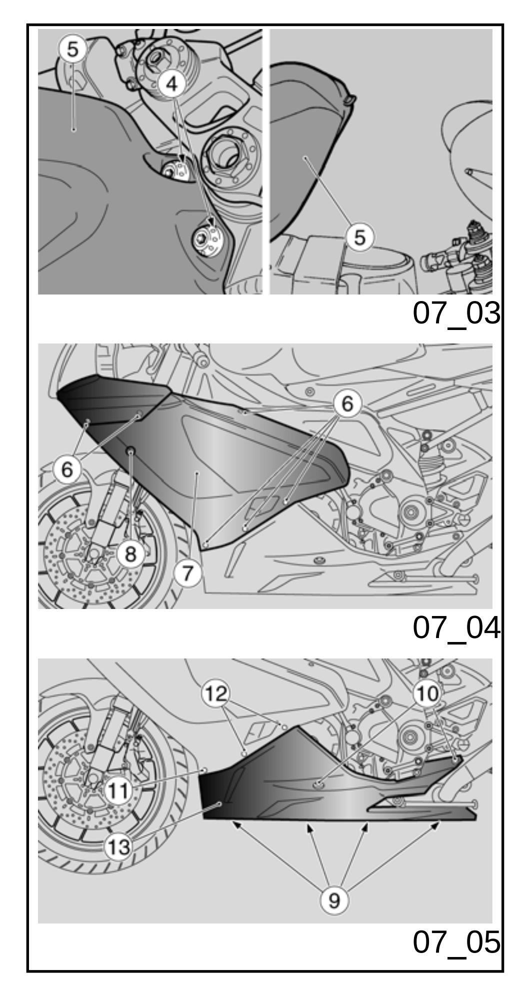
DÉPOSE DE LA SELLE DU CONDUCTEUR

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- En opérant des deux côtés, soulever partiellement le bord latéral arrière de la selle.
- En opérant des deux côtés,

Carenados (07_02, 07_03, 07_04, 07_05, 07_06, 07_07, 07_08)

EXTRACCIÓN DEL ASIENTO DEL CONDUCTOR

- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Trabajando de ambos lados, levantar parcialmente el borde lateral posterior del asiento.
- Trabajando de ambos lados, desen-



dévisser et enlever la vis (1) et récupérer la douille (2).

- Soulever et déposer la selle.
- Pour le remontage de la selle, réaliser les opérations décrites en sens inverse.

Couple de serrage de la vis (1): voir MANUEL STATION de SERVICE.

AVERTISSEMENT

AU REMONTAGE, INSÉRER LA LANGUETTE AVANT DE LA SELLE DANS LE LOGEMENT APPROPRIÉ.



AVANT D'ENTREPRENDRE LA CONDUITE, S'ASSURER QUE LA SELLE EST BLOQUÉE CORRECTEMENT.

LE COUVRE-SELLE PEUT ÊTRE UTILISÉ EN ALTERNATIVE À LA SELLE PASSAGER. TOUTEFOIS, EN MONTANT LE COUVRE-SELLE, LE TRANSPORT DU PASSAGER N'EST PAS POSSIBLE. LE TRANSPORT DU PASSAGER SUR LE COUVRE-SELLE EST ILLÉGAL ET LA PROBABILITÉ POUR QUE LE PASSAGER TOMBE DU VÉHICULE EST TRÈS HAUTE.

SOULÈVEMENT DU RÉSERVOIR DE CARBURANT

ATTENTION

roscar y extraer el tornillo (1) y recuperar el buje (2).

- Levantar y extraer el asiento.
- Para el montaje del asiento, efectuar las operaciones descritas en sentido inverso.

Par de apriete del tornillo (1): ver MANUAL PARA TALLERES DE SERVICIO.

AVVERTENZA

DURANTE EL MONTAJE COLOCAR LA LENGÜETA ANTERIOR DEL ASIENTO EN SU ALOJAMIENTO.

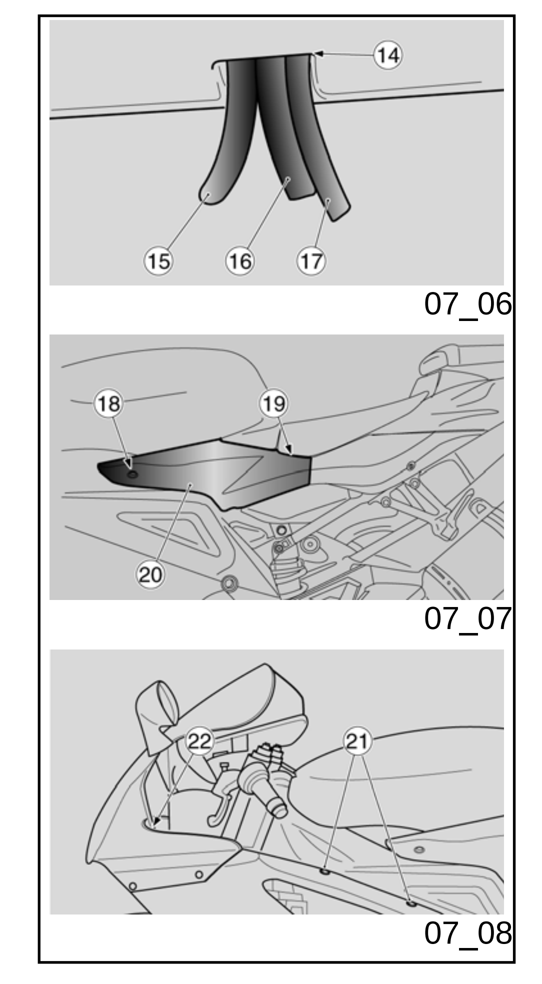


ANTES DE CONDUCIR, ASEGURARSE DE QUE EL ASIENTO QUEDE CORRECTAMENTE BLOQUEADO.

EL CUBREASIENTO SE PUEDE USAR COMO ALTERNATIVA DEL ASIENTO PASAJERO; MONTADO EL CUBREASIENTO NO SE PUEDE TRANSPORTAR AL PASAJERO. EL TRANSPORTE DEL PASAJERO EN EL CUBREASIENTO ES ILEGAL, ADEMÁS, LA POSIBILIDAD DE QUE EL PASAJERO CAIGA DEL VEHÍCULO ES MUY ALTA.

PARA LEVANTAR EL DEPÓSITO DE COMBUSTIBLE

ATENCIÓN





DANGER D'INCENDIE.

ATTENDRE QUE LE MOTEUR ET LE SILENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT REFROIDISSENT COMPLÈTEMENT.

LES VAPEURS DE CARBURANT SONT MAUVAISES POUR LA SANTÉ.

AVANT DE PROCÉDER, S'ASSURER QUE LE LOCAL DANS LEQUEL ON OPÈRE DISPOSE D'UN RENOUVELLEMENT DE L'AIR APPROPRIÉ.

NE PAS INHALER LES VAPEURS DE CARBURANT.

NE PAS FUMER ET NE PAS UTILISER DE FLAMMES LIBRES.

NE PAS RÉPANDRE DE CARBURANT DANS L'ENVIRONNEMENT.

- Déposer la selle du conducteur.
- Déposer les côtés latéraux.
- Dévisser et enlever les deux vis de fixation avant (4) du réservoir de carburant (5).
- Soulever le réservoir de carburant (5) par l'avant et utiliser un support adéquat pour le maintenir soulevé.



PELIGRO DE INCENDIO.

ESPERAR QUE EL MOTOR Y EL SILENCIADOR DE ESCAPE SE ENFRÍEN COMPLETAMENTE.

LOS VAPORES DEL COMBUSTIBLE SON NOCIVOS PARA LA SALUD.

ANTES DE PROCEDER, ASEGURARSE DE QUE EL LOCAL EN EL CUAL SE TRABAJA TENGA UNA ADECUADA VENTILACIÓN.

NO INHALAR LOS VAPORES DEL COMBUSTIBLE.

NO FUMAR Y NO UTILIZAR LLAMAS DESNUDAS.

NO ARROJAR EL COMBUSTIBLE AL MEDIO AMBIENTE.

- Extraer el asiento del conductor.
- Extraer los carenados laterales.
- Desenroscar y quitar los dos tornillos (4) de fijación anterior del depósito de combustible (5).
- Levantar el depósito de combustible (5) por la parte anterior y utilizar un sostén adecuado para mantenerlo levantado.

DÉPOSE DES CARÉNAGES LATÉRAUX

ATTENTION

ATTENDRE QUE LE MOTEUR ET LE SILENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT REFROIDISSENT COMPLÈTEMENT.

FIXER LE VÉHICULE DE FAÇON À CE QU'ON PUISSE OPÉRER EN TOUTE SÉCURITÉ ET SANS L'AIDE DE LA BÉQUILLE LATÉRALE.

N.B.

MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES PIÈCES EN PLASTIQUE ET LES PIÈCES PEINTES; NE PAS LES ÉRAFLER OU LES ABÎMER.

Les opérations suivantes se réfèrent à un seul carénage latéral, mais restent valables pour les deux.

- Positionner le véhicule sur la béquille.
- Desserrer et enlever les sept vis à détachement rapide.
- Détacher et récupérer le rivet.
- Déposer le carénage latéral.

EXTRACCIÓN CARENADOS LATERALES

ATENCIÓN

ESPERAR QUE EL MOTOR Y EL SILENCIADOR DE ESCAPE SE ENFRÍEN COMPLETAMENTE.

FIJAR EL VEHÍCULO DE MODO TAL QUE SE PUEDA TRABAJAR CON PLENA SEGURIDAD Y SIN LA AYUDA DEL CABALLETE LATERAL.

NOTA

MANIPULAR CON CUIDADO LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO Y LOS PINTADOS; NO RAYARLOS NI ARRUINARLOS.

Las siguientes operaciones se refieren a un solo carenado lateral, pero son válidas para ambos.

- Colocar el vehículo sobre el caballete.
- Aflojar y quitar los siete tornillos rápidos.
- Desenganchar y recuperar el remache.
- Extraer el carenado lateral.

DÉPOSE DU CARÉNAGE INFÉRIEUR

ATTENTION

EXTRACCIÓN DEL CARENADO INFERIOR

ATENCIÓN

ATTENDRE QUE LE MOTEUR ET LE SILENCIEUX D'ÉCHAPPEMENT REFROIDISSENT COMPLÈTEMENT.

FIXER LE VÉHICULE DE FAÇON À CE QU'ON PUISSE OPÉRER EN TOUTE SÉCURITÉ ET SANS L'AIDE DE LA BÉQUILLE LATÉRALE.

N.B.

MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES PIÈCES EN PLASTIQUE ET LES PIÈCES PEINTES; NE PAS LES ÉRAFLER OU LES ABÎMER.

- Dévisser et enlever les quatre vis (9).
- En opérant des deux côtés du véhicule, dévisser et enlever les quatre vis (10): deux sur le côté droit et deux sur le côté gauche).
- En opérant des deux côtés du véhicule, desserrer les deux vis à détachement rapide (11).
- En opérant des deux côtés du véhicule, desserrer les quatre vis à détachement rapide (12).
- Déposer le carénage inférieur (13).

N.B.

EN PHASE DE REMONTAGE, INTRODUIRE DANS LE TROU (14), SUR

ESPERAR QUE EL MOTOR Y EL SILENCIADOR DE ESCAPE SE ENFRÍEN COMPLETAMENTE.

FIJAR EL VEHÍCULO DE MODO TAL QUE SE PUEDA TRABAJAR CON PLENA SEGURIDAD Y SIN LA AYUDA DEL CABALLETE LATERAL.

NOTA

MANIPULAR CON CUIDADO LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO Y LOS PINTADOS; NO RAYARLOS NI ARRUINARLOS.

- Desenroscar y extraer los cuatro tornillos (9).
- Trabajando de ambos lados del vehículo, desenroscar y extraer los cuatro tornillos (10): dos del lado derecho y dos del lado izquierdo).
- Trabajando de ambos lados del vehículo, aflojar los dos tornillos rápidos (11).
- Trabajando de ambos lados del vehículo, aflojar los cuatro tornillos rápidos (12).
- Extraer el carenado inferior (13).

NOTA

DURANTE EL MONTAJE, COLOCAR EN EL ORIFICIO (14), DEL LADO IZQUIERDO

LE CÔTÉ GAUCHE DU CARÉNAGE INFÉRIEUR, LES TUBES (15), (16) ET (17).

DÉPOSE DES CARÉNAGES LATÉRAUX

N.B.

MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES PIÈCES EN PLASTIQUE ET LES PIÈCES PEINTES; NE PAS LES ÉRAFLER OU LES ABÎMER.

- Déposer la selle du conducteur.
- Dévisser et enlever la vis (18).
- Dévisser et enlever la vis avant (19).
- Déposer le carénage (20).

N.B.

AU REMONTAGE, S'ASSURER DU POSITIONNEMENT CORRECT DES ATTACHES ARRIÈRE.

RÉPÉTER LES OPÉRATIONS POUR LA DÉPOSE DE L'AUTRE CARÉNAGE.

N.B.

LA SERRURE DE LA SELLE OU COUVRE-SELLE DU PASSAGER RESTE SOLIDAIRE DU CARÉNAGE LATÉRAL GAUCHE.

ÉVENTUELLEMENT, POUR LA DÉPOSE COMPLÈTE, DÉTACHER LE CÂBLE

DEL CARENADO INFERIOR, LOS TUBOS (15), (16) Y (17).

EXTRACCIÓN CARENADOS LATERALES

NOTA

MANIPULAR CON CUIDADO LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO Y LOS PINTADOS; NO RAYARLOS NI ARRUINARLOS.

- Extraer el asiento del conductor.
- Desenroscar y extraer el tornillo (18).
- Desenroscar y extraer el tornillo delantero (19).
- Extraer el carenado (20).

NOTA

DURANTE EL MONTAJE ASEGURARSE DE LA CORRECTA UBICACIÓN DE LOS ENGANCHES POSTERIORES.

REPETIR LAS OPERACIONES PARA LA EXTRACCIÓN DEL OTRO CARENADO.

NOTA

AL CARENADO LATERAL IZQUIERDO PERMANECE ADHERIDA LA CERRADURA DEL ASIENTO O CUBREASIENTO DEL PASAJERO.

EVENTUALMENTE PARA LA EXTRAC-

FLEXIBLE DE LA SERRURE DU CÔTÉ INTÉRIEUR DU CARÉNAGE.

DÉPOSE DES FERMETURES FRONTALES SUPÉRIEURES DU CARÉNAGE

Les opérations suivantes se réfèrent à une fermeture, mais restent valables pour les deux.

- Dévisser et déposer les deux vis (21).
- Dévisser et déposer la vis de fixation (22).
- Écarter délicatement le carénage latéral pour détacher la fermeture.

N.B.

MANIPULER AVEC PRÉCAUTION LES PIÈCES EN PLASTIQUE ET LES PIÈCES PEINTES; NE PAS LES ÉRAFLER OU LES ABÎMER.

CIÓN COMPLETA, DESENGANCHAR EL CABLE FLEXIBLE DE LA CERRADURA DEL LADO INTERIOR DEL CARENADO.

EXTRACCIÓN CIERRES FRONTALES SUPERIORES DEL CARENADO

Las siguientes operaciones se refieren a un cierre, pero son válidas para ambos.

- Desenroscar y extraer los dos tornillos (21).
- Desenroscar y extraer el tornillo de fijación (22).
- Estirar delicadamente el carenado lateral para desenganchar el cierre.

NOTA

MANIPULAR CON CUIDADO LOS COMPONENTES DE PLÁSTICO Y LOS PINTADOS; NO RAYARLOS NI ARRUINARLOS.



LA VALEUR DE L'ASSISTANCE

Grâce aux mises à jour techniques continues et aux programmes de formation spécifique sur les produits aprilia, seuls les mécaniciens du **Réseau Officiel aprilia** connaissent à fond ce véhicule et disposent de l'outillage spécial nécessaire pour une correcte exécution des interventions d'entretien et réparation.

La fiabilité du véhicule dépend aussi de ses conditions mécaniques. Le contrôle avant la conduite, l'entretien régulier et l'utilisation exclusive des **Pièces de Rechange d'Origine aprilia** sont des facteurs essentiels !

Pour obtenir des informations sur le **Concessionnaire Officiel et/ou le Centre d'Assistance** le plus proche, consulter les Pages Jaunes ou chercher directement sur la carte géographique disponible sur notre Site Internet Officiel:

www.aprilia.com

Seulement si on demande des Pièces de Rechange d'Origine aprilia, on aura un produit étudié et testé déjà durant la phase de conception du véhicule. Les Pièces de Rechange d'Origine aprilia sont systématiquement soumises à des procédures de contrôle de la qualité, pour en garantir la pleine fiabilité et durée.

Les descriptions et illustrations fournies dans la présente publication ne sont pas contractuelles. Aprilia se réserve donc le droit, les caractéristiques essentielles du modèle décrit et illustré ci-après restant inchangées, d'apporter à tout moment, sans contrainte de délai concernant la mise à jour immédiate de cette publication, d'éventuelles modifications d'organes, pièces ou fournitures d'accessoires, qu'elle estimera utile pour l'amélioration du produit ou pour toute autre exigence d'ordre technique ou commercial.

Certains modèles reportés dans la présente publication ne sont pas disponibles dans tous les pays. La disponibilité de chaque modèle doit être vérifiée auprès du réseau officiel de vente aprilia.

EL VALOR DE LA ASISTENCIA

Gracias a las permanentes actualizaciones técnicas y a los programas de formación específica sobre los productos aprilia, sólo los mecánicos de la **Red Oficial aprilia** conocen en profundidad este vehículo y disponen del utillaje especial necesario para una correcta realización de las intervencio-nes de mantenimiento y reparación.

La confiabilidad del vehículo también depende de sus condiciones mecánicas. ¡El control previo a la conducción, el mantenimiento regular y el uso exclusivo de **Piezas de Repuesto Originales aprilia** son factores esenciales!

Para obtener información sobre el **Concesionario Oficial y/o Centro de Asistencia** más cercano, consultar las Páginas Amarillas o buscar directamente en el mapa geográfico de nuestro Sitio Web Oficial:

www.aprilia.com

Sólo si se utilizan Piezas de Repuesto Originales aprilia, se obtendrá un producto ya estudiado y probado durante la fase de diseño del vehículo. Las Piezas de Repuesto Originales aprilia se someten sistemáticamente a procedimientos de control de calidad, para garantizar su absoluta confiabilidad y durabilidad.

Las descripciones e ilustraciones que aparecen en la presente publicación no se consideran contractuales. Por lo tanto, aprilia se reserva el derecho, manteniendo las características esenciales del modelo aquí descrito e ilustrado, de aportar en cualquier momento, sin comprometerse a actualizar inmediatamente esta publicación, posibles modificaciones de órganos, piezas o suministros de accesorios que considere conveniente, con el fin de introducir mejoras o por cualquier exigencia de carácter constructivo o comercial.

Algunas versiones presentadas en esta publicación no están disponibles en algunos países. La disponibilidad de cada versión se debe constatar con la red oficial de venta aprilia.